

Hardy Ojeda Villarroel

INCHE FOLIL WILLICHE KUMUN
ENCICLOPEDIA
DEL SABER ANCESTRAL

Ilustrado por
Kiyen Clavería Aguas



Hardy Ojeda Villarroel

INCHE FOLIL WILliche KUMUN
ENCICLOPEDIA
DEL SABER ANCESTRAL

Ilustrado por Kiyen Clavería Aguas



ENCICLOPEDIA ANCESTRAL WILLICHE

© Hardy Ojeda Villarroel

ISBN: 978-956-6311-06-5

Primera edición

© **LUGUERA SPA.**

Av. del Pacífico 2287, Osorno, Chile

Teléfono: +56 9 9051 6253/ Whats.App: +56 9 9075 1065

edit.luguera@gmail.com

Ilustraciones: Kiyen Clavería A.

Diagramación y diseño: Adiu Ray Antillanca C.

Ilustración de portada: Adiu Antillanca C.

Corrección de prueba: Cristian Antillanca A.

Fotografía del autor: Cristian Antillanca A.

Editores: Cristian y Adiu Antillanca

Coloración de interiores: Josefa Cárcamo R.

Impreso en Chile / Printed in Chile

Gráfica LOM

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida, almacenada o transmitida en manera alguna ni por ningún medio, ya sea electrónico, químico, digital, de grabación o fotocopia, sin autorización previa del autor y/o editor.

Obra financiada por:



**PROYECTO FINANCIADO POR EL FONDO
DE PATRIMONIO CULTURAL
CONVOCATORIA 2024
SERVICIO NACIONAL DEL PATRIMONIO CULTURAL**

INCHE FOLIL WILLICHE KUMUN

ENCICLOPEDIA

DEL SABER ANCESTRAL

INTRODUCCIÓN

La Enciclopedia del Saber Ancestral es el resultado de un largo camino colectivo recorrido por comunidades del Futawillimapu. En sus páginas se reúnen los saberes, relatos y experiencias del pueblo mapuche williche, transmitidos por kimche, mayores y familias, y recopilados a lo largo de décadas por estudiantes, profesores y educadores tradicionales del territorio.

Este trabajo comenzó a fines de la década de 1980 en la comuna de San Juan de la Costa, como una iniciativa educativa y comunitaria que buscaba rescatar la memoria cultural a través del diálogo directo con los mayores. Programas radiales comunitarios y el trabajo en Escuelas permitieron que niñas, niños y jóvenes se transformaran en investigadores de su propia historia, entrevistando a sus familias y comunidades. Con el tiempo, este proceso se extendió a otros territorios de Puyehue, San Pablo y Osorno, consolidándose desde 1996 en el lof de Pichilafquenmapu.

La enciclopedia nace ante la escasez de material escrito y validado sobre la cultura williche, y frente al riesgo real de pérdida de los saberes ancestrales debido a la desaparición progresiva de los kimche del Futawillimapu. La cultura williche, profundamente ligada a su territorio, su lengua chesungun y su cosmovisión, ha resistido siglos de transformaciones, invisibilización y despojo. Sin embargo, muchos de sus conocimientos —rituales, medicina natural, tradición oral y formas de vida— siguen hoy en peligro.

Desde una perspectiva educativa y comunitaria, esta obra busca preservar y transmitir el kūmun, la sabiduría heredada de generación en generación, fortaleciendo la identidad cultural y el sentido de pertenencia. Cada testimonio aquí reunido ha sido trabajado y validado en las propias comunidades y en el aula, como parte de un modelo de Educación Intercultural Bilingüe con pertinencia territorial, desarrollado durante más de veinte años en las Escuelas de la provincia de Osorno.

La Enciclopedia del saber Ancestral Williche es, al mismo tiempo, una herramienta para las comunidades y una invitación abierta a la sociedad en su conjunto. Busca generar respeto,

reconocimiento y diálogo intercultural, entendiendo que el patrimonio cultural williche forma parte de la riqueza histórica y cultural de Chile.

Esta obra rinde un profundo homenaje a los kimche del Futawillimapu, guardianes de la memoria y del conocimiento ancestral. También propone una reflexión vigente: el respeto por la ñuke mapu y por todas las formas de vida es esencial para nuestro equilibrio como personas y como sociedad. La tierra no nos pertenece; somos parte de ella, y lo que ocurra con su destino repercute en todos nosotros.

DEDICATORIA

A los kimche del Futawillimapu, portadores del conocimiento ancestral de su pueblo originario y verdaderos baluartes en el cambiante devenir de los tiempos.

A los ancianos sabios o pu fucha, guardianes del pasado, conocedores de la naturaleza y de la bóveda celestial, que permanecen silentes e incólumes ante el paso acelerado de la modernidad tecnológica.

Aquellos pu kimche que ya se han marchado al wenumapu o cielo dejando un gran legado cultural a las nuevas generaciones.

A los pu pichikeche y pu pichimalen —niños y niñas williche—, parte de una nueva generación portadora del legado ancestral, cuya misión será construir un futuro de buena vida en equilibrio (küme mogen), como esperanza para la humanidad en una sociedad futurista, cibernética y convulsionada, al borde del shock del futuro (Alvin Toffler, 1981).

A mi familia o muchulla Ojeda Maripán, que siempre me ha apoyado en mi trabajo de investigación, recopilación y valoración del patrimonio cultural vernáculo desde una perspectiva educativa intercultural: mi esposa Esterlina Inés, mi hijo Hardy Fernando, mis hijas Pilar Macarena, Marian Anakena, Belén Teresita y Jessica Ailén.

Al Servicio Nacional del Patrimonio Cultural, por financiar esta iniciativa de rescate, valoración, preservación y difusión de los elementos más significativos del pueblo mapuche williche de las grandes tierras del sur.

Que este libro sea un testimonio de continuidad y un canto de agradecimiento a la tierra y a los espíritus protectores del Futawillimapu.



An illustration of a Mapuche warrior on a horse. The warrior is wearing a white tunic and a red headband, and is holding a long spear. A blue flag with a white star is flying on a pole behind him. The background is a light blue sky with clouds. The warrior is riding a grey horse.

Historia y territorio

PARTE I

El pueblo mapuche ha concebido históricamente la tierra como un espacio vivo y sagrado, al que denomina Ñuke Mapu, la madre tierra. Esta concepción explica la profunda resistencia que surgió frente a la colonización española, entendida no solo como una invasión territorial, sino como un atropello directo a la madre que sostiene la vida. Por esta razón, la defensa del territorio se convirtió en una lucha colectiva y sostenida a lo largo de generaciones, orientada a preservar la libertad y la autonomía del pueblo mapuche.

EL PUEBLO MAPUCHE WILLICHE EN EL PERÍODO PREHISPÁNICO Y ACTUALIDAD

Capítulo 1



El pueblo mapuche williche, cuyo nombre significa “gente del sur”, corresponde a una de las parcialidades territoriales del pueblo mapuche. Desde tiempos prehispánicos habitó la depresión intermedia comprendida entre el río Toltén y el seno de Reloncaví, abarcando las actuales provincias de Valdivia, Osorno y Llanquihue, y extendiéndose también hacia el archipiélago de Chiloé.

LENGUA

Denominada *chesungún*, corresponde a una variante dialectal del mapudungun, hablada históricamente en el territorio williche y aún presente en diversas comunidades.

ORGANIZACIÓN SOCIAL

Se estructuraba en *lof* y *levo*, bajo el liderazgo de jefes locales que cumplían funciones culturales, sociales y políticas, articulando la vida comunitaria y la relación con el territorio.

VIVIENDAS

Eran similares a las rucas mapuche. Estaban construidas principalmente con varas y ramas, y tenían una duración aproximada de diez años, dependiendo de las condiciones climáticas y del uso.

ECONÓMICO

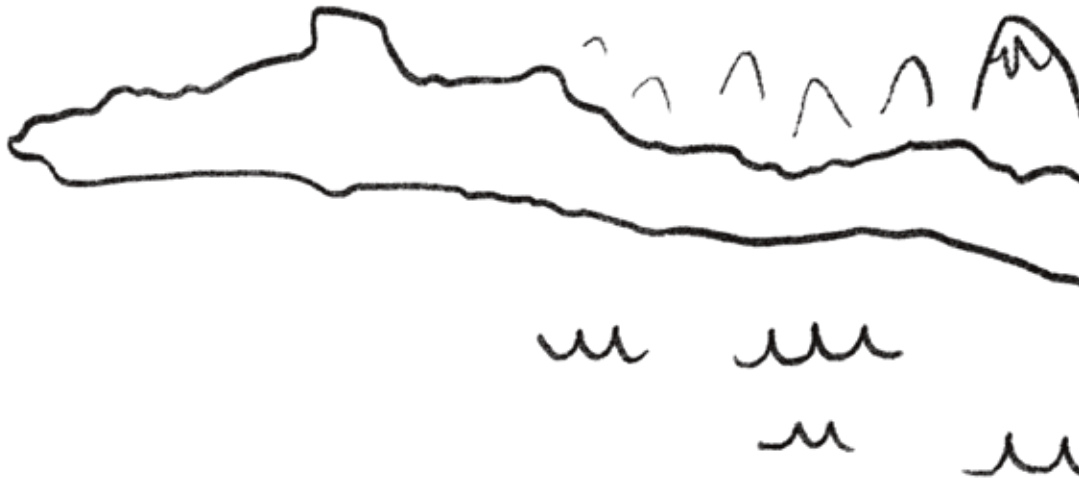
Desarrollaron una agricultura basada en el cultivo de maíz, papa y poroto, incorporando posteriormente el trigo. Practicaban además la ganadería a pequeña escala, con la crianza de guanacos y animales domésticos, que proveían carne, piel y lana para la elaboración de tejidos. En las zonas costeras y en el archipiélago de Chiloé, la pesca adquirió gran relevancia, destacando el uso de embarcaciones tradicionales como las *dalcas* y *piraguas*.

RELIGIOSIDAD

Ocupaba un lugar central en la vida comunitaria, expresándose a través de creencias, relatos y leyendas que explicaban el origen del pueblo y su relación con el entorno. Para los williche, la tierra y los elementos naturales constituyen fuerzas sagradas, fundamentales para el equilibrio espiritual y territorial.

Con la llegada de los españoles, el territorio williche se vio considerablemente reducido y se inició un proceso de transformación cultural. Sin embargo, las comunidades lograron mantener prácticas propias en sus costumbres, rituales y formas de vida.

En la actualidad, el pueblo mapuche williche denomina a su territorio *Futawillimapu* (“grandes tierras del sur”), correspondiente en gran parte a la actual Región de Los Lagos. Sus comunidades se concentran especialmente en sectores como San Juan de la Costa, Quellón, Chonchi, Puyehue, Río Negro y San Pablo. Si bien la mayoría de la población habla español, el tsesungun aún se conserva, principalmente en contextos comunitarios y culturales.





LA CONQUISTA ESPAÑOLA

Capítulo 2

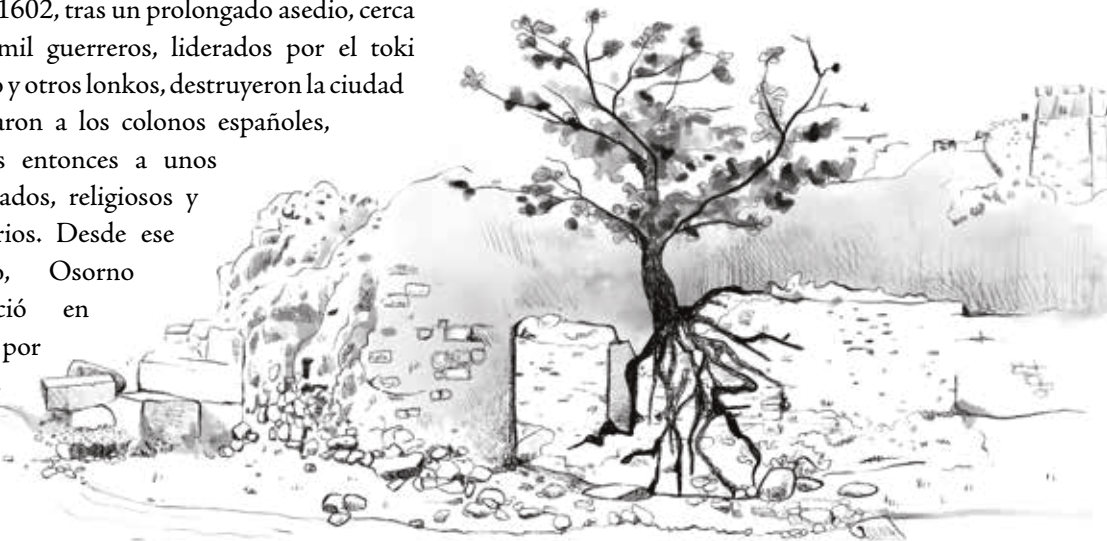
La relación entre el pueblo mapuche y los conquistadores españoles se desarrolló a lo largo de un proceso extenso y profundamente conflictivo, marcado por la resistencia militar, las negociaciones políticas y la penetración religiosa.

El territorio williche, conocido como Futawillimapu, fue escenario de fundaciones coloniales, destrucciones, asedios y tratados que transformaron de manera decisiva su historia, dejando huellas persistentes en la memoria del territorio y de sus comunidades.

FUNDACIÓN Y DESTRUCCIÓN DE OSORNO

El 27 de marzo de 1558, el gobernador García Hurtado de Mendoza fundó la ciudad de Osorno con el nombre de Villa de San Mateo de Osorno, como parte de la estrategia española de ocupar los valles intermedios del sur de Chile y asegurar el avance colonial hacia los territorios mapuche.

Sin embargo, la firme resistencia williche impidió su consolidación. El 22 de enero de 1602, tras un prolongado asedio, cerca de diez mil guerreros, liderados por el toki Pelantaro y otros lonkos, destruyeron la ciudad y expulsaron a los colonos españoles, reducidos entonces a unos 280 soldados, religiosos y funcionarios. Desde ese momento, Osorno permaneció en ruinas por casi dos siglos.



LA GUERRA OFENSIVA DEL CHAURAKAWIN

El sitio y destrucción de Osorno, conocido como la guerra del Chaurakawin, se organizó desde las lomas de Pilauco, lugar de profunda importancia espiritual y territorial para el pueblo williche.

La estrategia militar combinó tácticas de guerrilla con un fuerte sentido espiritual y comunitario. Los tokis Pelantaro y Anganamón dispusieron ataques escalonados, cortaron los suministros de agua, incendiaron sementeras y hostigaron de manera constante a los españoles desde el otro lado del río Damas. El uso de canoas permitió cruzar los ríos durante la noche para ejecutar incendios y emboscadas sorpresivas. Tras cuatro años de resistencia sostenida, la victoria fue total, consolidando el control de los caciques locales sobre el valle del Rahue.

REFUNDACIÓN Y POLÍTICA MISIONAL

La refundación de Osorno se inició el 22 de noviembre de 1792 bajo las órdenes del oficial Tomás de Figueroa, quien levantó los primeros cuarteles militares. Entre 1793 y 1794 se construyó el Fuerte Reina Luisa, bajo la dirección del ingeniero y militar Manuel Olaguer Feliú, primer gobernador de la nueva ciudad.

Junto al control militar, la Corona española impulsó una intensa política misional. Desde 1787 se fundaron misiones en Cudico y Dagllipulli; posteriormente, en 1794, en Quilacahuín y Coyunco, entre otras. En un lapso de apenas quince años se establecieron siete misiones en el norte del Futawillimapu, que con el tiempo dieron origen a capillas, colegios y hospitales. Su objetivo fue la cristianización y asimilación del pueblo williche; sin embargo, muchas comunidades continuaron sosteniendo sus creencias, prácticas espirituales y formas propias de vida.

LOS PARLAMENTOS Y EL TRATADO DE LAS CANOAS

Capítulo 3

Para consolidar la ocupación española del territorio williche, las autoridades coloniales recurrieron a los parlamentos, instancias diplomáticas de encuentro entre lonkos y representantes de la Corona. Estos encuentros solían concluir con ceremonias y celebraciones colectivas; sin embargo, los acuerdos alcanzados rara vez se mantuvieron en el largo plazo.

El más significativo de estos parlamentos fue el Tratado de las Canoas, firmado el 8 de septiembre de 1793 a orillas del río Rahue, en las cercanías de los restos de la antigua ciudad de Osorno. En esta instancia se establecieron los siguientes acuerdos principales:

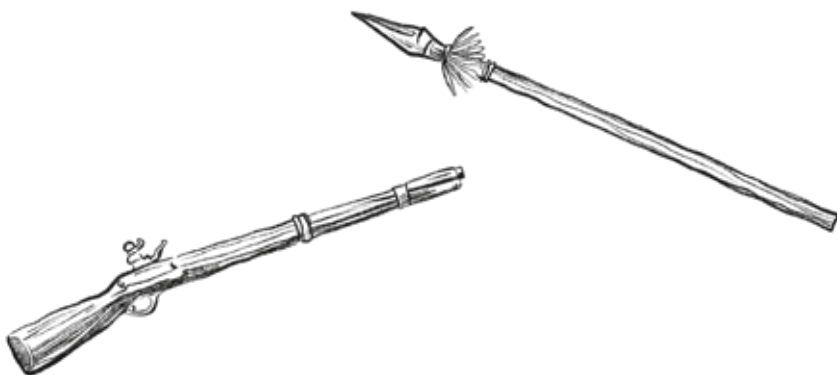
1. La cesión de los llanos de Osorno y del territorio comprendido entre los ríos Rahue y Damas, hasta la cordillera, con el fin de permitir la refundación española de la ciudad.
2. La subordinación política y judicial de los cacicatos williche a la autoridad colonial.
3. La aceptación formal de las misiones católicas y de la práctica de los sacramentos cristianos.

Entre los firmantes españoles se encontraban Julián Pinuer, fray Francisco Xavier de Alday y el coronel Lucas de Molina. Por parte del pueblo mapuche williche participaron los caciques Catrihuala, Iñil, Canihu, Calyugur (Dallipulli), Ancaguir (Cudico), Colín (Quilacahuín), Nanquinguir (Pichi Huaiquián) y Pailapán (Cuncos de la costa).

El Tratado de las Canoas marcó un antes y un después en la historia del pueblo mapuche williche, generando consecuencias profundas y duraderas. Entre ellas se cuenta la pérdida progresiva de los mejores territorios agrícolas del Futawillimapu, el desplazamiento forzado hacia zonas precordilleranas y costeras de menor fertilidad, y la subordinación política a la Corona, que mantuvo formalmente la figura de los caciques, aunque bajo un estricto control colonial.

A ello se sumó el avance de la evangelización católica, proceso que debilitó progresivamente la espiritualidad ancestral. Si bien se alcanzó una forma de convivencia, la refundación de Osorno y la expansión misional representaron un quiebre territorial y cultural profundo para el pueblo mapuche williche.

En este mismo contexto, las misiones católicas tuvieron efectos significativos en el Futawillimapu, entre los que destacan la progresiva pérdida del tsesungun y de diversas prácticas ancestrales, la construcción de iglesias católicas en territorios indígenas, la creación de cementerios de carácter sincrético —conocidos como “casitas del sueño eterno”— y la instalación de misiones en lugares como Cuinco, Kilakawin, Misión San Juan, Rahue y Chiloé, entre otros.







Creencias y espiritualidad

PARTE II

El pueblo mapuche construye su conocimiento mediante la tradición oral, la observación de la naturaleza y las actividades cotidianas, aprendiendo directamente de los mayores. Este saber se forma de manera colectiva, vinculado a la experiencia vivida, al territorio y a la comunidad, lo que enseña a mantener el equilibrio con la Ñuke Mapu (Madre Tierra). Sus prácticas espirituales y ritos, renovados a lo largo del tiempo, actúan como expresiones de una memoria colectiva que guía, fortalece la identidad y asegura la continuidad cultural.

KIMKEN KÜMUN

Creencias ancestrales del pueblo mapuche

Capítulo 4



El pueblo mapuche williche, al igual que otros territorios y expresiones del mundo mapuche, ha transmitido de generación en generación un conjunto amplio y coherente de creencias y saberes contruidos a partir de la observación atenta de la naturaleza, los animales, los astros y la vida cotidiana. Este acervo, conocido como *kimken kimün* —conocimiento forjado en la experiencia—, constituye una forma propia de comprender el mundo y de interpretar las señales que este entrega.

Estas creencias se manifiestan en la lectura de fenómenos naturales, en el comportamiento de los animales, en las prácticas agrícolas, en los acontecimientos familiares y en los signos asociados a la vida y la muerte. Muchas de ellas permanecen vigentes en la memoria oral de las comunidades y forman parte del patrimonio cultural inmaterial de este pueblo.

En su conjunto, este saber expresa una concepción de la realidad basada en la interrelación profunda entre personas, territorio y fuerzas naturales y espirituales. Aunque hoy convive con influencias de la cultura occidental, el *kimken kimün* continúa siendo un referente significativo del imaginario y la memoria colectiva del pueblo mapuche williche.

SEÑALES EN LA NATURALEZA Y LOS ANIMALES

Desde el *kimken kimün*, el pueblo mapuche williche ha interpretado las señales provenientes del entorno natural y del comportamiento animal como advertencias, anuncios y confirmaciones del equilibrio entre las personas, el territorio y las fuerzas que lo habitan. Estas lecturas orientan decisiones cotidianas, viajes, labores y cuidados familiares.

- El canto del gallo antes de la medianoche anuncia la muerte de un vecino; si canta tras la caída del sol, se esperan novedades.
- El paso de gaviotas hacia el norte indica lluvia; el canto del zorzal en el monte anuncia precipitaciones.

- La llegada de una bandurria gritando cerca de una casa presagia la muerte de un familiar.



- El cruce de una liebre en el camino puede anunciar viajes o desgracias, según el lado por el que aparezca.
- El aullido de perros durante la noche señala la presencia de duendes o brujos, o la proximidad de una desgracia.
- El canto del chuncho o el ingreso de un ave silvestre a la casa se asocia a enfermedad o muerte.
- El chucao, según cante al lado derecho o izquierdo, augura un buen o mal viaje.
- El ingreso de un pájaro a la casa anuncia visitas o buenas noticias.
- Si el estero suena con fuerza o el fogón crepita en exceso, puede aproximarse mal tiempo o tempestad.
- Considerar las fases lunares al sembrar mejora la cosecha.
- Quemar harina cruda o lana negra aleja los truenos.

- Si un zorro o un gato negro cruza el camino de derecha a izquierda, se augura mala fortuna.

- Si un animal pare en luna menguante, la cría será macho; si pare en luna creciente, será hembra.

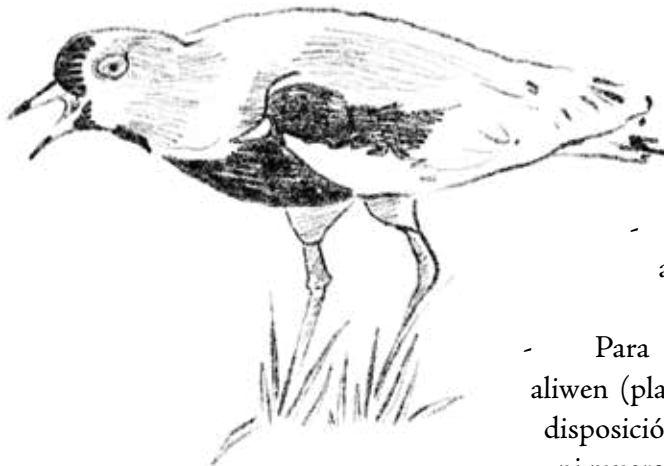


- Cuando un tiuque se baña con polvo, se anuncia lluvia.

- Matar a un gato trae siete años de desgracia.

- Tener un gato negro en la casa protege de incendios o desgracias.

- Pasar un billete por el lomo de un gato negro asegura que no falte el dinero.



- Al ingresar a un bosque, montaña, río o lago, se debe pedir permiso a los ñgen por respeto y para evitar que ocurra algo malo.

- Lavarse la cara o el cuerpo en aguas que fluyen mejora la salud.

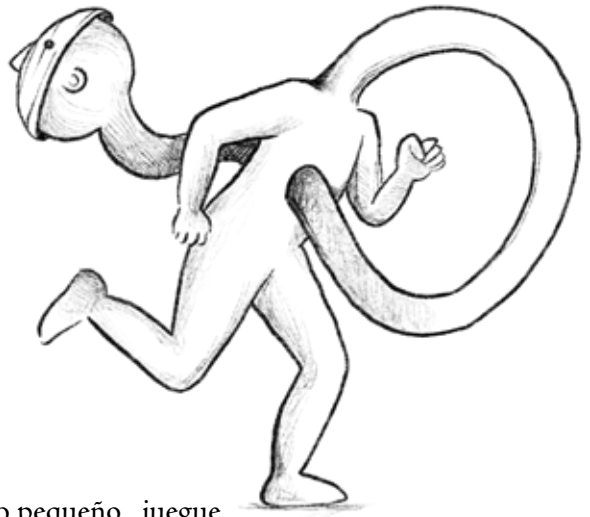
- Para cultivar, trasplantar o regar un aliwen (planta), se debe hacerlo con buena disposición y energía, para que no se seque ni muera.

SEÑALES DOMÉSTICAS Y COTIDIANAS

La vida doméstica y las acciones cotidianas también son leídas como portadoras de señales. Gestos simples, accidentes menores, sueños o prácticas del hogar pueden anunciar visitas, conflictos, bienestar o escasez, orientando la conducta diaria y el cuidado del equilibrio familiar.

- Contar un sueño antes del desayuno aumenta la posibilidad de que se cumpla.
- Ponerse primero el zapato izquierdo puede acarrear un mal día.
- Si un niño juega demasiado con ceniza, se dice que será pobre al crecer.
- Al caer una cuchara se espera la visita de una mujer; si cae un cuchillo o tenedor, llegará un hombre.
- Dejar el pan con la cara hacia abajo o el salero raspado se considera anuncio de pobreza.
- Barrer de noche es de mala suerte; lo mismo ocurre al prestar la cama matrimonial, lo que puede anunciar separación.
- Encontrar una herradura es buen augurio.
- Si una persona tropieza con el pie izquierdo, se augura un mal resultado y debe retroceder tres pasos; si tropieza con el pie derecho, se interpreta como buen presagio.
- Si un joven soltero se sienta reiteradamente en la esquina de la mesa, se dice que quedará solterón.
- Saltar por la ventana o barrer de noche y sacar la basura se interpreta como expulsar la buena suerte del hogar.
- Derramar sal dentro de la casa puede anunciar conflictos familiares.

- Si un pájaro golpea la ventana, llegará una noticia al hogar.
 - Cuando el fuego del fogón lanza chispas, se deben estirar las manos para tomarlas, lo que atrae el dinero.



- Servir un plato de más a la hora de la comida indica que un familiar que anda lejos tiene hambre.
- Se considera beneficioso que un niño pequeño juegue con tierra, pues fortalece su cuerpo y su vínculo con la ñuke mapu.

CREENCIAS VINCULADAS A FENÓMENOS ESPIRITUALES

Desde el *kimken kimün*, los fenómenos que no tienen una explicación visible o inmediata son comprendidos como manifestaciones del mundo espiritual. Son señales que advierten desequilibrios, presencias o transiciones, y que orientan el comportamiento respetuoso frente a la muerte, los espíritus y los espacios sagrados.

- El crujir de una casa sin que haya viento se interpreta como la presencia de un alma en pena que requiere ser visitada en el cementerio.
- El hallazgo de excrementos extraños cerca de la vivienda al amanecer se atribuye al trauco y puede anunciar la muerte de un familiar.

- Escuchar cantar a una gallina como gallo indica que el dueño o dueña de casa se marchará pronto del hogar.
- Si un árbol cae sin causa aparente, se entiende como señal de que alguien de la comunidad partirá o fallecerá.
- Llevar tierra de cementerio a un partido de palitún o chueca asegura la victoria del equipo.
- Ningún objeto proveniente de un cementerio o funeral debe llevarse al hogar, pues puede traer desgracias o acortar la vida de la familia.

PRÁCTICAS AGRÍCOLAS Y DEL TIEMPO

Desde el kimken kimün, la agricultura y la observación del tiempo forman parte de un conocimiento estrechamente ligado al territorio y a los ciclos naturales. El comportamiento de los animales, los sonidos del entorno y determinadas prácticas

rituales orientan la siembra, la cosecha y el cuidado del equilibrio comunitario.



- El canto de los pitios durante la siembra del trigo se asocia a una mala cosecha.
- Azotar los árboles frutales durante la noche de We Tripantu garantiza abundantes frutos.
- El vuelo de perdices hacia la izquierda durante un viaje augura malos resultados.
- El comportamiento inquieto de caballos, bueyes u otros animales domésticos puede anunciar lluvia, temblores o cambio de dueño.

- La realización de rogativas y nguillatún asegura prosperidad en las cosechas y bienestar para la comunidad; su abandono puede liberar al Canillo, espíritu maligno que siembra el mal en la región.
- Si durante la siembra llegan muchos pájaros a la cementera, se interpreta como señal de una buena cosecha.

CREENCIAS RELACIONADAS CON LOS RECIÉN NACIDOS (PU METAN)

El nacimiento de un niño o de una niña, es un momento de especial cuidado y atención, en el que se observan señales y se practican resguardos destinados a orientar su destino, proteger su salud y asegurar su bienestar futuro. Estas creencias acompañan los primeros días y años de vida, fortaleciendo el vínculo entre la familia, la comunidad y las fuerzas que sostienen la existencia.

- Si un bebé llora en exceso, se interpreta como anuncio de una vida marcada por dificultades.
- Sacar a un niño o niña por una ventana se considera mal presagio y puede augurar una vida corta.
- Para que un bebé camine antes del año, se le lleva durante siete mañanas consecutivas a un corral de ovejas y se le deja en la tranca mientras pasan los animales.
- Un mechón de cabello en la parte posterior de la cabeza de un niño anuncia que el siguiente hijo será mujer.
- Una mollera grande es interpretada como señal de inteligencia futura.
- Una frente amplia anuncia gran capacidad de pensamiento.
- Si la guagua nace enredada con el cordón umbilical, se considera señal de nobleza o estatus.

PIAM KANTUN

Capítulo 5

Los relatos reunidos en este capítulo corresponden a epew y piam del territorio mapuche williche del Futawillimapu, transmitidos por la memoria oral de personas mayores y por la experiencia comunitaria ligada al territorio. No se presentan como cuentos literarios en sentido occidental, sino como formas de conocimiento narrativo que enseñan, advierten y preservan el equilibrio entre las personas, la naturaleza y las fuerzas visibles e invisibles.

Estos relatos dialogan con el kimken kimün del capítulo anterior, explicando el origen de lugares, la presencia de seres espirituales y las consecuencias del desequilibrio. En ellos confluyen la espiritualidad mapuche williche, los procesos históricos y las influencias cristianas, integradas como parte de una memoria viva, donde el territorio actúa como sujeto portador de sentido y enseñanza colectiva.

CANILLO

Allí, en la desembocadura del río Choroy Traiguén, en Pucatriwe, se encuentra la roca del Canillo. Dicen los fuchas que en ese lugar permanece en cautiverio el Canillo, un ser maléfico y contrario al orden espiritual del pueblo mapuche williche. Esta es parte de su historia, transmitida por la memoria oral y transformada con el tiempo en piam.



Contaban los antepasados que, en algún lugar de San Juan de la Costa, existió una familia muy trabajadora, a la cual le nació un hijo deforme, con forma de pez y escamas en todo su cuerpo. Por este motivo no salía a trabajar y permanecía en la ruka mientras el resto realizaba las faenas diarias, momento que aprovechaba para comer cuanto encontraba, dejando muchas veces a la familia sin alimento.

Un día, en tiempo de siembra, la familia —cansada de su conducta y de su maldad— lo llevó a orillas del río Choroy Traiguén y lo arrojó a sus aguas para que se ahogara y no regresara nunca más a la ruka. Sin embargo, al tener forma de pez, pudo nadar aguas abajo en dirección al mar, con la intención de buscar alimento y luego volver para vengarse de sus padres y hermanos.

Al llegar a la desembocadura del río fue detenido por la vigilancia del abuelito Huenteyao, quien vive en las rocas de Pucatriwe. Él lo encantó y lo dejó prisionero hasta nuestros días en una gran roca, situada en la misma desembocadura del río Choroy Traiguén. El pueblo williche, creyente del abuelito Huenteyao, sostiene que, si se dejan de realizar las ceremonias y ofrendas, el Canillo podría recuperar su libertad y cumplir su venganza, trayendo el wechante —la miseria— a su pueblo.

HUENTEYAO

A la entrada de Pucatriwe existe un pequeño islote formado por tres rocas visibles, que para el pueblo mapuche williche constituye la morada del abuelito Huenteyao, guardián y protector espiritual del mar y del territorio. Los fuchas cuentan que, antes de quedar encantado en ese lugar, Huenteyao fue un hombre de carne y hueso, pescador y marero del litoral.



En su juventud llegó desde la cordillera de la Costa hasta Pucatriwe y se estableció junto al mar. De allí obtenía su sustento, recolectando peces, mariscos y algas como el luche y el cochayuyo, con los que alimentaba a su esposa y a su hijo. Conocía las mareas, los vientos y los peligros del lafken, y era respetado por su trabajo constante.

Un día, sin causa aparente, su hijo se enojó con él. Apenado, Huenteyao salió al mar junto a sus hermanos, pero se apartó de ellos y caminó solo por la orilla, preguntándose cómo obtener un poder mayor en el mar, un newen que le permitiera comprender su destino y proteger a los suyos.

Al notar su ausencia, la familia y la comunidad lo buscaron durante días y realizaron un eskutun encabezado por una machi, pero la ceremonia no dio resultado. Huenteyao no volvió.

Tiempo después, su hijo lo encontró sentado sobre una roca, mirando el mar. Le pidió perdón y le rogó que regresara a la ruka, pero Huenteyao respondió que ese lugar ya le pertenecía. Al año siguiente, al volver al roquerío, el hijo y los hermanos lo vieron sentado sobre una silla de oro, acompañado de una mujer de cabellos dorados, quien al sentirse observada se sumergió en el mar.

Huenteyao anunció entonces que no volvería a vivir con ellos. Cuando la mujer desapareció tras ir a buscar agua dulce, explicó a su hijo que ella era una Sumpall, espíritu femenino del mar, y que su nueva morada estaba allí, bajo las aguas.

Desde ese momento quedó encantado en el roquerío de Pucatriwe, convertido en guardián del lafken y protector de su pueblo. Hasta hoy, el pueblo mapuche williche le rinde profundo respeto y acude a su morada antes de ceremonias y rogativas, pues se dice que mientras el abuelito Huenteyao sea honrado, el mar entregará su sustento y mantendrá contenidas las fuerzas del desequilibrio, como el Canillo, que permanece bajo su vigilancia.



LA LAGUNA DEL TORO

Muchos decían que se trataba de un toro salvaje de la montaña; otros aseguraban que era un toro místico. Los antiguos lugareños relataron así el origen del nombre de esta laguna. Cuando aún sólo había huellas en el bosque, exploradores antiguos encontraron una laguna donde, según decían, aparecía un toro de múltiples colores que desaparecía al ser visto.

Los williches que recorrían el sector afirmaban que era el vigía del bosque y de las aguas, y que antes de pasar era necesario pedirle permiso. Cierta vez, un joven cazador williche se perdió entre los árboles y llegó a un claro donde decidió descansar.

Mientras permanecía allí, se le apareció un enorme toro que expulsaba un vaho blanco y cuyos ojos brillaban como luceros. El joven quedó paralizado por el temor, pero pronto comprendió que el animal no quería dañarlo, sino establecer un vínculo con él. Con el tiempo, el toro y el williche se hicieron amigos y juntos recorrían los faldeos de los volcanes Antillanca y



Ligsruka,
o Casablanca, donde los ancestros
decían que existían perlas preciosas ocultas
en la tierra.

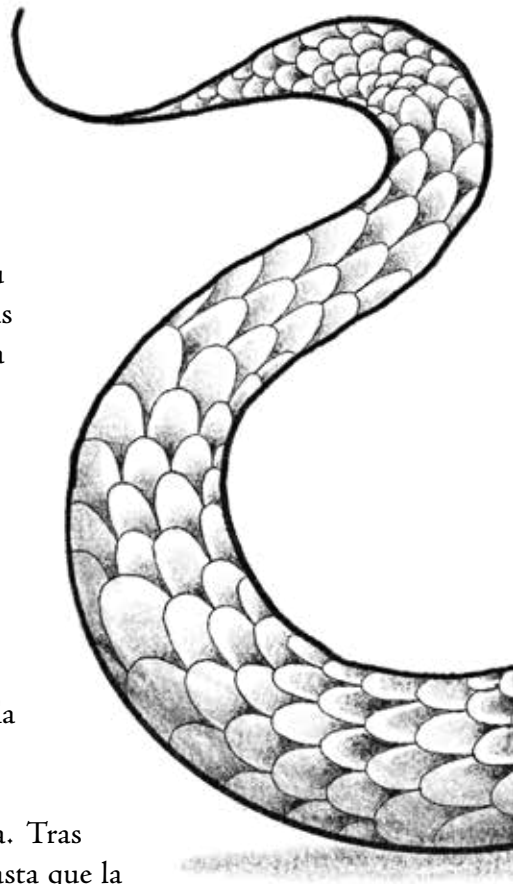
Un día, el williche enfermó gravemente y murió en el mismo claro donde había conocido al toro. Al verlo sin vida, el animal bramó con tal fuerza que estremeció la montaña y escarbó la tierra hasta formar un gran hoyo, donde depositó el cuerpo de su compañero. Luego cayó una lluvia intensa que duró semanas, llenando ese espacio hasta formar lo que hoy se conoce como la Laguna del Toro.

EL PIUCHÉN DEL RÍO LIUCURA

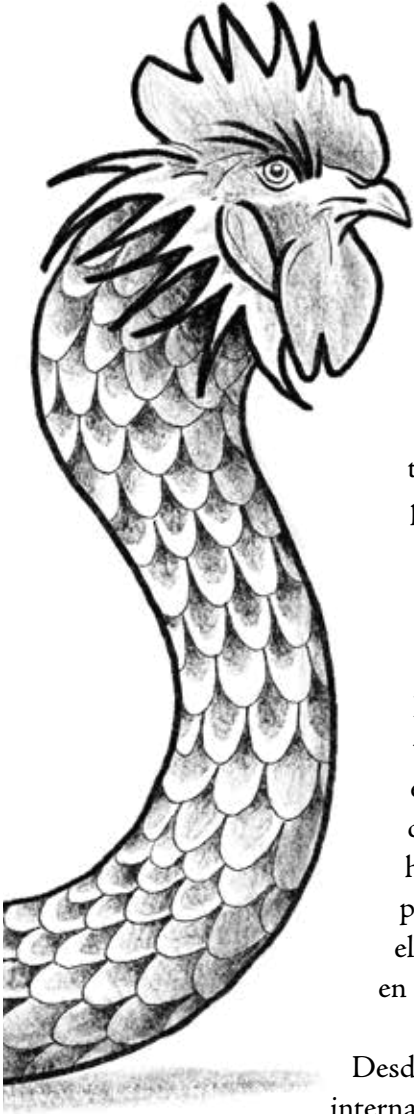
Cuenta la gente antigua del sector sur de la comuna de San Juan de la Costa que en otros tiempos habitó el piuchén, ave transformada en culebrón, que pisaba a las gallinas, haciendo que pusieran huevos pequeños con un ser deforme en su interior. Por las noches, esta criatura entraba a las rukas para chupar la sangre de las personas y luego se ocultaba a orillas del río.

Algunos fucha decían que era aliado de una bruja que vivía en la cordillera de la costa, quien por las noches recorría la mapu transformada en animal para causar daño a las aves y a los habitantes del lugar. Un día llegó desde el norte de la costa un wentrú machi que conocía al piuchén y decidió darle muerte. Con paciencia lo siguió durante semanas, enfrentándose también a la bruja que intentaba convertirlo en animal.

Finalmente, logró atraparlo a orillas del río Liucura. Tras una dura lucha, le dio varios cortes con su machete hasta que la bestia, herida de muerte, cayó a las profundidades del agua, lanzando aullidos que estremecieron el lugar. Desde entonces, en las noches oscuras y tormentosas del invierno, se dice que aún pueden escucharse los lamentos del



culebrón en el río Liucura. Otros aseguran que dejó descendientes que todavía rondan las orillas, persiguiendo a las aves.



EL TREPIU

Según cuentan los fuchas de Caleta Quiwe, antiguamente en los lugares del litoral, cerca de Rucamañío, se vio volar un pájaro llamado trepiu, nombre que le colocaron por el sonido que emitía en sus vuelos nocturnos; según decían, tenía su aposento en Cheuquemapu. Su apariencia causaba espanto, ya que tenía cuatro patas, cabeza y cola de caballo, poseía una larga pichana, grandes alas y cuerpo negro. Siempre pasaba volando de noche por el lugar y gritando ¡trepiu! ¡trepiu!, dirigiéndose a la desembocadura del río Choroy Traiguén para sumergirse, bañarse y alimentarse.

Mucha gente tenía temor de que este extraño pájaro los atacara, ya que picoteaba y les arrancaba los ojos a los animales que encontraba indefensos, dejándolos ciegos. Un día, los lugareños, cansados de los temores y de la presencia de este pájaro, decidieron hacer un machitún para que el ave malvada se alejase del sector; para ello convocaron a la anciana más sabia del lugar. Terminado el ritual, el trepiu nunca más se volvió a ver; dicen que se encantó en Cheuquemapu.

Desde entonces, los antiguos aconsejan respetar esos lugares y no internarse sin permiso en Cheuquemapu ni en los cursos de agua cercanos. El recuerdo del trepiu permanece como advertencia de que existen seres que custodian la mapu y que, cuando el equilibrio se rompe, se manifiestan para recordar los límites que no deben cruzarse.



EL COPIHUE BLANCO

Hace muchísimos años, al lado norte del lago Rupanco, más allá del Encanto y casi en los faldeos de la cordillera, vivió una joven doncella williche de nombre Mari Rayen (diez flores); su madre murió al traerla a este mundo, por lo que sus abuelos se hicieron responsables de su crianza, cuidados y enseñanzas.

Siempre la joven acompañaba a su laku o abuelo a los faldeos de los cerros, en donde extraía pepitas de oro de los manantiales que solo él conocía. En un año muy helado, en que todo se congelaba, la joven williche, como era costumbre, acompañó a su abuelo a la cumbre más alta de un cerro, por mandato divino que el laku había tenido en un sueño premonitorio. Mientras caía nieve en forma intensa y sin darse cuenta, Mari Rayen extravió a su abuelo, quedando a su suerte en aquella montaña. Acurrucada entre unos arbustos, la nieve fue cubriendo poco a poco a la bella malen o joven.

Pero el Ngenechén no quiso verla morir y la convirtió en un arbusto de hermosos copihues blancos, tan puros como la nieve que la envolvía. El abuelo pasó largo tiempo buscando a su nieta; nunca pudo encontrarla y solo se le aparecía un arbusto de copihues blancos en el lugar donde se encantó. Con el paso del tiempo, el viento se encargó de esparcir la semilla del copihue blanco por toda la comarca del Futahuillimapu. Actualmente, los copihues blancos poco a poco van desapareciendo junto con el bosque nativo.

Por eso, los antiguos dicen que cuando florece un copihue blanco en la montaña, no debe ser cortado ni arrancado, pues guarda el espíritu de Mari Rayen y la memoria de quienes fueron transformados para seguir cuidando la mapu. Su presencia recuerda que la vida y la naturaleza están unidas.

LA CALETA DE LAS ALMAS EN PENA

En el sector lafkenche del Futawillimapu existe actualmente una bahía denominada Bahía Mansa, conocida antiguamente como Pichilafquen o pequeña laguna. En tiempos antiguos de la conquista española, pasaban continuamente barcos piratas en busca de tesoros.

En una noche de tempestad llegaron a la caleta tres barcos piratas, desembarcando sus tripulantes para pedir refugio a una familia williche lafkenche del sector, integrada por una hermosa joven williche, un joven cacique y el padre del joven; todos de buen corazón y hospitalarios. Ellos ignoraban las intenciones de los piratas, que fueron muy bien atendidos en su ruka. Un pirata miraba con ojos llenos de lujuria a la joven lafkenche; con sus preciosas vestimentas típicas se veía muy hermosa y atractiva. En determinado momento el pirata se abalanzó sobre ella, pero el joven cacique, que presenciaba el acontecimiento, saltó con gran agilidad sobre él y, golpeándolo contra las rocas, le causó la muerte.



Otros que estaban ahí lo atacaron también, pero con la misma fuerza los repelió y los arrojó lejos. Los piratas, asustados y golpeados por la fiera del joven cacique williche, quedaron inmóviles, permitiendo que tomara a su amada lafkenche en los brazos y se lanzara al mar. En ese preciso instante un gran ruido se dejó oír: una inmensa ola, como una montaña de agua, se abalanzó y reventó con infernal estrépito en la orilla, despedazando los tres barcos que se encontraban en el lugar. Una segunda ola, más grande que la anterior, alargó sus tentáculos oscuros y se llevó en su retirada a todos los que tan mal pagaron la hospitalidad brindada por la familia lafkenche.

Desde entonces el lugar se llama “La caleta de las almas en pena”, que guarda en sus entrañas todos los tesoros de los piratas que fueron llevados ese día por las olas del mar. En las noches tempestuosas, las almas de todos los que allí murieron salen del lecho marino y vagan por el lugar. Siempre que los lafkenche van a buscar alimentos al mar para pasar el largo invierno, ruegan a esas almas para que les permitan tener una feliz pesca.

Y cuando el viento sopla con mucha furia, se oyen voces que gimen y otras que entonan himnos de celestial belleza. Con el ruido de los truenos se escucha al bravo cacique luchar eternamente contra quienes intentaron arrebatarse su amor.

Desde entonces, los antiguos aconsejan entrar a esa caleta con respeto y silencio, pues el mar guarda memoria y no olvida las ofensas. Allí, el oleaje no solo mueve las aguas, sino también las almas que aún custodian el lugar, recordando que la hospitalidad traicionada siempre encuentra respuesta en las fuerzas del lafken.

EPEW KANTUN DEL LAGO PUYEHUE

Durante la guerra de conquista en el territorio del Chaurakawin, hoy ciudad de Osorno, los españoles hicieron prisionero a un weche toki, hijo de un lonko o cacique de un lof. Tiempo después, una gran pandemia afectó a los soldados españoles y el capitán enfermó de muerte. La noticia fatal llegó a oídos del lonko, quien ofreció sanación al capitán a cambio de la liberación de su hijo. Los españoles liberaron al weche toki, quien junto a su padre cacique guiaron al capitán y a sus soldados hasta un lago encantado cerca de la cordillera de los Andes. Allí el capitán lavó su cuerpo moribundo y bebió de esta agua milagrosa y cristalina.



Tiempo después el capitán se recuperó y agradeció al lonko el haberle salvado la vida, dejando libre a su hijo weche toki.

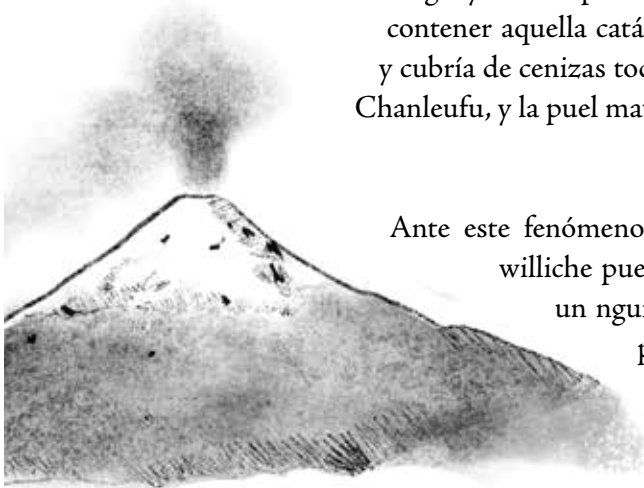
Ese lago de aguas milagrosas es el que conocemos hoy como Puyehue, o lugar de peces pequeños.

Desde entonces, las aguas del lago son respetadas como espacio sagrado, pues guardan la memoria de la sanación y del acuerdo sellado entre dos mundos enfrentados. Los antiguos aconsejan acercarse a Puyehue con respeto y silencio, entendiendo que su fuerza no solo habita en sus aguas, sino en la historia y el kimün que allí permanecen.

LA FURIA DEL PILLÁN, EL DESPERTAR DEL VOLCÁN PUYEHUE

Un día el Pillán desató su gran furia en la mawidam, haciendo temblar la tierra y erupcionar el volcán Puyehue a través del cordón Caulle. Mucho fuego, lava, ceniza y humo fueron expulsados del cráter, formando una gran nube en el wenumapu o cielo, que dio la vuelta al mundo.

Muchos días y noches estuvo el volcán Puyehue expulsando fuego y humo por el cordón Caulle; parecía que nada podía contener aquella catástrofe natural. El Pillán no detenía su furia y cubría de cenizas todo el lof mapu, el weiko, los leufu Gol Gol y Chanleufu, y la puel mawidam de Puyehue.



Ante este fenómeno incontrolable de la naturaleza, el pueblo williche puel mawidam del sector se organizó y realizó un nguillatún o rogativa, presidida por una kimtu, para solicitar e invocar a las deidades Chau Trokin y Ngenechén, a fin de que intercedieran y logran calmar la furia del volcán



dominado por el Pillán. En el efku del nguillatún se sacrificó un neuneuto (cordero) del sector, se quemó harina tostada, se tocó la trutruka, se roció muday al triwe, árbol sagrado williche, y se realizaron interrogaciones a las deidades.

Un día y una noche duró la ceremonia ancestral, y al tercer día el Pillán calmó su furia. El cordón Caulle dejó de hacer erupción.

Una vez más, el Pillán había sido contenido por la fuerza de las rogativas y por la intervención de los ngen, dueños de la mawidam, junto al Chaw Dios protector del pueblo williche del Futawillimapu. Desde entonces, los antiguos recuerdan que la tierra está viva y que su fuerza debe ser respetada, pues cuando se rompe el equilibrio, el Pillán despierta para recordar el poder del territorio.

AILYN KA TRAYENKO

En tiempos de la conquista española vivió, a orillas del lago Llanquihue, un grupo de familias williche amantes de la madre naturaleza, por lo que veneraban el majestuoso lago y al imponente volcán Osorno. Siempre realizaban rituales, rindiendo ofrendas a Ngenechén como Dios protector y al Pillán para que no se rebelara.

Un día llegó un werkén o mensajero al pequeño levo, trayendo ecos de guerra y enrolando a los jóvenes y hombres del sector para viajar al Chaurakawin (hoy ciudad de Osorno) y expulsar a los invasores. En una de aquellas familias vivía una malen williche llamada Ailyn, enamorada de un weche de nombre Nwinke (Arco Iris).

Cada tres lunas se encontraban en la parte más alta de un cerro ubicado al norte del levo, junto a un pequeño río de aguas cristalinas. Una noche, Nwinke le dijo a su amada que debía marchar al campo de batalla por mandato divino y por deber con su pueblo. Así fue como Ailyn quedó sola, y cada tres lunas subía al mismo lugar junto al pequeño río a rogar al Chau Dios para que su joven amado regresara.

Muchas lunas pasaron y Nwinke no volvía, hasta que un día regresaron algunos guerreros, pero Arco Iris no venía con ellos: había muerto en el campo de batalla, derramando su sangre por la libertad de su pueblo. Al conocer la noticia, Ailyn se dirigió

al lugar donde antes se encontraba con su amado y lloró desconsoladamente. Sus lágrimas se fundieron con las aguas del pequeño río, mientras Ngenechén la convertía en una hermosa cascada, como homenaje a un amor profundo que no pudo concretarse.

Desde entonces, aquella caída de agua, aún existente, da nombre a la localidad de Cascadas o Trayenko, recordando que



el territorio
guarda la memoria del amor,
del sacrificio y del dolor del pueblo williche.

NGUILLATÚN

Capítulo 6

El **nguillatún** es la ceremonia de rogativa más importante del pueblo mapuche-williche. Se trata de un ritual colectivo de agradecimiento y petición a las divinidades, que reafirma los vínculos con el pasado, la naturaleza y la espiritualidad ancestral. En el Futawillimapu, este rito ha tenido continuidad hasta el presente, adaptándose a distintos contextos sociales y culturales, pero manteniendo su carácter sagrado.

DEIDADES DEL PUEBLO MAPUCHE-WILLICHE

NGENECHÉN

Para los mapuche-williche, Ngenechén es el padre creador de la naturaleza, el dios supremo y protector que habita en el Wenumapu. También es conocido como Chau Dios o Chau Trokín. Se le concibe como un ser con atributos opuestos: masculino y femenino, juventud y ancianidad, de los cuales surgen cuatro manifestaciones: anciano, anciana, joven y muchacha.

Ngenechén condujo al pueblo mapuche-williche a su territorio actual y vela por su bienestar desde las regiones superiores del cielo.

ABUELITO WENTEYAO

Figura patriarcal del pueblo mapuche-williche, considerado intermediario entre las personas y Ngenechén. En vida se le atribuyeron poderes místicos, y tras su desaparición se transformó en guardián del pueblo. Diversas leyendas explican su origen y su encantamiento en las rocas sagradas de Pucatrihue (Lil's Ruka), donde hasta hoy recibe ofrendas en cada nguillatún.

CANILLO

Es el “anti dios” del pueblo mapuche-williche, representación del mal y de la hambruna. Según la tradición, permanece prisionero en una roca en la desembocadura del río Choroy-Traiguén, custodiado por Wenteyao. Se cree que si el pueblo dejara de realizar nguillatunes, Canillo podría liberarse y sembrar la desgracia en toda la comarca o provocar el wechante, la miseria.

LA CEREMONIA

El nguillatún dura tres días: comienza un viernes y culmina un domingo. Incluye fases rituales dentro y fuera del círculo sagrado, ofrendas, cantos, música, comidas comunitarias y oraciones dirigidas a las divinidades.

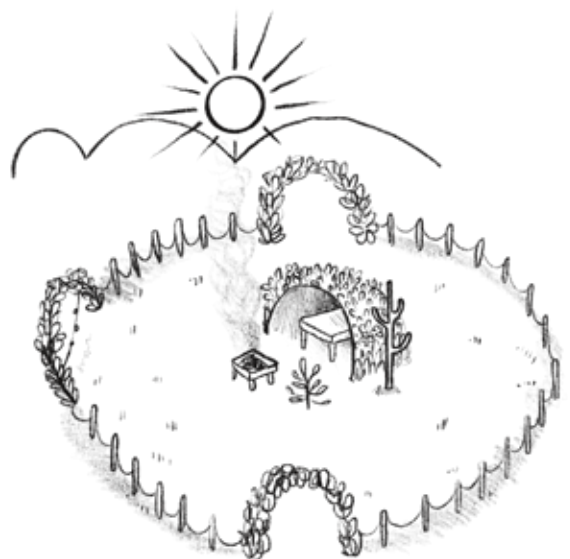
VIAJE A PUCATRIHUE

La ceremonia inicia con una peregrinación a las rocas sagradas de Pucatrihue, morada del abuelito Wenteyao. El maestro de ceremonia, acompañado por banderas, bastoneros y músicos, encabeza el viaje llevando un cordero como ofrenda. El propósito es solicitar permiso para realizar el nguillatún y agradecer por la fertilidad de la tierra, del mar y por la protección del pueblo.

EL RECINTO SAGRADO

El espacio ceremonial es un círculo que contiene:

- El altar o treté: de follaje frondoso.
- El kemu-kemu: árbol sagrado de laurel.
- El efku: brasero donde se queman ofrendas a manera de sahumero.
- El “ciervo”: árbol preparado para colgar la carne de los corderos sacrificados.



El círculo posee tres pórticos:

- Este (tripawe): entrada.
- Oeste (kompawe): salida.
- Norte (bunke): arco de la interrogación, clausurado.

OFRENDAS Y COMIDAS

Cada familia aporta un cordero y alimentos que, tras un ritual de vueltas al círculo, son sacrificados y consagrados en el altar. La carne se consume en cazuelas, estofados y asados durante los tres días. La bebida sagrada es el mudai, elaborado de trigo machacado, con el que se bendicen ofrendas y elementos rituales.

MÚSICA E INSTRUMENTOS

El sonido de la trutruka marca las etapas del rito. Junto a ella se han incorporado instrumentos occidentales como guitarra, acordeón y bombo, conformando un sincretismo particular. Varias “banditas” se turnan para acompañar la ceremonia con marchas (wuchaleftu) y cuecas balseadas.

ÁRBOLES Y SÍMBOLOS SAGRADOS

- Laurel (triwe): Símbolo de fuerza y de la sangre ancestral; con sus ramas se bendicen las ofrendas.
- Canelo: Mensajero divino en la cultura mapuche; entre los williche también se asocia a lo negativo, por lo que recibe sólo libaciones de sangre.
- Bandera chilena: Representa la identidad nacional del Estado de Chile. Su uso actual en el nguillatún es voluntario y consciente.
- Bandera williche: Con franjas azul (wenumapu) y café (ñukemapu), además de símbolos como el sol, la luna y el laurel.

ROLES DE LOS PARTICIPANTES

- Maestro de ceremonia: dirige el rito y las oraciones.
- Bastoneros: mantienen el orden.
- Banderero: porta la bandera williche.
- Banderera: lleva la rama sagrada de laurel.
- Banditas: animan con música toda la rogativa y toques de trutruka.

FASES RITUALES

- Tres vueltas dentro del círculo al compás de la marcha wuchaleftu.
Tres vueltas diferenciadas: mujeres dentro y hombres fuera.—

Interrogación frente al arco del perdón:

Lefketumai: perdón

Tremkawüm: comunidad de espíritus o piedra de la sanación

Chaw Trokín: padre que hace justicia

Chaw Antü: padre sol

Ñuke Ale: mamita luna

Pu Alwe: almas de los antepasados

Ñuke Tue: madre tierra

Pucatrihue Keche: comunidad espiritual de Wenteyao

Abuelito Wenteyao

Estas interrogaciones se repiten día y noche, intercaladas con comidas y discursos, durante los tres días que dura la ceremonia.

CLAUSURA

La ceremonia concluye con el “levante”, en que los arcos son retirados y los materiales devueltos a la naturaleza. Permanecen en pie el kemu-kemu y el efku. Finalmente se pronuncian discursos de agradecimiento. Se cree que quienes llevan consigo una rama de laurel del recinto serán acompañados por el espíritu del abuelito Wenteyao.

ROGATIVAS EN DISTINTOS TERRITORIOS

PUNOTRO

La primera rogativa registrada en la localidad de Punotro, en plena cordillera de la costa, se realizó hacia 1953. Fue un nguillatún de carácter familiar, pues en ese tiempo sólo habitaban allí cuatro familias. El motivo fue pedir a Chau Dios (Ngechén) protección frente a foráneos colonizadores que amenazaban con despojarlos de sus tierras.

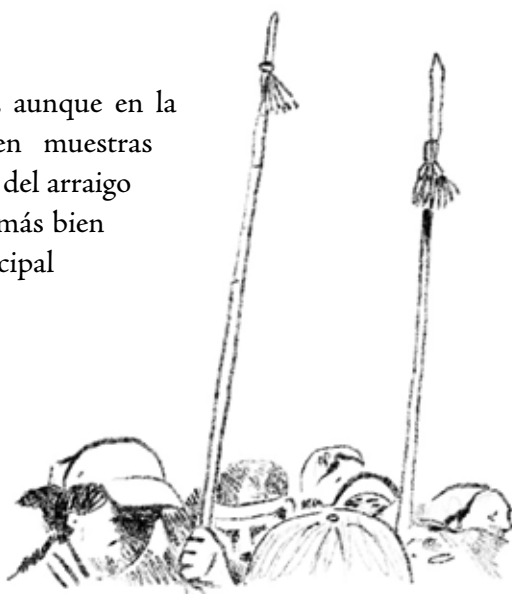
El iniciador de esta rogativa fue don Tránsito Segundo Hualamán Marileo, dueño del predio donde hasta hoy se efectúa la ceremonia. Desde entonces, el nguillatún de Punotro se celebra cada año, a fines de enero, y es considerado por los peñi y lamuen como la rogativa más significativa del sector.

LAFQUENMAPU

En Lafquenmapu, la rogativa comenzó a realizarse hace aproximadamente diez años. Al inicio se efectuaba en el sector alto, al oriente del camino a Aleucapi, pero actualmente se realiza en el sector bajo, en el predio de los descendientes Catrilef, familia organizadora de la ceremonia. Hoy, la familia de Virginio Catrilef continúa con este nguillatún, que se extiende por dos días.

PUNICAHUIN

La rogativa de Punicahuin posee una larga data, aunque en la actualidad suele manifestarse principalmente en muestras costumbristas de carácter cultural. Su ritual carece del arraigo místico profundo de otras ceremonias y funciona más bien como una réplica en contextos distintos. Su principal organizador fue don Valentín Mansilla y su familia.



El nguillatún reafirma la identidad cultural del pueblo mapuche-williche, fortalece los vínculos comunitarios y renueva la relación con las fuerzas espirituales que sostienen la vida. En esta ceremonia se agradecen los dones recibidos, se solicita equilibrio y prosperidad para el porvenir y se proyecta la continuidad cultural hacia las nuevas generaciones, como expresión viva de una espiritualidad que se transmite y se recrea en comunidad.

De este modo, el nguillatún no se limita al tiempo del rito, sino que habita en los territorios, en la memoria y en la práctica cotidiana del pueblo mapuche-williche. Cada rogativa, realizada en su lugar y según su tradición, testimonia una herencia espiritual activa que persiste, se adapta y resiste, reafirmando el buen vivir y la continuidad del Futawillimapu.



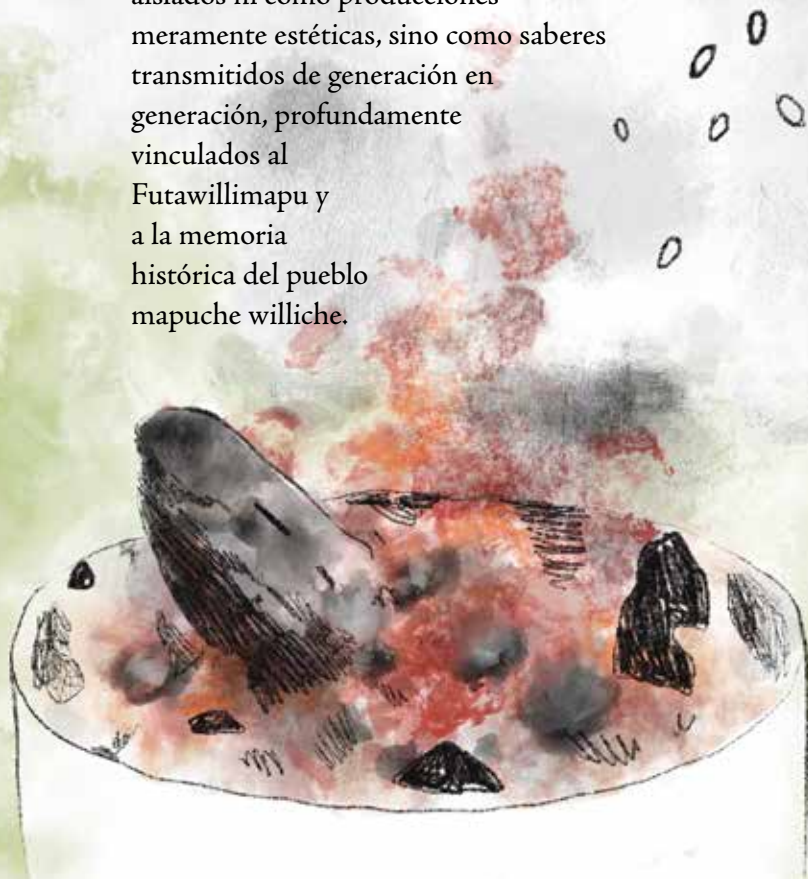
MAPUN KÜMUN

Artes y expresiones culturales

PARTE III

El arte mapuche williche reúne diversas expresiones como la cestería, la cerámica, el trabajo en madera, la orfebrería, la textilería, la vestimenta, la danza, el canto, los instrumentos musicales y la tradición oral. Todas estas manifestaciones forman parte de la vida comunitaria y poseen tanto un valor práctico como espiritual, ya que expresan una forma particular de comprender el territorio, la naturaleza y la relación con lo sagrado.

Estas artes no se conciben como objetos aislados ni como producciones meramente estéticas, sino como saberes transmitidos de generación en generación, profundamente vinculados al Futawillimapu y a la memoria histórica del pueblo mapuche williche.





KULKO: Cestería

Capítulo 7



sta práctica posee un carácter principalmente práctico y comunitario. Sus canastos se utilizan para guardar, trasladar o lavar alimentos como trigo, mote, papas o frutos silvestres. Uno de los elementos más representativos es el llepu o balai, tejido firme y tupido, de gran resistencia y durabilidad, empleado para aventar y limpiar cereales.

Si bien la técnica de tejido es similar en distintos territorios, los materiales varían según la zona:

En Arauco se utiliza la ñocha.

En Cautín, la quila.

En San Juan de la Costa, el boqui pilfuco y la quila.

La técnica más utilizada es la de aguja, que permite obtener cestos fuertes y duraderos. Se elaboran canastos de distintos tamaños, como roperos, cestos para ropa o lana, canastos para guardar trigo o para la recolección de papas y murtas.

Actualmente, esta práctica se mantiene en sectores del norte de San Juan de la Costa, como Pualhue, Purrahue, Panguimapu y Loncopitrio, gracias al trabajo constante de artesanas y artesanos que han preservado este conocimiento ancestral.

CESTERÍA EN BOQUI

El boqui es una enredadera propia del bosque nativo, gruesa y resistente. Se trabaja mediante la técnica de aguja y puntada de ojal, que exige gran habilidad y experiencia. Desde la década de 1980, su producción se orientó en mayor medida al mercado artesanal; sin embargo, la escasez de esta fibra ha puesto en riesgo la continuidad de esta práctica.

El producto más conocido elaborado en boqui sigue siendo el balai o llepu. Algunos artesanos de San Juan de la Costa, con gran esfuerzo y compromiso, continúan desarrollando este arte, resguardando así un conocimiento en peligro de desaparecer.

WUZUN: Cerámica

Capítulo 8

El wuzun o cerámica mapuche williche ha ido desapareciendo progresivamente, principalmente por la dificultad de acceder a greda adecuada en el territorio. En la actualidad es muy complejo encontrar vetas naturales de este material, lo que ha limitado su práctica.

Entre las piezas tradicionales más comunes se encuentran los jarros asimétricos con formas de ranas o patos, las vasijas efigie que representan seres humanos o animales, y los jarros-pato y jarros-rana, posiblemente vinculados al ngenko, espíritu dueño del agua.

Además, se fabricaban utensilios domésticos como platos, vasijas, floreros y jarros. En sectores como Punotro y localidades cercanas aún existen personas que conservan este conocimiento, manteniendo viva una tradición profundamente ligada a la relación con el agua y el territorio.



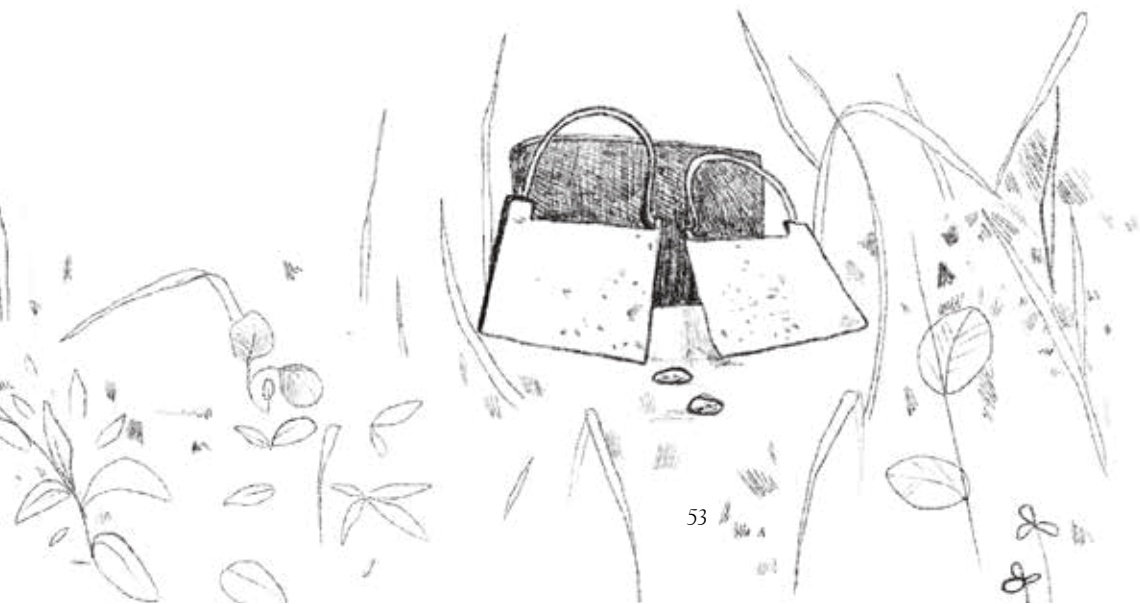
RUXAN: Orfebrería

Capítulo 9

Actualmente, en el territorio williche no se han encontrado vestigios antiguos de orfebrería comparables a los de otras zonas mapuche del centro sur. Sin embargo, en tiempos recientes algunos artesanos, conocidos como pu rütrafe, han retomado este arte, trabajando principalmente con plata y, en menor medida, cobre.

La platería mapuche está profundamente vinculada a lo espiritual. Piezas como la kaskawilla, utilizada por la machi para alejar energías negativas, o el trarilonko, que permite el vínculo con lo divino, evidencian esta relación.

Entre las piezas tradicionales destacan el trarilonko, chaway, tupu, katawe, trapelakucha y kilkai. También se elaboraban accesorios ecuestres como estribos, espuelas y frenos, reafirmando el valor simbólico y social de este arte.



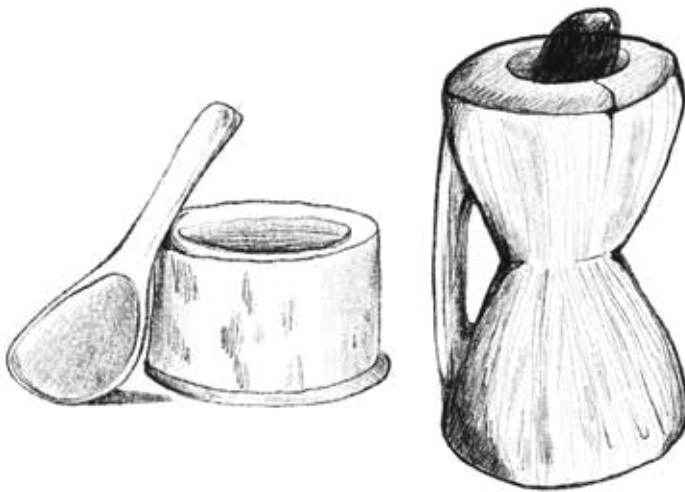
MAMUL KUDAW: Artesanía en madera

Capítulo 9

La madera ha sido históricamente un material fundamental en la vida mapuche williche. Con hacha y azuela se tallaban utensilios de uso cotidiano como platos, cucharas, bandejas y cucharones.

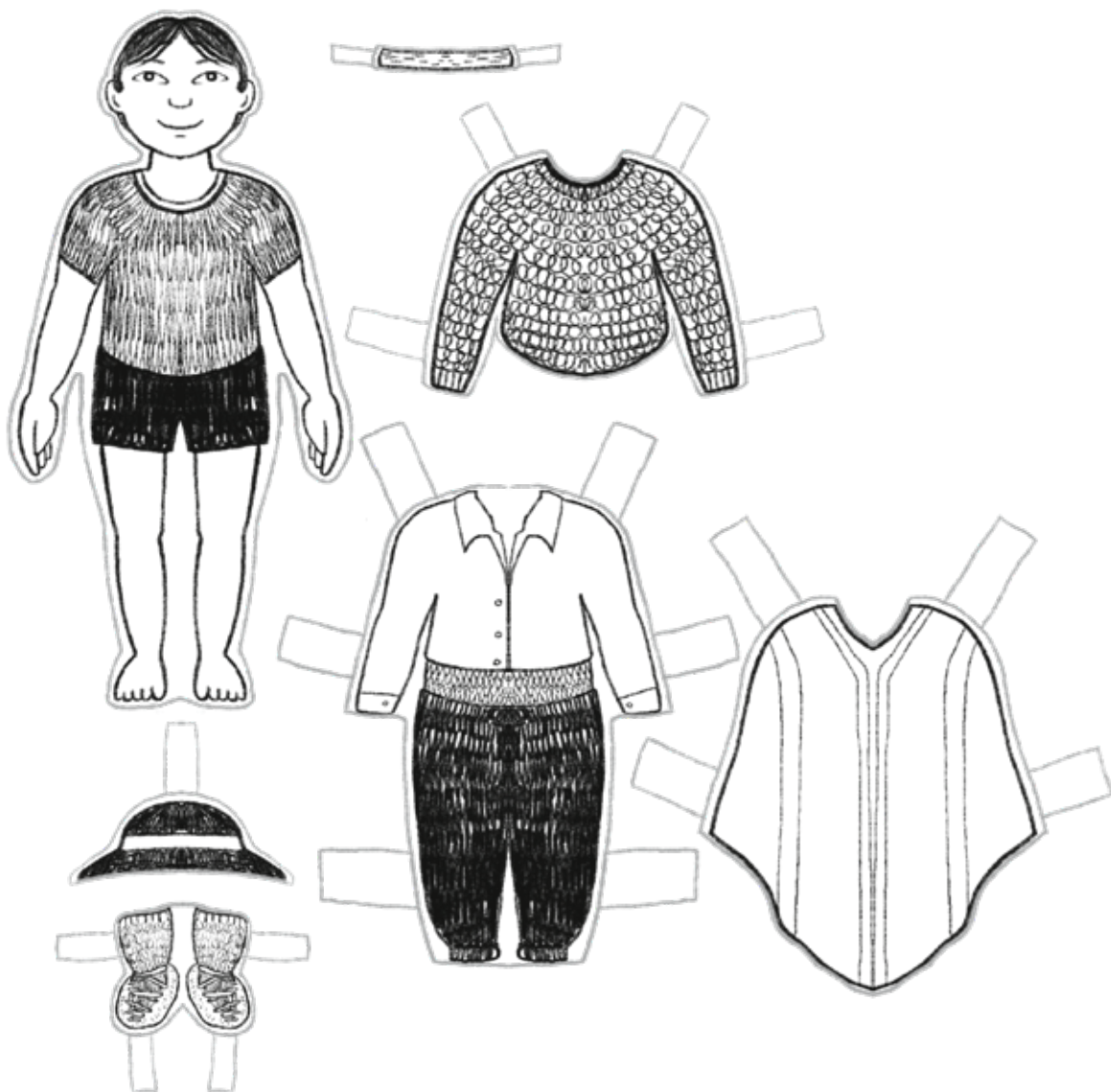
En la actualidad, estas formas tradicionales conviven con piezas de carácter decorativo, como fuentes talladas con formas de gallinas o patos. La artesanía en madera se practica en gran parte del Futawillimapu, utilizando preferentemente maderas muertas del bosque nativo, lo que permite un trabajo respetuoso y sostenible.

Entre las maderas más utilizadas se encuentran el ciruelillo, ciprés, raulí, coigüe, luma, mañío y lingue, seleccionadas por su durabilidad y facilidad de trabajo. También se elaboran herramientas textiles y elementos comunitarios como mesas, sillas, telares, remos, yugos y wiños o chuecas, reafirmando el vínculo entre arte, funcionalidad y territorio.

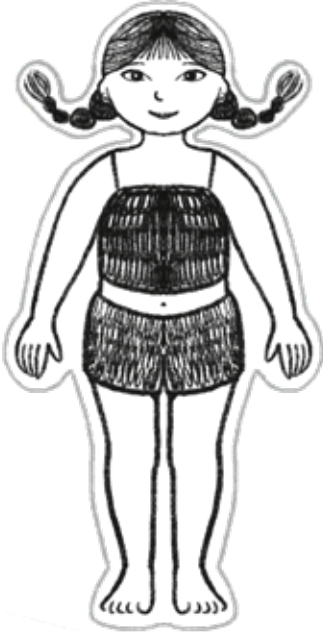




TUKULUWÛN PRENDAS DE VESTIR



TUKULUWÜN PRENDAS DE VESTIR





ZUWEN: Textilería

Capítulo 10

El zuwen o textilería es una de las expresiones más antiguas del pueblo mapuche williche. Son principalmente las mujeres quienes hilan, tiñen y tejen la lana en el witrál, transmitiendo estos saberes de generación en generación.

El proceso incluye la esquila, el lavado y escarmenado de la lana, el hilado y teñido con tintes naturales, y el tejido con diseños tradicionales cargados de simbología. Se elaboran mantas, alfombras, fajas, chombas, medias, cobertores y bolsos.

El tejido está ligado a lo sagrado, ya que se cree que este don fue entregado por Chao Ngenechén a través de figuras míticas como la vieja del fuego y la vieja araña, quienes enseñan a las jóvenes el arte de tejer.

TUKULUWÜN PRENDAS DE VESTIR

La vestimenta mapuche williche expresa identidad, estatus y pertenencia territorial.

Mujer williche (malgen): Kupitun, kepal, trasriwe y ukulla.

Hombre williche (wentru): Trarilonko, makun, trasriwe, koton, trelke zumel y trasrawilla.

En tiempos antiguos, las esposas de los lonkos vestían de manera especial para distinguirse del resto de las mujeres, reforzando jerarquías y roles comunitarios.

ZUWEN KALH OFISHA: Artesanía en Lana

Capítulo 11

La textilería mapuche williche constituye una manifestación cultural ancestral profundamente ligada a la Ñuke Mapu (Madre Tierra). A través de la confección de prendas de lana, se transmiten conocimientos, símbolos y valores que refuerzan la identidad del pueblo williche. Esta tradición no solo representa un oficio, sino que también es un medio de comunicación cultural y espiritual, que conecta a las generaciones presentes con sus antepasados. Los saberes textiles han sido preservados mediante la observación, la enseñanza directa de maestras especializadas y la práctica constante, asegurando la continuidad del conocimiento y de la cosmovisión mapuche.

FORMAS DE TRANSMITIR EL CONOCIMIENTO DE LA ARTESANÍA EN LANA

Existen dos modalidades principales mediante las cuales las lamuen williches adquieren y aplican los conocimientos textiles:

APRENDER OBSERVANDO

La joven observa diariamente las labores de hilado, teñido y tejido que realizan su abuela, madre o hermanas mayores. Esta forma de aprendizaje es lo que las malgen williche denominan "aprender mirando", donde la guía directa se ofrece solo ocasionalmente.

ENSEÑANZA ESPECIALIZADA

Cuando se recurre a una maestra o ñimife, el aprendizaje es práctico y paralelo: la joven realiza un tejido mientras la maestra guía todo el proceso. La enseñanza culmina cuando la aprendiz logra confeccionar un muestrario o prenda completa, momento en el cual se realiza un pago simbólico a la ñimife, que puede ser en dinero, objetos o elementos culturales.

PROCESO Y PASOS DE LA ARTESANÍA EN LANA

La elaboración de una prenda de lana implica varias etapas secuenciales:

CRIANZA Y ESQUILA DE OVEJAS

Se realiza antes del 20 de diciembre de cada año.

LAVADO DE LA LANA

Se limpia con agua caliente para prepararla para el hilado.

SECADO

Al sol o mediante calor de estufa o fogón.

ESCARMENADO

Transformación de la lana en retazos suaves, firmes y esponjosos.

HILADO

Con un huso girando sobre la tortera, se producen hilos de distintos grosores, formando madejas o piuldón.

TEÑIDO NATURAL

Se utilizan colores extraídos de vegetación y minerales locales, mediante técnicas ancestrales que garantizan la permanencia y singularidad del color.

TEÑIDO NATURAL

Para teñir la lana se hierven plantas, raíces, cortezas o flores durante al menos una hora, luego se remoja y cuece con la lana durante veinte minutos adicionales. Finalmente, se lava hasta que el agua quede transparente.

Se utilizan mordientes para fijar los colores: sal, piedra lumbre, ceniza, e incluso orina en tiempos antiguos. Algunos ejemplos de obtención de colores naturales:

COLOR

ORIGEN

Amarillo

Flor de aramo, hoja de ají, flor de pica, flor de matico

Verde oliva

Hojas de durazno, pasto

Verde oscuro	Hojas de durazno, hojas de nogal.
Rosado	Cáscara de cebolla, cáscara de hualle, fruto de mora.
Rojizo	Aserrín de alerce, aroma australiano, cáscara de lingue, barba de hualle.
Negro	Cáscara de lingue, barro gredoso, raíz de nalca, quintral, maqui.
Café	Cáscara de boldo viejo, barba de pellín, raíz de pita, raíz de maqui.
Café claro	Palo de quila, maitén verde, barba de manzano, hojas de boldo.
Naranja	Barbas de hualle, cáscaras de cebolla, hoja de pitra.
Gris	Barro, hojas de eucalipto, hollín.
Azul	Fruta de maqui, fruta de mora.
Verde claro	Hojas de durazno y nogal.

EL TEJIDO

El tejido mapuche williche requiere tiempo, fuerza y habilidad. Los materiales se clasifican en dos grupos:

- Elementos para construir el telar
- Herramientas para trabajar la trama

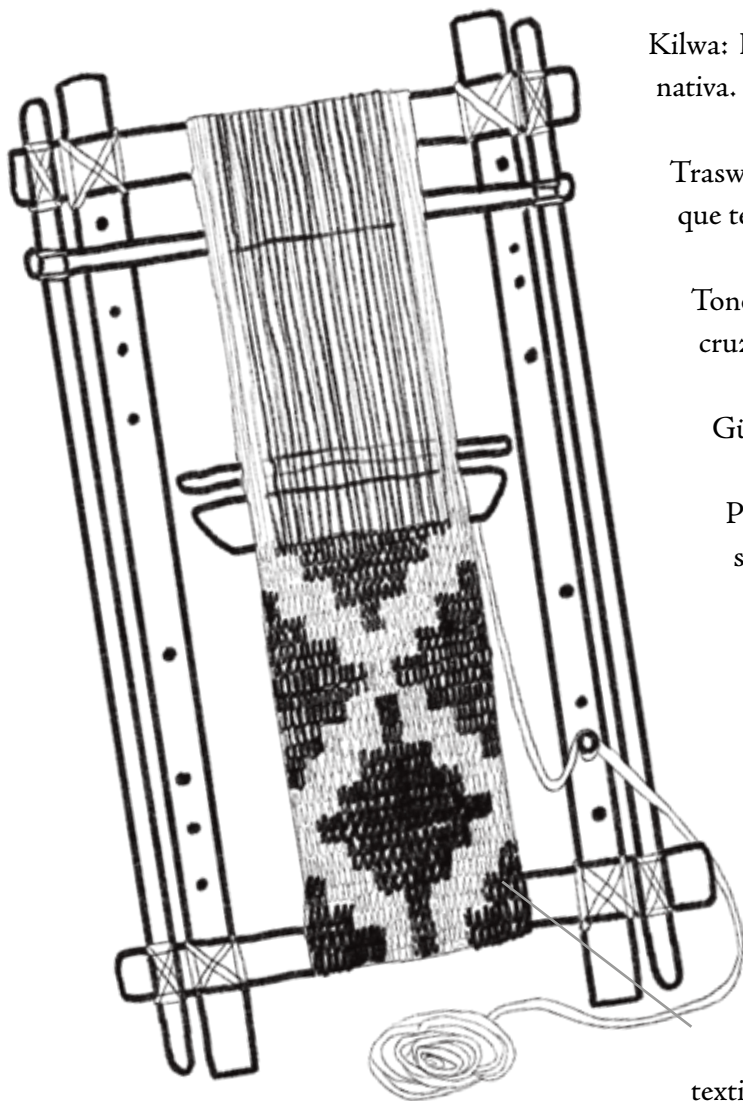
Las prendas pequeñas, como chombas, medias o gorros, se tejen con palillos. Para prendas medianas se usan vitrales pequeños tendidos en el suelo. Para mantas, chales, alforjas y fajas se emplean telares verticales grandes, apoyados en el suelo y fijados al techo de la ruca.

DESCRIPCIÓN DEL WITRAL O TELAR MAPUCHE WILLICHE

El wital consta de un marco rectangular de madera, formado por cuatro palos unidos con cuerdas de junco trenzado. Los palos largos sostienen el peso del telar, apoyados en el suelo y en el techo. Los palos horizontales superiores e inferiores reciben los hilos de la urdimbre.

ELEMENTOS PRINCIPALES DEL WITRAL:

Torzales: Cordeles de ñocha para amarrar el telar.



Kilwa: Dos varas horizontales de madera nativa.

Traswitralwe: Varas verticales delgadas que tensan el tejido.

Tonowe: Vara horizontal similar a cruzadilla.

Gürewewe: Se usa para apretar la trama.

Paranpawe: Tabla de superficie suave para separar hebras.

Sipo: Varilla para llevar la hebra de hilado.

Rumelwe: Varilla pequeña que envuelve la lana en ovillos.

Pilken: Tejido que adopta la forma de la prenda.

El witral se mantiene como el instrumento central de la textilería, conservando su estructura tradicional, esencial para la creación de

los distintos tejidos y su correcta tensión durante el trabajo.

DISEÑOS Y SIMBOLOGÍAS ANCESTRALES

Los diseños y motivos que escogerá la artesana tendrán estrecha vinculación con su entorno, la flora y la fauna de la zona, las prácticas místicas – religiosas las concepciones cosmogónicas son solo algunas de las fuentes de inspiración de las artesanas williches.

De acuerdo a estos antecedentes es posible distinguir 4 tipos básicos de diseños

- 1.- Geométrico: formas cuadradas, rectangulares, triangulares, circulares, romboide.
- 2.- Zoomorfo: formas de aves y animales del entorno natural.
- 3.- Fitomorfo: forma de flores, plantas y árboles de la flora local.
- 4.- Antropomorfo: diversas formas humanas tanto del hombre como la mujer.

CLASIFICACIÓN DE LOS DISEÑOS Y SUS APLICACIONES EN PRENDAS DE LANA:

PRENDAS / DISEÑOS	Geométrico	Zoomorfo	Fitomorfo	Antropomorfo
Chomba (Kotón)	■	■	■	■
Manta (Makun)	■		■	
Faja (Trarihue)	■		■	■
Cintillo (Trarilonko)	■		■	■
Gorro (Chumpisru)	■	■	■	
Medias (Iwull namun)	■		■	
Choapino (Chayuntuku)	■		■	
Frazada (Trarikanmakun)	■	■	■	■
Morrall (Kutama)	■		■	
Tapiz mural (Ñumin o Wirin)	■	■	■	■
Chal (Okulla)	■			
Vestido (Kupitún)	■			
Pantalón (Trasrawilla)				

LOS COLORES (FILLKE AZ)

En la artesanía mapuche williche, los colores que se utilizan tienen relación con los diseños cuyos significados nacen de los fenómenos y fuerzas presentes en la naturaleza.

COLORES	SIMBOLISMO / SIGNIFICADO ANCESTRAL
Rojó / Kelu	Fuerza , poder, vitalidad, sangre, fertilidad de la tierra y de la mujer, historia.
Azul / Kalfu	El contacto con las divinidades, el pensamiento profundo.
Blanco / Lig	Paz, luz, la abundancia, buen tiempo, prosperidad, sabiduría, limpieza.
Verde / Karsu	El fillke mogen o biodiversidad de la madre tierra.
Negro brillante / Kurü	Fuerzas positivas de la naturaleza, viento, lluvia, protección fuerzas malignas.
Negro opaco / Kurü	Muerte, desgracia, lo maligno (desde una perspectiva más occidental).
Café / Kuya	La ñuke mapu , la madre tierra que nos da el sustento de la vida.
Amarillo / Chos	Chaw antu, padre sol, renovación, energía.
Celeste / Payne	El wenumapu o cielo de la bóveda celestial.

Los distintos colores utilizados en las prendas, tienen relación con las zonas geográficas o territoriales en donde se realiza y produce la artesanía. En este sentido, mientras más al sur, más apagados y oscuros serán los tonos que se utilizan.

La textilería mapuche williche no es solo una expresión estética o funcional: es un medio de transmisión de memoria, territorio y cosmovisión. Cada prenda, diseño y color encierra historias de la comunidad, simboliza la relación con la Ñuke Mapu y fortalece la identidad cultural del pueblo williche. Así, el oficio textil se constituye en un puente vivo entre generaciones, preservando conocimientos ancestrales y enseñanzas éticas y espirituales que continúan vigentes en la actualidad.

PU AYEKAWE: Instrumentos musicales

Capítulo 12

Los instrumentos musicales mapuche williche acompañan ceremonias, celebraciones y prácticas comunitarias.

Entre los instrumentos propios u originarios se encuentran la trutruka, el kulkul, el kultrung y la pifilka. Estos cumplen funciones rituales, comunicativas y espirituales.

Con el tiempo se incorporaron instrumentos como la guitarra, el banjo, el bombo y el acordeón, los cuales fueron adaptados a los contextos culturales propios, integrándose a la música williche sin perder su sentido identitario.



ÑONGUTUKAR: Canto y danza

Capítulo 13

El canto y la danza mapuche williche tienen profundas raíces ceremoniales y festivas. Algunas expresiones presentan influencias provenientes de Chiloé o de la música colonial, las cuales han sido resignificadas por las comunidades.

El ulkantun presenta una gran diversidad de cantos, entre ellos: machi ül, kawíñ ül, palin ül, uyum ül, ñiwiñ ül, mogen ül, dakelchi ül y ayekan ül, cada uno vinculado a contextos ceremoniales, productivos, afectivos o recreativos.

Entre las danzas destacan la sajuria, de origen chilote; la cueca balseada williche, practicada en nguillatunes y celebraciones locales; el cielito, asociado a antiguos rituales de velorio de angelitos; y el wüchaleftu, ritmo de marcha ceremonial.

Hoy existen numerosos cultores y agrupaciones musicales en el Futawillimapu que recrean y proyectan estas expresiones, dando cuenta de un marcado sincretismo entre elementos originarios y occidentales.



KONEW: Adivinanzas

Capítulo 13

Las adivinanzas, conocidas como konew, constituyen una forma tradicional de transmisión del conocimiento en la cultura mapuche williche. Mediante el lenguaje metafórico y el juego verbal, el konew explica el mundo a partir de la observación de la naturaleza, los animales, los objetos cotidianos y la vida comunitaria. En estas composiciones orales, los elementos del entorno se transforman en imágenes poéticas que desafían la memoria y el ingenio, invitando a reconocer formas, movimientos y funciones a través de la palabra.

El konew se expresa principalmente en tsesungun, lengua que le otorga ritmo, estructura y una lógica simbólica propia, aun cuando algunas adivinanzas circulan hoy en castellano. En ellas se manifiesta la cosmovisión mapuche williche, donde lo humano, lo natural y lo espiritual se encuentran profundamente interrelacionados. Así, las adivinanzas no sólo cumplen una función lúdica, sino que también transmiten conocimientos sobre el entorno, los ciclos de la vida y las relaciones sociales, fortaleciendo el kimün y la memoria colectiva.

Practicado en espacios familiares y comunitarios, el konew favorece el diálogo intergeneracional y refuerza la identidad cultural, manteniendo vivo el conocimiento ancestral como parte fundamental del saber mapuche williche.

Pérez anda y gil camina, bien tonto es quien no adivina.

¿Quién será?

[E] pereji!

Chicha es mi nombre, ron mi apellido.

¿Qué será?

[E] chicharrón

Blanco por dentro, verde por fuera, si quieres saber lo que es, espera.

¿Qué será?

[La pera]

Largo y angosto, no lo adivinas ni el mes de agosto.

¿Qué será?

[El camino]

Sube cargada y baja sin nada.

¿Qué será?

[La cuchara]

Una vieja larga y seca, que le corre la manteca.

¿Qué será?

[La vela]

Verde mi niñez, rojo mi juventud, negro mi vejez.

¿Qué será?

[La murra]

Vestido colorado, refajo morado, gotitas colgando, palito encajado.

¿Qué será?

[El chico]

Baja chicoteando y sube estirando.

¿Qué será?

[El balde]

Tiene chueca y no chuequea, tiene bola y no bolea, tiene lazo y no lacea.

¿Qué será?

[El zapallo]

Blanco cuando nací, rojo cuando fui joven y negro cuando a viejo llegué.

¿Qué será?

[El maqui]

Gran gusto tenerlo justo, gran contento tenerlo adentro, gran pesar volverlo a sacar.
¿Qué será? [Los papasos]

Una vieja descalibrada que retumba en la quebrada.
¿Qué será? [La escopeta]

Una chauchera colorada, tiene puras chauchas y billetes nada.
¿Qué será? [El ají]

Corral redondo, ovejas al fondo, pastor hermoso y un perro rabioso.
¿Qué será? [El mundo, las personas, Dios y el Diablo]

Cruz para arriba, cruz para abajo, no me lo adivina ni un carajo.
¿Qué será? [El aspa de la rueda]

En medio de dos peludos va un pelado.
¿Qué será? [Los bueyes y el arado]

Cañón verde, cañón colorado, si no lo adivinas serás mi cuñado.
¿Qué será? [La malca]

Corazón de vidrio, corazón de trapo, si no lo adivinas te corto el saco.
¿Qué será? [El mechero]

En un verde verdín hay un potranquín, crespa la cola, crespa el crin.
¿Qué será? [El chocolo]

Una potranquita blanca, no respeta cerco ni tranca.

¿Qué será?

[La neblina]

Una gallina trintrinloca lleva las tripas en la boca.

¿Qué será?

[La guitarra]

Todos me golpean y yo calladita, no pego a nadie y a todos doy la pesadita.

¿Qué será?

[La tranca de golpe]

Un viejo arrugado traspasa para el otro lado.

¿Qué será?

[El barreno]

Un moreno pica terreno.

¿Qué será?

[El toro]

Sierra colorada que no corta nada.

¿Qué será?

[La cresta del gallo]

Dos miramontes, dos miracielos, cinco tirantes y un embustero.

¿Qué será?

[La vaca y el ternero]

En la pampa de Juan Aventura nació una criatura sin hueso ni coyuntura.

¿Qué será?

[El gusano]

Debajo de un tronco quemado sale un toro rayado.

¿Qué será?

[El sapo]

Un pajarito que tiene alas y no vuela, pero corre más que tu abuela.

¿Qué será?

[El pescado]

Un águila volando, sin sangre y sin corazón, que a los vivos da luz y a los muertos salvación.

¿Qué será?

[El sol]

Un viejito arrugado que en el potito tiene un palito arrugado.

¿Qué será?

[El ají]

Sin chimenea toma agua y no mea.

¿Qué será?

[La gallina]

Flor de plata, corazón de hueso, si no lo adivinas te pasas de lesa.

¿Qué será?

[La cereza]

Un torito maravilla que no lo ataja tranca ni tranquilla.

¿Qué será?

[El sol]

Hace muchos años que está en el mar y no sabe nadar.

¿Qué será?

[La arena]

Vuela que vuela, va y viene, hace y construye, pero manos no tiene.

¿Qué será?

[La imaginación]

Siempre están a tu lado y no las ves.

¿Qué será?

[Las orejas]

Una viejita de 101 y un viejito de 102 van guata con guata dando gracias a Dios.
¿Qué será?

[Las piedras de moler]

De la tierra voy al cielo y del cielo he de volver, soy el alma de los campos que hace florecer.

¿Qué será?

[La lluvia]

Boca de hueso, sombrero de carne, rodilla para atrás y siempre anda tieso.

¿Qué será?

[El gallo]



Una vieja va caminando y con las orejas va rezongando.
¿Qué será?

[La letra "O"]

Una chancha ñata que arrastra la guata.
¿Qué será?

[La plancha]

Un hombre sin brazos maneja tres lazos.
¿Qué será?

[El yugo y las coyundas]

Puro palo, puro pelo, una cuarta más o menos.
¿Qué será?

[La escobilla]

Casquete sobre casquete, si no lo adivinas te doy un puñete.
¿Qué será?

[El repollo]

Toronja, toronja, minina, minina, se pasa de tonto el que no lo adivina.
¿Qué será?

[El toronjil]

Duermen de día doncellas inquietas, de noche guiñan los ojos coquetas.
¿Qué será?

[Las estrellas]

El monte tiene una, el toro tiene dos y el buey ninguna.
¿Qué será?

[La carreta]

Corre y no tiene pies, habla y no tiene boca.
¿Qué será?

[La carta]

Pampa blanca, semilla negra, cinco toritos y una ternera.

¿Qué será?

[La hoja, la tinta, los dedos y la lapicera]

En el monte nació, allá dejé mi figura y ahora sufro estas tierras duras.

¿Qué será?

[La rueda]

Una vaca negra cayó del mar y otra blanca la fue a sacar.

¿Qué será?

[El sol y la luna]

Cuando salgas al campo y veas una matita, no la eches en la mano porque se enoja y te pica.

¿Qué será?

[La ortiga]

Pelo con pelo, cuando se juntan, verás qué bueno.

¿Qué será?

[El sueño]

AUKANTUN: Juegos ancestrales

Capítulo 15

EL PALITUN O CHUECA

El palín (en che sungun) “pelotear” o juego de la chueca como lo llamaron los españoles, este juego es propio del pueblo araucano que practicaban mucho antes de la llegada de los españoles al país. Posteriormente, los españoles introdujeron otros juegos como la taba, las bolitas, el trompo y otros que se practican en nuestros días.

El historiador español Jerónimo de Vivar que participó en la conquista del Reino de Chile. Además de ser autor de la Crónica y relación copiosa y verdadera de los reinos de Chile (1558). Dedicó un capítulo donde describe las costumbres araucanas. Allí, señala que los mapuches eran a la llegada de los conquistadores grandes jugadores de chueca.

Según los fuchas y kimche del Futawillimapu, el palitún o chueca se ha venido jugando de tiempos ancestrales y se ha ido transmitiendo de generación en generación en los diferentes lof dentro del territorio del pueblo mapuche williche.

FINALIDAD DEL JUEGO

El juego del palitún o chueca tiene varios propósitos, de los cuales se destacan:

- Es un juego comunitario que practican los mapuche con el objetivo de fortalecer la amistad entre el lonko y su lof o entre dos comunidades. Si bien el Palín es una competencia, el acento está puesto en el encuentro y la celebración, por eso se evita provocar daño físico en los contrincantes y se acompaña de ceremonias religiosas, baile y comida.

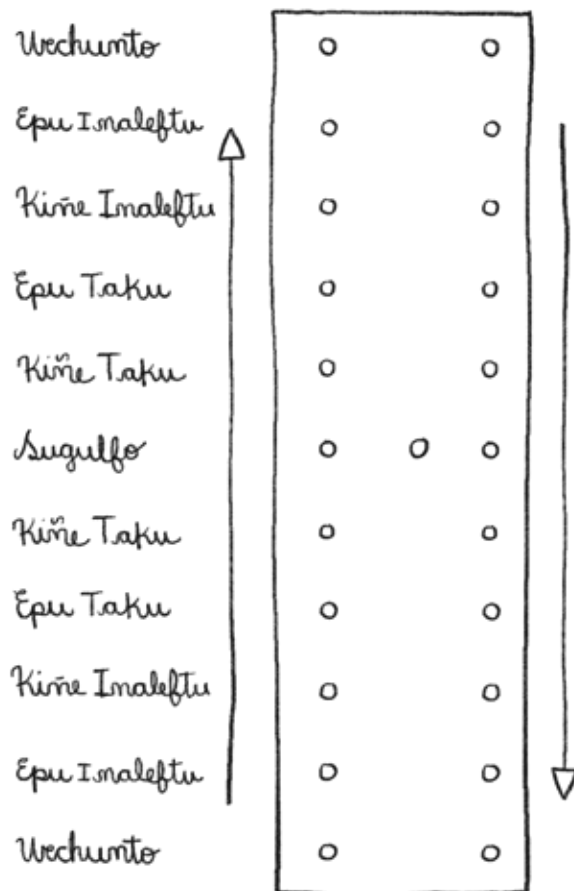
- Como una actividad social en donde participan familias y comunidades completas de un mismo territorio.
- Preparación, actividad previa de consejos políticos, culturales o asambleas generales del pueblo mapuche williche.
- Instrucción y preparación física de los jóvenes o weches para un deporte autóctono, relevante y altamente competitivo.
- Ceremonias fúnebres en honor a un kimche o peñi fallecido y que haya sido un gran jugador de palín.
- Resolver conflictos entre comunidades cuando no había acuerdo de las partes a través del diálogo. Por lo tanto, se buscaba una alternativa de solución jugando un partido de palín o chueca; y la comunidad ganadora tenía derecho sobre la otra en su toma de decisiones.
- Prepararse física y mentalmente para la guerra, desarrollando destrezas y habilidades en los adultos y jóvenes mediante la práctica del palín. A esto se agrega la preparación individual de los jugadores y su wiño, desde la perspectiva mística ancestral.
- Disputa de una esposa entre dos weche o peñis, en donde los cada peñi convocaba a su equipo para que le ayude en la contienda por la esposa. El peñi o weche se quedaba con la esposa, cuando su equipo resultaba ganador.
- Arreglo de los deslindes o límites por tierras entres dos familias vecinas, las cuales acordaban un juego de palín para que el equipo o familia ganadora tenga la opción de hacer o correr su cerco, según las herencias ancestrales.



EL CAMPO DE JUEGO O PALIWE

Se juega en una cancha larga y angosta llamada Paliwe, la que mide aproximadamente 90 a 100 metros de largo por unos 10 a 20 metros de ancho. Otras más grandes pueden ser de 240 por 30 metros, demarcadas por rayas en el suelo o solamente por ramas en sus contornos.

A diferencia del fútbol, los jugadores de cada equipo se ubican a lo largo de la cancha frente a frente, de acuerdo a supuesto en el juego, siendo el punto de referencia el hoyo central del paliwe, en donde se ubica el pali o bola cada vez que sale de la cancha.



LOS JUGADORES (PU PALIFE)

- Sungulfo:** Es el “hoyero”, el jugador que da la partida al juego. Estos jugadores son personas de mayor corpulencia y edad; son los encargados de sacar las pelota o pali del hoyo cada vez que ésta sale fuera del paliwe.
- Taku:** Persona que bloque el juego o tapa al hoyero en la disputa delpalin. Pueden haber dos taku. Generalmente son dos taku por equipo.
- Inaleftu:** Es el jugador que sigue al taku, y son personas un poco más jóvenes, y tienen la misión de pasar el palin a los que siguen. También pueden ser dos los jugadores.
- Wechunto:** Es el jugador llamado “puntero”, y son las personas más jóvenes y ágiles para correr, porque son los que tienen que marcar los puntos o rayas al final de la cancha.
- Trokifu o Sragife:** Es la persona que hace de juez del encuentro, que se establece en el centro lateral de la cancha y dirige el partido, con ayudante en los extremos como veedores y los cuales tienen un palín o chueca en sus manos y la levantan cada vez que el pali o bola sale de la cancha o paliwe.

LOS ELEMENTOS DEL JUEGO

- Ceremonia:** Todo juego de palín se inicia con una ceremonia ancestral dirigida por una machi, kimtu o ngempinen campo de juego o paliwe. Allí se invoca a los antepasados para solicitar el newen o fuerza.
- Pali:** Para jugar, se requiere de una bola de madera llamada *pali* y un palo de unos 1,20 a 1,30 metros de longitud que se encuentra curvado en el extremo inferior, denominada *wüño*.
- Organización:** En el centro de la cancha un representante de cada equipo, que también cumplirá la función de árbitro, hace un pequeño hoyo en el cual se ubica el pali. Alrededor de este hoyo, los equipos se forman en hilera quedando frente a frente. Los *Lonko palife* (jefe de cada equipo) deben sacar el pali. Así este comienza a ser disputado por los *palife* (jugadores) con el objetivo de lanzarlo a la raya contraria, que corresponde a uno de los extremos del paliwe.
- Tiempo del juego:** El número de participantes por equipo y cantidad de rayas (puntaje) se acuerda previamente entre los equipos. En general se juega a 4 rayas, lo cual se denomina un Kon o kuden. El pali debe salir en los extremos (parte angosta del paliwe) para que se pueda anotar una raya.

* Si el pali sale por los costados, se comienza nuevamente en el centro de la cancha.

Cuando se juega entre dos comunidades, los Lonkos acuerdan las características del juego. La comunidad que invita, recibe solemnemente a sus invitados, según las enseñanzas ancestrales. Para ello, se realizan rogativas y danzas en torno al rewe (altar mapuche formado por ramas de laurel y la bandera mapuche williche) para agradecer por la celebración y pedir que el juego salga bien. Cuando finalice el palín, sin importar el resultado, la comunidad anfitriona agasaja a sus invitados con alimentos y bebidas en un kumiyal.

EL PALIN Y SUS NOMBRES EN CHE SUNGUN

- Palín Se llama el juego llamado chueca, que significa “juego de la bola” que está confeccionada en raíz de boldo o michai más comúnmente.
- Paliwe Es el lugar de juego. Esta cancha tiene 240 mts. de largo, por unos 30 de ancho, también puede ser de 25.
- Wiño Se llama el bastón con que se golpea y lanza la bola (conocida como tradicionalmente como chueca). Este está confeccionado principalmente en madera de luma o melí, y que solo se encuentra en la cordillera de la costa de Osorno.
- Sungul Es el hoyo que se ubica en el centro de la cancha; es el punto de partida del juego del palín.
- Kou Es el punto que se marca cuando uno de los equipos hace llegar la bola a uno de los extremos de la cancha, conocida como la “raya”, a efecto porque se marcaba en el suelo una raya, cuando se hacía un punto por uno de los equipos.
- Witro Es el lanzamiento que se efectúa con el wiño o chueca, dándole un fuerte golpe al palin (bola) para lanzarlo a gran distancia.
- Maiko Es la destreza de mantener la bola o palín rebotando sobre el wiño o chueca por varios minutos.
- Kani Es cuando la bola sale de la cancha hacia fuera por el costado. Para volverla luego al centro de la cancha. Al kanikar, el juego debe comenzar nuevamente desde el centro de la cancha, es decir desde el “hoyo” o sugul.
- Wichatu Es la manera de cómo el jugador tiene la destreza de llevar la bola, arrastrándola por el suelo a cierta altura golpeando levemente con el wiño, sin que se la puedan quitar.

EL PALÍN PRACTICADO POR PU MALGEN

Antiguamente las mujeres practicaban el palín como parte de la preparación física y espiritual, aunque esta práctica fue prohibida por la Iglesia Católica en 1688 y se ha buscado reivindicar en tiempos más recientes.

Hoy en día, mujeres mapuches williches retoman la práctica como una forma de rescatar sus tradiciones culturales, participar en las comunidades y desafiar las prohibiciones históricas. El juego es inclusivo, tanto en equipos mixtos como en competencias exclusivas para mujeres, que buscan fortalecer su autonomía y recuperar el lugar de la mujer en el juego ancestral.

EL PALIN EN LA ACTUAL SOCIEDAD CONTEMPORÁNEA

Hoy en día en muchas comunidades del Futawillimapu, de preferencia en los meses de diciembre a marzo se realizan torneos y campeonatos periódicos del palin, en donde participan clubes y comunidades integrados por peñi y lamuen.

El 24 de junio de 2004 el gobierno chileno reconoció el palín como deporte nacional, lo que permitió la gestación de clubes que pueden acceder a fondos públicos como se efectúa en otros deportes practicados en el país.

INAWENTUN

Recreación de otros deportes ancestrales provenientes de la región de la Araucanía.

LINAO

Es un juego de pelota-mano mapuche de lucha y carrera de dos equipos, a menudo comparado con el rugby, que se practicaba para la preparación física y bélica.

TRENTRIKAWÉ

Juego de zancos, Antiguamente fue un juego practicado por adultos, cuya finalidad era conocer las habilidades en torno al equilibrio, motricidad y rapidez.

NEWENKANTUN

Se utiliza comúnmente para desarrollar fuerza y resistencia entre pichikeche, weche o peñis. Generalmente se juega con dos jugadores contrincantes.

KOMIKAN

Un pichikeche o weche adopta el rol de un pangui que trata de capturar 12 trewas saltando sobre ellos, mientras que los trewas deben trabajar en equipo para acorralar y atrapar al pangui.

AWARSKUZEN

Juego de habas en donde se raspa una cara de 8 habas y se la pinta con carbón, a modo de confeccionar varias fichas que luego se lanzarán al aire para jugar, compartir, incluso, resolver diferencias.

MAWMILLAN

Dos jugadores con los ojos vendados, uno representando al cazador ("Mau") y otro a la presa ("Milán"), intentan atraparse mutuamente usando solo el oído.

DULLIKAN

Juego de recoger semillas esparcidas en el suelo como antigua práctica de recolección.

ELKAWKANTUN

Jugar a las escondidas en espacios abiertos del campo.

RUKAKANTUN

Juego de las casitas o visitas por los pichikeches.

Sabiduría Ancestral

PARTE IV





El pueblo mapuche ha comprendido desde tiempos antiguos que el conocimiento no habita solo en lo visible, sino también en aquello que se manifiesta en el sueño y en la sanación. Los peuma, o sueños, han sido entendidos como un espacio de comunicación con el mundo espiritual, donde se entregan mensajes, advertencias y orientaciones para la vida individual y comunitaria. De la misma forma, el lahuentun, la medicina mapuche, surge del vínculo profundo con la naturaleza, el territorio y las fuerzas que sostienen la salud y el equilibrio del cuerpo y del espíritu.

Estos saberes no se adquieren de manera aislada ni inmediata, sino que se transmiten con respeto, observación y tiempo, acompañando los ciclos de la vida y del territorio. En ellos se expresa una forma integral de comprender el bienestar, donde el sueño, la palabra, las plantas y la energía del entorno se articulan como prácticas vivas que fortalecen la continuidad cultural y el buen vivir del pueblo mapuche williche.

PEWMAN: El mundo de los sueños

Capítulo 16



n la cosmovisión mapuche williche, el pewma (sueño) no es una experiencia fortuita ni meramente individual. Se entiende como un espacio de comunicación entre el mundo visible (nag mapu) y los planos espirituales, donde las personas pueden recibir mensajes, advertencias o enseñanzas provenientes de Ngenechén, de los antepasados (pu alwe) o de los ngen que habitan la naturaleza.

Durante el sueño, el espíritu de la persona puede desplazarse y acceder a conocimientos que no están disponibles en la vigilia. Por ello, los pewmas cumplen una función orientadora: advierten peligros, anuncian cambios, revelan desequilibrios o confirman caminos correctos para la vida personal y comunitaria.

No todos los sueños poseen el mismo valor ni significado. Existen pewmas profundos, cargados de sentido espiritual, y otros que corresponden a vivencias cotidianas. La diferencia radica en la claridad del mensaje, la repetición del sueño y la condición espiritual de quien sueña.

¿QUIÉNES RECIBEN PEWMAS SIGNIFICATIVOS?

Dentro de la comunidad, se reconoce que no todas las personas sueñan de la misma manera. Ancianos y ancianas (kimche), machi, ngenpin y personas con una conexión espiritual desarrollada suelen recibir pewmas de mayor profundidad y alcance colectivo. Estos sueños no sólo conciernen al individuo, sino que pueden involucrar a la familia, al lof o al territorio completo.

Por esta razón, los pewmas importantes deben ser compartidos y analizados con personas mayores o sabias, quienes poseen el conocimiento necesario para interpretarlos correctamente y orientar las acciones que deben seguirse.

INTERPRETACIÓN Y PRÁCTICA

Los sueños deben contarse al despertar y antes de ingerir alimentos, ya que se considera que su mensaje se mantiene más claro. La interpretación no es automática ni literal: depende del contexto personal, familiar y territorial del soñante.

Tras un pewma significativo, puede ser necesario realizar acciones concretas como:

- Advertir a la familia o a la comunidad
- Ofrecer una ofrenda
- Realizar una rogativa o plegaria
- Modificar conductas para evitar un desequilibrio.

Algunos sueños se consideran inevitables, mientras que otros pueden transformarse o neutralizarse mediante prácticas espirituales, reafirmando la relación entre el mundo humano y el mundo espiritual.

Las interpretaciones de sueños aquí presentadas forman parte del conocimiento oral mapuche williche, transmitido de generación en generación. No deben entenderse como significados rígidos o universales, sino como orientaciones culturales que siempre deben ser leídas en relación con la persona que sueña, su edad, su rol comunitario y el momento que vive la comunidad.

El pewma no actúa de manera aislada: su verdadero sentido emerge en diálogo con la experiencia, la memoria y la espiritualidad del territorio.

VALOR CULTURAL DEL PEWMA

Los pewmas constituyen un componente esencial del kimün mapuche williche. A través de los sueños se fortalece la conexión entre las personas, los antepasados y las fuerzas que sostienen la vida. Interpretarlos y respetarlos permite mantener la armonía con la naturaleza, anticipar acontecimientos importantes y resguardar la continuidad espiritual y cultural del pueblo mapuche williche a lo largo de las generaciones



SUEÑOS CON ANIMALES

El vínculo con la naturaleza y los seres que acompañan la vida. Los animales han sido históricamente compañeros del ser humano, fuente de alimento, trabajo, abrigo y protección. En la cosmovisión mapuche-williche, conviven con las personas y participan del equilibrio del mundo. Por ello, soñar con animales tiene un significado profundo, pues anuncia situaciones ligadas a la economía, las relaciones humanas, la salud o el destino.

CABALLARES (Kawellu)

De feo aspecto: Problemas económicos.

Flaco: Problemas de trabajo.

Bonito: Mujer soltera encontrará pronto pareja.

Ensillado: Buen patrón.

Color blanco: Felicidad y amor.

Color negro: Buenas noticias; puede ver un ataúd.

Chúcaro: Mujer soltera encontrará marido indomable y malo.

Yegua mansa: Hombre soltero encontrará mujer buena.

Yegua chúcaro: Hombre soltero encontrará mujer indomable y mala.

Caerse del caballo: Separación si está casado.

Montando a caballo: Unificación de la pareja.

VACUNOS (Nawel)

Toro: Enfrentamiento con superior; si mujer, un hombre la perseguirá.

Bueyes: Demora de trámites; amigos fieles.

Yunta de bueyes flacos: Problemas con la justicia.

Vacas gordas: Felicidad y abundancia.

Vacas flacas: Problemas económicos; si mujer, indica hijo futuro.

CERDOS (Kutsi)

Chancho gritando: Chisme o habladuría.

Chancho osando: Mujer soltera encontrará hombre flojo y porfiado.

Chancha descansando: Hombre soltero se casará con mujer floja y porfiada.

Chancho flaco: Problemas económicos.

Chancho gordo: Recibirá dinero.

Chancha parida: Conflicto o habladuría.

Chancho en el barro: Mezclado en problemas.

BURRO: Pareja porfiada.

OVEJAS: Buen augurio; amistad con personas humildes, paz y tranquilidad.

PERROS (Trewa)

Manso y cariñoso: Amigo fiel.

Ladrando: Señal de peligro.

Durmiendo: Gente confiable cerca.

Bravo o que muerde: Discusión o discordia.

GATOS

Negro: Traición, enemigo oculto (Ñarski).

Blanco: Persona peligrosa.

LEONES (Pagñi)

Echado: Nuevo patrón o corta vida.

Bravo: Traición o enemigo oculto.

RATONES (Seu): Robo, pobreza, atraso económico.

CULEBRAS (Filu): Dinero, traición de amigo, persona revoltosa, dificultades en trabajo o familia.

PECES (Chalwa)

Grandes: Abundancia o dinero pasajero.

Pequeños: Malgastará dinero.

Pescado: Dinero que pasará por las manos.

AVES (Uñum)

Gansos: Mujer soltera encontrará marido celoso y guapo.

Gallina con pollos: Enseñanza a niños y jóvenes en el futuro.

Palomas: Buenas amistades y vida tranquila; matarlas anuncia accidente.

INSECTOS (Peslu)

Mariposa (Yampüdken): Trabajaré con niños.

Mosca (Pelü): Enfermedad.

Piojo blanco (Tün): Dinero que llegará.

Piojo negro: Pobreza.

Abeja (Ziwlliñ): Mujer trabajadora, vulnerable a enfermedades.



SUEÑOS CON ELEMENTOS DEL MEDIO AMBIENTE

El entorno natural expresa en los sueños el equilibrio o desequilibrio del ser y su comunidad, revelando estados de salud, conflictos sociales o esperanza.

Agua turbia: Enfermedad.

Agua turbulenta y profunda: Chismes, envidia, crítica destructiva.

Barro o pantano: Atraso o enfermedad.

Mar manso: Prosperidad.

Mar bravo: Problemas sociales.

Viento: Noticias nuevas.

Lluvia: Tristeza.

Trigo: Dinero en abundancia.

Flores amarillas: Infortunios.

Flores blancas: Dificultades; llegada de un niño.

Flores rojas: Confianza.

Prado verde: Esperanza; algo anhelado se cumplirá.

Barbecho: Muerte de un familiar.

Cerro: Mentira o robo.



SUEÑOS CON ACCIONES

Las acciones realizadas en sueños representan procesos de cambio, advertencia o confirmación.

Volando: Orfandad, inseguridad.

Llorando: Falsedad en sentimientos de otros; alegría pasajera.

Bailando: Alegría pasajera o pena.

Hilando: Larga vida.

Sembrando: Sepultar un muerto.

Saltando desde lo alto: Deseo de camino fácil pero peligroso.

Saltando hacia arriba: Logrará una meta.

Bañándose en agua clara: Buena salud.

Bañándose en agua turbia: Muerte de amigo o pariente.

Cosechando: Fortuna o prosperidad.

Quebrar muebles o vajillas: Pérdida de amistades.

Cayendo al vacío: Peligro.

Riendo: Tristeza o amargura.

Nadando: Aventura incierta.

Peleando: Enfermedad o triunfo.

Caerse de la escalera: Fracaso.

Comiendo fruta dulce: Amargura.

Desenyugando bueyes: Separación familiar.

Embriagado: Enfermedad.

Peinándose: Fiesta o celebración.
Durmiendo en la pampa: Posible pérdida de casa.
Viajando: Posible muerte o cambio de residencia.
Recorriendo casas: Nuevas oportunidades de trabajo.
Tomando vino: Moderado, salud; excesivo, falta de confianza.
Comiendo queso: Fiebre.
Caerse una muela: Muerte de pariente.
Bajando cerros: Atraso.
Subiendo cerros: Prosperidad.
Escuchando música: Gratas sorpresas.
Soñar con un muerto: Larga vida.



SUEÑOS CON OBJETOS

Los objetos representan vínculos sociales, conflictos ocultos, desplazamientos y anuncios importantes.

Bolsos: Viaje.
Cruz: Sufrimiento.
Aguja: Brujería.
Billetes: Bienestar y dinero.
Estufa con fuego: Cambio de conducta por crítica favorable.
Casas con muchas puertas y ventanas: Trámites en oficinas públicas u hospitales.

Carta: Novedades o anuncio de guagua.
Vajilla o muebles quebrados: Pérdida de amistades.
Tijera: Traición o despido.
Cuchillo: Enemigo oculto.
Pieza sin salida: Problemas legales.
Carreta: Protección de amigos y parientes.
Lanas o hilo enredado: Conflictos; señal de pobreza.
Vestimenta blanca: Buena suerte; mujer soltera se casará pronto.
Barco o bote: Viaje.
Tren: Infierno o revuelta.
Fuego: Pelea.
Carreta con bueyes: Muerte de un familiar.



SUEÑOS CON ALIMENTOS

Los alimentos, como base del sustento, se asocian a vínculos, pérdidas, abundancia o anuncios familiares.

Huevos: Quebrantamiento de relaciones.
Huevos huero: Anuncio de embarazo.
Sal: Pobreza familiar.
Carne: Velorio.
Papas sucias o crudas: Comentarios y habladuría.
Trigo: Buen porvenir.

Manzana: Llanto o angustia.

Maqui: Luto.

Ciruela negra: Luto.

Repollo: Ropa nueva.

Murta: Problemas visuales.

Así, el peuma se manifiesta como una memoria viva, una forma de conocimiento que no se encierra en el pasado, sino que dialoga con el presente y orienta el futuro. Interpretar los sueños es una manera de escuchar el territorio, atender a los vínculos y mantener el equilibrio entre la persona, la comunidad y las fuerzas que sostienen la vida en el Futawillimapu.



LAWENTUN, Medicina natural

Capítulo 17

Para la cultura mapuche williche, la salud no se concibe únicamente como la ausencia de enfermedad, sino como un estado de armonía entre la persona, su espíritu, la comunidad y la naturaleza. En este equilibrio son fundamentales el küme mongen y el küme newen, entendido como la energía positiva que debe sostener la vida de los seres humanos.

La medicina natural practicada por el pueblo mapuche williche se basa en las propiedades curativas de los elementos que entrega la Ñuke Mapu, la Madre Naturaleza, la cual ha cumplido desde tiempos ancestrales un rol esencial en la prevención y tratamiento de las enfermedades o kutran que afectan a las personas. El uso del lawen no solo responde a una práctica terapéutica, sino también a una relación espiritual y respetuosa con el entorno.

Las capacidades, habilidades y conocimientos para prevenir y sanar enfermedades han sido heredados de los ancestros, transmitidos de generación en generación a través de personas portadoras de dones especiales. Entre ellas se encuentran la machi, las parteras, los componedores de huesos y otros sabios y sabias que ejercen su rol al servicio de la comunidad, guiados por fuerzas espirituales y saberes profundos.

Este capítulo articula el lawentun no solo como medicina, sino como expresión viva del kimün mapuche williche, donde sanar implica restablecer el equilibrio entre cuerpo, espíritu, comunidad y territorio. La permanencia de estos saberes constituye una forma de resistencia cultural y una vía para sostener el küme mongen en el Futawillimapu.

ROLES TRADICIONALES EN LA MEDICINA MAPUCHE WILLICHE

KIMCHE

Persona sabia que posee el conocimiento ancestral de su pueblo y lo transmite a las nuevas generaciones. Además de su sabiduría, el kimche debe reunir las siguientes cualidades:

Kümeche: persona de buen corazón y alma, dispuesta a hacer el bien a los demás.

Newenche: poseer fuerza y vigor para enseñar y sostener el conocimiento ancestral.

Norche: persona recta, noble y respetuosa de la verdad y de las normas comunitarias.

LAWENTUFE

Kimche y médica mapuche williche que practica la medicina natural utilizando su conocimiento del lawen y de los recursos que entrega el aliwen (plantas y árboles).

MACHI

Figura central de la medicina mapuche williche. Establece el vínculo principal entre el mundo espiritual de las deidades y los espíritus, y el mundo humano. Su labor se orienta principalmente a la sanación espiritual, aunque también interviene en enfermedades físicas.

PUÑELFE

Kimche que posee el conocimiento ancestral de la matrona o partera mapuche williche. Atiende los partos en lugares donde el lawentufe no puede llegar y acompaña el proceso de nacimiento.

NGUTAFE

Componedor de huesos y torceduras. Kimche que posee el don de sanar mediante el arreglo de huesos, quebraduras, esguinces, torceduras de venas y tendones, utilizando únicamente sus manos y su conocimiento.

KIMTU

Kimche maestro o maestra de ceremonias, especialmente en los nguillatún, que posee conocimiento ritual y fuerza espiritual.

LAWENTUCHEFE

Doctor o médico que ejerce la medicina en la sociedad occidental y posee conocimientos científicos para la sanación de las personas.



ALGUNAS ENFERMEDADES QUE PADECE EL PUEBLO MAPUCHE WILLICHE

PASMO: Cambios bruscos de temperatura.

Síntomas: Aceleración del corazón, hinchazón del cuerpo, manchas o ronchas en la piel.

SOBREPARTO: Descuido posterior al parto.

Síntomas: Dolor de cabeza, fiebre, escalofríos, desequilibrio corporal.

EMPACHO: Consumo de alimentos inadecuados.

Síntomas: Diarrea, debilidad física; afecta principalmente a niños.

SUSTO O GOTA CORAL: Fuerte impresión psicológica durante el embarazo o después del nacimiento.

Síntomas: Llanto constante en guaguas, insomnio, temores persistentes; en casos graves, epilepsia.

CORRIENTE DE AIRE: Masa de aire cargada de energías fuertes.

Síntomas: Fiebre intensa, parálisis facial, quiebre de objetos frágiles.

LIGADO: Celos y envidia.

Síntomas: Pérdida de peso, desaliento, enemistades.

PADRÓN: Enfriamiento.

Síntomas: Vómitos, dolor bajo el vientre, hipotermia.

LIPIRIA: Desorden alimenticio.

Síntomas: Hinchazón abdominal, vómitos, diarrea.

SOLAZO: Exposición excesiva al sol.

Síntomas: Fiebre, dolor de cabeza, náuseas.

MAL DE OJO: Mirada cargada de envidia y energía negativa.

Síntomas: Decaimiento, enfermedades, especialmente en guaguas, niños, mujeres y plantas.

HECHIZO DE LA TUE: Uso de brebajes con fines de control o atracción.
Síntomas: Celos o enamoramiento.

ENFERMEDADES QUE AMENAZAN LA EXISTENCIA DE LAS PERSONAS EN LA ACTUALIDAD

KUTRAN WECHAKE FIL: Pandemias o pestes que dañan el kúme mongen.

KUTRAN MUÑO LLASKÜN: Enfermedades mentales como la depresión.

KUTRAN KALÜL LÜGÜN: Enfermedades que afectan todo el cuerpo, como el cáncer.

KUTRAN NIELAY YAMËGUN: Falta de respeto hacia las personas y la naturaleza.

KUTRAN WEKUFÜ: Enfermedades provocadas por el daño intencional a otros.

KUTRAN MOGEWE WEZÁ: Mala alimentación por el consumo de productos no orgánicos.

KUTRAN NÜCHÜ: Exceso de consumismo y materialismo.

KUTRAN MAPU KUTRAL: Calentamiento global de la Tierra.

KUTRAN NIELAY MAPU KO: Escasez de agua dulce.

KUTRAN MATUKA: Vivir con prisa constante y ansiedad.

KUTRAN PULKO FUTA: Consumo excesivo de alcohol y drogas.

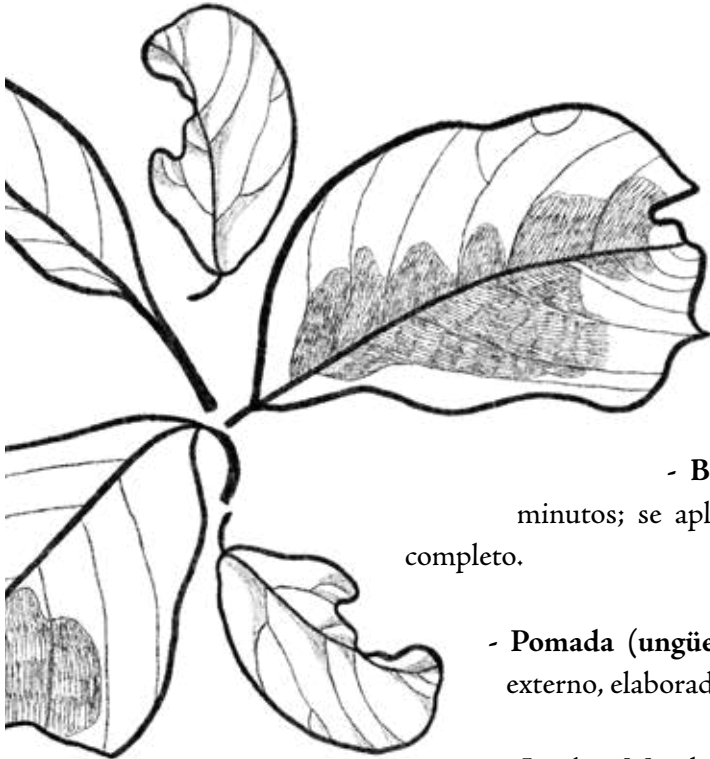
NIELAY ALKÜTAFIN KÜIFI FÜCHA: Falta de escucha a los sabios antiguos.



MAPUCHE WILLICHE LAWENTUN RECETARIO

Las plantas medicinales son vegetales que elaboran compuestos con propiedades curativas. Se reconocen dos grandes grupos:

- * **Plantas Medicinales:** Elaboran compuestos que forman parte de tratamientos terapéuticos, como boldo, arrayán y canelo.
- * **Plantas Aromáticas:** Su poder curativo se basa en aceites esenciales, como lavanda, salvia y orégano.



FORMAS DE PREPARACIÓN

- **Infusión:** Método más común para flores y hojas. Se vierte agua hirviendo, se tapa y se deja reposar de 3 a 5 minutos.
- **Baños:** Cocimiento de hierbas por 15 minutos; se aplican tibios de forma local o en baño completo.
- **Pomada (ungüento):** Preparado semisólido para uso externo, elaborado con manteca o vaselina.
- **Jarabe:** Mezcla de almíbar con infusión de hierbas, conservada por corto tiempo.

LAWEN DEL FUTAWILLIMAPU

R

Lawen	Uso Medicinal
Laurel o triwe:	Facilita la digestión, estimula el apetito, mitiga la acidez estomacal, expectorante para la gripe, faringitis y bronquitis, regenera la epidermis, reduce la fatiga, alivia infecciones bucales, disminuye el estrés y la ansiedad, antirreumático.
Matico o palguín:	Limpia y purifica la sangre, tratamiento de heridas, quemaduras, úlceras e inflamaciones, dolor de garganta y tos, trastornos digestivos y respiratorios, infecciones urinarias, hongos, herpes, furúnculos. Disuelve cálculos renales.
Menta:	Estimulante y energizante, descongestionante, digestiva y refrescante. Alivia acidez estomacal, dolores, convulsiones, náuseas y mareos. Útil en diabetes, asma, resfríos, bronquios y pulmones.

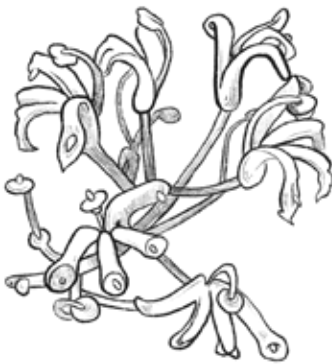


Radal: Cicatrizante, purgante, afecciones al hígado.

Huautro: Solazo, sobrepeso, pasmo, dolores de cabeza.

Kiaka: Control de la diabetes.

Ortiga: Afecciones renales, reumáticas, artritis, gota, tos, diarreas, sangrados internos, dolores neurálgicos, hemorroides, enfermedades de la piel, caspa y caída del cabello.



Cadillo: Hemorragias.

Maqui: Baja la temperatura, solazo, susto, refrescante para la vista. Antioxidante, antiinflamatorio, analgésico, regula el metabolismo del azúcar, limpia intestinos, riñones y vías urinarias.

Hierba buena: Empacho, baja colesterol, diarreas, cólicos, heridas, contusiones, calma nervios.

Llantén: Tos, dolor de hígado.

Tineo: Curación de heridas, cicatrizante.

Palo santo: Pulmones y sistema respiratorio.

Luma: Fortalece la energía y la inmunidad.

Espino negro: Susto, dolor de estómago.



R

Lawen

Uso Medicinal

Toronjil:	Corazón, afecciones respiratorias, digestivas, menstruales, lesiones cutáneas, heridas, quemaduras, trastornos nerviosos.
Salvia:	Heridas, antiinflamatoria, cicatrizante, diabetes, úlceras, dolor de cabeza, diarreas, afecciones estomacales y renales, sedante, regula el ciclo menstrual, malestares de la menopausia, reduce contracciones uterinas, sudoración excesiva, sana infecciones.
Ruda:	Estómago frío, cólicos, parásitos intestinales, trastornos menstruales, hemorragias, dolores reumáticos, sarna, eczemas, conjuntivitis.
Pinda boqui:	Susto.
Paico:	Empacho, susto, dolor de estómago.
Natre:	Sobrepardo, resfríos.
Altamisa:	Estómago, fiebre, dolores de cabeza, artritis, estimulante, elimina parásitos intestinales.
Ajenjo:	Dolor de cabeza.
Siete venas:	Regula la sangre.
Canelo o foye:	Hongos en los pies, antiparasitario, tos, catarro, desórdenes estomacales, afecciones cutáneas, dolores

	reumáticos.
Limpia plata:	Lavar heridas, purificar la sangre, limpieza dental, dolor de espalda.
Costilla de vaca:	Reumatismo, solazo, dolor de cabeza.
Nalca:	Baja la presión, hemorragias, fiebre, afecciones estomacales y hepáticas.
Arrayán:	Vista, pasmo, susto, infecciones respiratorias, digestivas y urinarias.
Pitra:	Heridas, pasmo, dolor de estómago.
Murta:	Antioxidante, circulación, cicatrizante.



Copihue:	Hinchazón de mamas.
Lingue:	Empacho.
Zarzamora:	Sistema digestivo y respiratorio, bactericida, fungicida.
Diente de león:	Diabetes, riñones, hígado, digestión, anemia, circulación.
Poleo:	Antiespasmódico, expectorante, digestivo, elimina resfríos y parásitos.
Manzanilla:	Sistema digestivo, relajante, piel y cabello.
Cedrón:	Sistema digestivo y nervioso, sedante.
Albahaca:	Sistema digestivo, menstruación.
Romasa:	Laxante suave, anemias, afecciones cutáneas y digestivas.
Hinojo:	Trastornos digestivos, vías urinarias, producción de leche materna.
Quila:	Problemas a la vista.
Ulmo	Miel medicinal, bactericida, cicatrizante, respiratorio.
Arándano:	Infecciones urinarias, antioxidante, diabetes tipo II.
Grosella:	Laxante, hipertensión, sistema inmunológico.

Guinda:	Circulación, diabetes, antiinflamatoria.
Romero:	Digestión crónica, hígado, dolores musculares y reumáticos.
Frambuesa:	Antioxidante, colesterol, heridas, sistema respiratorio.
Maitén	Fiebre, estrés, hígado, purgante.

Vida cotidiana y saberes prácticos

PARTE V

La vida cotidiana del pueblo mapuche williche se sostiene en un conjunto de saberes prácticos que articulan el trabajo, la alimentación, la espiritualidad y las relaciones comunitarias. En estos saberes se expresa una forma integral de habitar el Futawillimapu, donde cada acción diaria — cultivar, cocinar, celebrar, despedir— está profundamente vinculada al respeto por la Ñuke Mapu y a los ciclos que ordenan la vida. La gastronomía, las ceremonias familiares y comunitarias, los rituales de la muerte y los espacios de descanso final no son prácticas aisladas, sino expresiones vivas de una memoria colectiva que se renueva en el hacer cotidiano. A través de ellas, el pueblo mapuche williche mantiene el equilibrio entre lo material y lo espiritual, honra a sus antepasados y reafirma su identidad cultural, transmitiendo de generación en generación una manera propia de comprender la vida, la muerte y la continuidad del pueblo en su territorio.





INMAWÜN: Gastronomía

Capítulo 18



En el pueblo mapuche williche, la gastronomía refleja una profunda relación con la Ñuke Mapu (Madre Tierra) y con los ciclos naturales que regulan la vida en el territorio. Cada alimento tiene una historia, un tiempo y una forma de preparación que se vincula con la tierra, el agua, el bosque y los animales.

Más que una práctica alimentaria, el inmawün —el acto de comer— es una forma de mantener el equilibrio entre las personas y la naturaleza, un gesto cotidiano de respeto y reciprocidad.

A través de sus productos, métodos de cultivo y recolección, y las celebraciones que acompañan la comida, el pueblo williche ha conservado un saber que se transmite de generación en generación, adaptándose al paso del tiempo sin perder su identidad.

KIÑE: LOS PRODUCTOS DE LA ÑUKE MAPU

El pueblo mapuche williche basó su alimentación en una combinación de cereales, legumbres y carnes, complementadas con frutos silvestres, verduras, pescados y mariscos.

Estos alimentos, obtenidos del entorno natural, conforman una cocina de origen comunitario y sustentable, donde nada se desperdicia y todo tiene un propósito. Muchos de sus platos han trascendido hasta la actualidad y forman parte de la gastronomía tradicional del sur de Chile.

El pueblo williche obtiene sus alimentos de tres fuentes principales:

La recolección silvestre en bosques, ríos y mares.

El cultivo agrícola en sus huertos familiares.

La cría de animales y uso de sus subproductos.

1. Productos silvestres recolectados

FRUTOS

Frutilla silvestre (Kellen)
Manzana (Mishki)
Pinatra (Pünatra)
Chupón (Kay)
Maqui (Kilón)
Pepino silvestre (Wayin)
Murta (Üñü)
Mosqueta
Koglle

TALLOS

Nalca (Pangui)
Berros
Cardos
Troltro
Wilokilo
Yuyo

PRODUCTOS DEL LAFKEN (MAR)

Cochayuyo (Müngü)
Luche
Mariscos (Kufüll)
Lunfos
Pescado (Chalwa)
Luga luga



HONGOS

Loyos
Chancro
Gargal
Pike
Callampas
Picarona
Ugamapu

2. Productos cultivados y derivados

HORTALIZAS Y VERDURAS

Lechuga (Kasri)
Repollo (Pupoñi)
Zapallo (Kusram)
Acelga (Azulga)
Ajo (Atrox)

TUBÉRCULOS

Papas (poñi)
Zanahoria (Kellen)
Rábano

LEGUMBRES Y CEREALES

Trigo (Cachiyawe)
Arvejas (Alfisra)
Maíz (Uga)
Porotos (Killfi)
Habas (Awasr)
Ají (Trapi)

OTROS DERIVADOS

Huevos (Kuram)
Leche (Lichi)
Carnes (Islon)



PRODUCTOS ORIGINARIOS DEL SUR DE CHILE QUE ENCONTRARON LOS ESPAÑOLES

Granos y semillas: Quinoa.

Frutos y bayas: Piñones, maqui, murta.

Hortalizas y vegetales: Ajo, nalca, cochayuyo, hongos.

Espicias: Orégano.

Productos que los españoles introdujeron en el sur de Chile:

Cereales: Trigo, cebada, avena, centeno.

Legumbres: Lentejas, garbanzos.

Hortalizas y vegetales: Lechuga, col, rábanos, espinaca, cebolla.

Frutas: Uvas, limones, naranjas, manzanas, plátanos.

Oleaginosas: Olivos (aceitunas, aceite).

Espicias y otros: Canela, pimienta, anís, almendras, nueces, café,

Caña de azúcar .



3. La cría de animales y sus subproductos:

La mayoría de las aves y animales domésticos fueron introducidos por los españoles a las grandes tierras del sur en el periodo de la conquista.

Actualmente los vacunos, ovinos, caprinos, cerdos forman parte de la crianza y sustento a base de carnes y otros productos derivados como la leche, quesos y otros.

También constituyen fuente de alimentación complementaria las aves domésticas como gallinas, patos, gansos, pavos. Siendo la gallina mapuche la única ave originaria.

EPU: LAS SIEMBRAS Y LAS FASES LUNARES

La siembra y la cosecha están guiadas por el conocimiento ancestral del pueblo williche, que observa el ciclo lunar y los cambios de la naturaleza para determinar los mejores momentos del trabajo agrícola.

Tradicionalmente, las siembras se realizan en los meses de abril, mayo y junio, durante el otoño (srumi).

RELACIÓN ENTRE LAS FASES LUNARES Y LOS CULTIVOS



Luna llena:

Momento en que los tejidos de las plantas tienen mayor savia. Ideal para recolectar frutos y preparar la tierra.

Luna menguante:

La savia se concentra en las raíces. Se recomienda para podas, injertos y siembra de productos subterráneos (como papas o zanahorias).

Luna creciente:

La savia asciende hacia las hojas. Es propicia para plantar árboles y hortalizas de desarrollo aéreo.

Este conocimiento, transmitido por observación y experiencia, permite una agricultura armónica y respetuosa con los ritmos de la naturaleza.

TIEMPOS DEL AÑO MAPUCHE WILLICHE

CICLO DE LAS ESTACIONES

PUKEM

invierno



Julio - Agosto - Septiembre

Tiempo de lluvias y grandes vientos.

WEDA KIYEN (meses malos).

DERFIWÜN

(tiempo para cuidarse y protegerse).

KÜRÜ (negro)

LAFKEN KÜRREĖ

— Viento del mar, trae mal tiempo.

SRUMI

primavera



Octubre - Noviembre - Diciembre

Tiempo de florecimiento.

KÜME KIYEN (meses buenos).

NGILLATÜN NGEI

KURREWEN

(tiempo de rogativas).

KASRU (verde)

WAIWEN KÜRREĖ

— Viento sur, anuncia buen tiempo.

ANTUNGI

nerame



Enero - Febrero-Marzo

Tiempo de cosecha y calor.

ARRE KIYEN (meses de calor).

PĒRAMUWÜN

(tiempo de recoger la cosecha)

CHOD (amarillo)

WAIWEN KÜRREĒF

— Viento sur, anuncia buen tiempo.

TRIPAPÜL

otone



Abril - Mayo - Junio

Tiempo de siembra.

KÜME KIYEN (meses buenos).

WETRIPANTU

(renovación del ciclo de la ÑukeMapu)

KALFU (café o marrón)

KONPA KÜRREĒF

— Viento norte, anuncia mal tiempo.

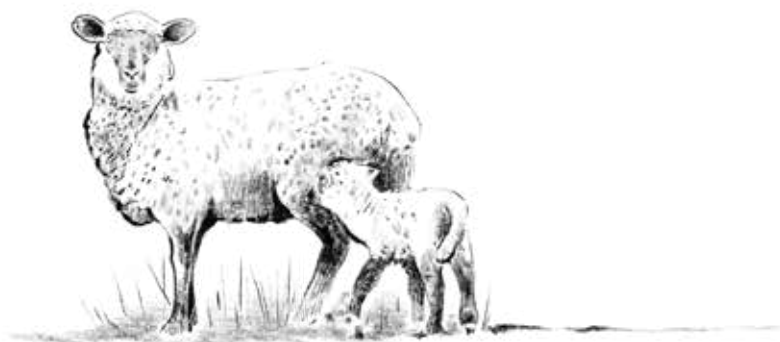
KULLIN RUKATUCHE (ANIMALES DOMÉSTICOS)

ÑOM KULLÍN animales domésticos

Perro	Trewa
Gato	Nasrki
Caballo	Kawellu/ chaloftu
Vaca	Waka/ tralkantu
Oveja	Ofisha
Cerdo	Kutsi
Chivo	Kapusra
Buey	Mansun
Conejo	Koneku
Carnero	Kasne
Cordero	Neuneutu

ÑOM UÑUM aves domésticas

Pollo	Pichiatrul
Pato	Kerko / wala
Ganso	Laflafnamun
Pavo	pafu / wilko
Paloma	Lapa
Loro	Choroy
Gallo	Alka
Gallina	atrul
Plumas	Pichun
Desplumar	Wisrun



KUSOW ÑUKE MAPU : TRABAJO EN LA MADRE TIERRA

Aporcar	Dapilltun	Arar / cultivar	Ketranmapu
Cortar trigo	Katrün	Desmalezar	Liftun
Esparcir semilla	Nganün	Plantar	Anunkam
Regar	Witrokön	Sembrar	Tukun
Timón para arar	Simun	Tirar	Witra
Construir vivienda	Rukan	Intercambio	Trafkintun
Garrocha	Tesawe / pikanawe	Kawretu	Yugo
Carreta	Kareta	Rueda de carreta	Chun kull
Lazo / coyunda	Kuywinta		

LA RUKA O CASA Y SU EQUIPAMIENTO

Casa	Sruka	Plato	Troko
Ciudad	Kasra	Catre	Kawito
Patio	Tafu	Cama	Kutsantu
Puerta	Wulgin	Olla	Kosu
Mesa	Iyaltu	Cántaro	Trasru
Ventana	Askintue	Cántaro con oreja	Metawe
Cocina	Inmawe	Banco / silla	Wanku
Calentador	Eñumpem	Jarro	Pashon
Agua hervida	Waskümko	Cucharón	witruq
Hervidor	Asrentukowe	Cuchara	Peltra
Canasto	Kulko	Tenedor	Kotrai
Ropa de cama	Uslunkütsantu	Piedra de moler	Kudi
Tostadora de trigo	Kayana	Balde / vasija	Challa

KÜLA: UTENSILIOS DE LA COCINA MAPUCHE WILLICHE

El trabajo agrícola y culinario del pueblo williche se realizaba con herramientas fabricadas en madera, piedra o greda.

Entre los instrumentos tradicionales destacan:

HERRAMIENTAS AGRÍCOLAS:

Pala de madera o piedra, azadón, rastrillo, horcón, simún o timón tirado por bueyes. Con el tiempo se incorporaron la ngulur cachillawe (trilladora de trigo), la hichona y las rastras.

UTENSILIOS DOMÉSTICOS DE LA COCINA (FILKE CHEM MULI ZEWMAN INMAWUM)

Challa (olla de greda), Patia (artesa), Kowe (balde), Chunga (tina), Kusi (piedra para moler), Yepu (balay), Sroko (plato de madera), Metawe (cántaro de greda), Pelra (cuchara), Kulko (canasto), Sronsron/Guardador de harina que se hacía con la ubre vaca, Srasro (jarro) entre otros.



MELI: COMIDAS Y BEBIDAS WILLICHES

La cocina williche es diversa y creativa. Sus preparaciones se basan en productos naturales, combinados con sencillez y respeto por los ingredientes.

— BEBIDAS—

K u p i l k a ,
Agua con harina tostada.

P u l k o ,
Bebida o chicha de manzana, arveja o maqui.

M u d a y ,
Bebida sagrada de trigo cocido con miel.

— ENTRANTES —

Ñ a c h i ,
Sangre de cordero con sal, cilantro, ají, limón y aceite.

C h a r k i ,
Carne seca o ahumada.

Y i w i n k o f k e ,
Sopaipillas fritas.

Rü ngal kofke (tortilla de rescoldo),
Pan de harina de trigo cocido entre cenizas calientes.

Tr ap i kofke,
Pan con ají.

M us ki,
Harina tostada de trigo molida parcialmente.

— FONDOS Y GUARNICIONES —

Ch ark ikán
Guiso de zapallos, arvejas, choclo y charqui.

Wa ñ a ka
Cazuela de carne con verduras y condimentos.

K at u t o s
Trigo cocido y molido en piedra, de forma alargada.

P an k u t r a
Pantrucas cocidas en caldo.

M o t e
Trigo pelado y cocido en ceniza.

I l o n k o r u
Carne asada a fuego lento.

A ñ a c p o ñ i
Papas asadas o cocidas en ceniza.

Tr u t r u y e c o

Masa de papas envuelta en un palo y asada al fuego.

M i l c a o

Masa de papas ralladas y fritas.

M a l l u p o ñ i

Papas cocidas en agua, similar a un puré.

M e r k é n

Ají seco, ahumado y molido para condimentar.

— POSTRE —

K a k o

Mote con frutas.

K o c h i

Dulces o mermeladas de frutas.

W e r k e n

En la actual sociedad de consumismo de productos transgénicos que aceleran el deterioro del cuerpo humano, el kumiyal o comida mapuche williche en base a productos naturales; constituye un verdadero baluarte de prevención de enfermedades y prolongación de la vida.

CEREMONIAS FAMILIARES Y COMUNITARIAS

Capítulo 19

SLATUN: RITUAL DEL ANGELITO

Desde hace siglos, los pueblos originarios han realizado ritos en torno a sus difuntos, acompañando la transición hacia la nueva vida por el camino de la muerte. La religión Mapuche-Williche tiene como propósito mantenerse en el mapu, conviviendo con los antepasados y participando de la comunidad, preservando la tradición y la identidad cultural.

Antiguamente, los velorios eran grandes acontecimientos sociales, cargados de valores religiosos expresados en frases ritualistas. Con el tiempo, la influencia de la cultura occidental introdujo oraciones en castellano que antes se realizaban únicamente en ce sumun.

EL RITUAL DE VELORIO Y SU SIGNIFICADO

La ceremonia posterior a la muerte de un wentru (hombre) o malgen (mujer) no se organiza al azar. Antes del velorio, se prepara el kumiyal, para que no falten la muski ni la bebida (pulko).

La familia elige a un encargado de la ceremonia, quien coordina rezadores, bastoneros y el desarrollo del ritual, permitiendo a los deudos centrarse en el duelo.

Bastoneros: Mantienen el orden durante el velorio.

Rezadores: Recitan oraciones aprendidas de memoria, muchas del siglo pasado, entonadas por los asistentes.

DESARROLLO DE UN VELORIO EN SAN JUAN DE LA COSTA

Tras el fallecimiento, los familiares visten al difunto o lo colocan sobre una mesa cubierta por un paño blanco, en dirección este-oeste. Paralelamente, se construye el ataúd, generalmente de pellín, laurel o alerce, elaborado por un vecino o carpintero.

El velorio dura tradicionalmente tres noches, con uno o dos rezadores que guían las oraciones acompañadas de lamentos y recuerdos de la vida del difunto. Aunque el ambiente incluye llanto, también se mezclan recuerdos alegres, bromas y chistes, haciendo que el velorio tenga un carácter festivo y comunitario.

Los vecinos colaboran con los quehaceres: cuidado de animales, preparación de alimentos, construcción del altar, transporte del ataúd y contribuciones en víveres, entendidas como un deber de la tradición.

Altar: Construido con arcos de colihues o varillas, cubierto con sábana blanca y adornado con ramas de laurel y flores locales.

Comidas: Durante la noche, los alimentos se comparten en turnos; al difunto se le deja un plato al lado, ya que su espíritu aún absorbe el vapor de los alimentos.

ORACIONES TRADICIONALES

Durante el velorio, se recitan oraciones en ce sumun que invocan protección y acompañamiento del difunto. Por ejemplo:

Faci trentrun amotuyen fachi mapu

Estos ancianos se fueron de esta tierra

Famo meli an uills mongen

Ellos se han marchado de esta vida

Amotuyen trimintuyen wenumapu

Ya están en cielo, arriba

Chau meli, chau trokin inche chau.

Con el padre poderoso y justiciero.

Estas oraciones aseguran la transición del alma hacia el wenu-mapu (cielo) y reflejan la relación íntima de la comunidad con los espíritus de los antepasados.

EL VELORIO DEL ANGELITO

Cuando fallecía un angelito (niño de 3 meses a 10 años), especialmente durante epidemias, se realizaba un velorio específico, donde familiares, padrinos, amigos y vecinos asumían roles rituales con gran devoción.



También se efectuaba este velorio para pedir el cese de una desdicha familiar, tras la muerte sucesiva de dos o más niños o niñas.

Hace aproximadamente 40 años, este ritual dejó de realizarse en San Juan de la Costa por la influencia del cristianismo.

ROLES PRINCIPALES

Bastoneros: Tres encargados del orden y desarrollo del ritual, ubicados en la puerta y a los costados del altar.

Padrinos: Encargados de la mortaja blanca; la madrina carga al niño si es hombre, el padrino si es mujer.

Bastonero Mayor: Dirige la ceremonia de principio a fin.

Bandita musical: Interpreta cuecas y sajurias de velorio con banjo y bandolina.

Rezador: Conduce las oraciones en castellano y ce sumun, con voz solemne y acongojada.

ELEMENTOS DEL RITUAL

Altar: Mesa orientada este-oeste, adornada con ramas de laurel y flores locales.

Triwe o laurel: Símbolo de paz y fraternidad, portado por cada participante.

Araúd: De madera pintada de blanco, reflejando la pureza del alma del angelito.

Velas: Representan la luz y esperanza de una nueva vida.

Comidas: Cazuelas de vacuno o cordero acompañadas de mudai, con la cena como alimento principal del ritual.

DESARROLLO DEL RITUAL

El velorio de angelito se prolongaba toda la noche, con intervalos para servir la cena y bebida. La estructura básica incluía:

DANZAS DE VELORIO:

Cueca de velorio: Bailada por los asistentes con solemnidad, acompañada de música de la bandita

Sajuria: Similar a la cueca, con ritmo distinto y marcado

Cielito: Parejas paseaban al angelito frente al altar al ritmo de la danza, portando ramas de laurel, dirigidos por los bastoneros. Generalmente eran de 5 a 12 parejas.

CARACTERÍSTICAS DE LAS DANZAS:

Letras en castellano y ce sumun

Melodía solemne y lastimosa

Expresión de los danzantes compungida

Desplazamientos lineales, semicirculares, avance y retroceso.

ALABANZAS Y ORACIONES FINALES:

La familia dirige la oración de despedida del angelito, el momento más emotivo, antes de su traslado al cementerio.

PROPÓSITO DEL RITUAL

Dirigido a Chau Dios (Ngenechen), para rogar por la protección de los próximos nacimientos y el fin de la desdicha familiar.

Evitar la muerte prematura de futuros angelitos, asegurando que lleguen felices a la adultez.

CAUSAS HISTÓRICAS DE LA MORTALIDAD INFANTIL:

Epidemias de sarampión, viruela, tétano, papera, enfermedades bronco-pulmonares
Aislamiento geográfico y falta de atención médica preventiva.

CANTOS Y ALABANZAS

Estos cantos combinan lengua castellana y ce sumun, acompañando el paso del angelito hacia su nueva vida con solemnidad y alegría espiritual.
Ejemplo de un Ul de angelito que se practicaba generalmente en el norte del kunko mapu

Cielito

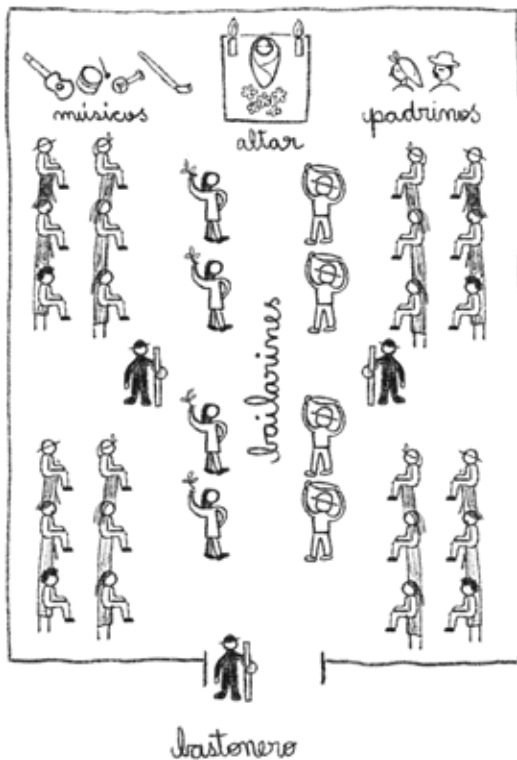
Cieli cielito, cieli cielito
Que dichoso el angelito
Que ya se despide de sus padrinos
Se va para el cielo de blanco vestido.

:/

Cieli cielito, cieli cielito
Se despide de su madre
También de su padre quien le dio la
vida
Se va pa' la gloria con gran alegría

Cieli cielito, cieli cielito
Que dichosos los padrinos
Que a mí me cargaron para ir al cielo
Me voy a la gloria de allá nos veremos

Cieli cielito, cieli cielito
Madrecita ya me voy
Quédate con Dios, no tengas pena
Toquen la guitarra, clarín y trompeta.
Cieli cielito, cieli cielito



Autor: Juan Huenupan-Lafquenmapu

AILLAEFKUTUN: NOVENAS

La forma en que las novenas se asimilaron al acervo mapuche-williche es compleja; se cree que fue producto de la presión cultural occidental y, en particular, del catolicismo desde las misiones coloniales (siglos XVIII–XIX).

Una novena es una antigua devoción cristiana que consiste en nueve días de oración. Las novenas se suelen rezar en preparación para una festividad o con una intención específica. Existen varios tipos de novenas, entre ellas la Novena por los seres queridos que han partido y las almas están en el wenumapu o cielo.

DESCRIPCIÓN DE LAS NOVENAS

La novena es un ejercicio o práctica religiosa cuyo período dura nueve días, dedicado a la memoria de un difunto o de un santo. También puede considerarse un ritual o culto entre católicos practicantes. En zonas rurales como San Juan de la Costa, las novenas se dirigen con frecuencia a la memoria de difuntos; el culto comienza nueve días antes del aniversario de su muerte. Las novenas se caracterizan por su devoción perseverante durante nueve noches, una tradición familiar heredada de generación en generación.

PREPARATIVOS

Según relatos de nuestros ancestros, al perder un ser querido las familias se organizaban con antelación para realizar la novena. Las tareas incluían:

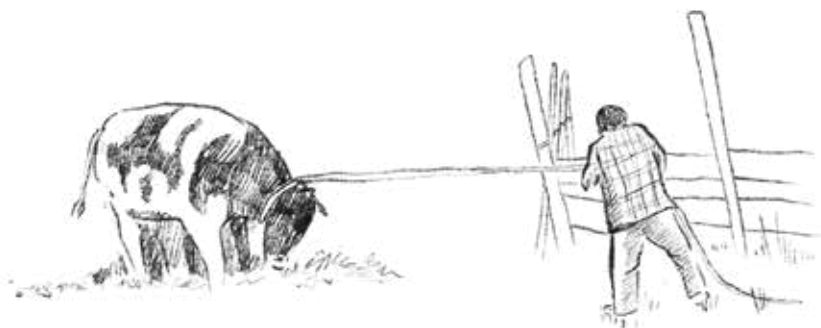
Buscar un vacuno u ovino para sacrificar y obtener la carne que se compartiría en las cenas.

Preparar cereales y mudai: las mujeres pisaban y aventaban el trigo, luego lo molían en piedra para transformarlo en catuto y mudai. Posteriormente se incorporaba el pulko o chicha.

Amasar y cocer pan como parte de la gastronomía de la novena.

Mientras las mujeres preparaban la comida, los wentrú adecuaban la pieza de culto: ubicaban el altar en el poniente de la habitación, lo decoraban con flora local, paño blanco y velas, y contrataban a uno o dos rezadores para dirigir las oraciones y cantos religiosos.

En síntesis, la familia es la responsable de los preparativos de la novena, con la ayuda de vecinos y familiares invitados al rito.



ELEMENTOS DE LA NOVENA

El altar: erigido en honor del difunto y ubicado en el sector poniente de la pieza; decorado con ramas de laurel, una sábana blanca y velas, evocando el alhue (recuerdo) del fallecido.

Los rezadores: personas contratadas por la familia para dirigir oraciones, los misterios dolorosos y alabanzas; su papel es central durante todo el rito.

La gastronomía: comidas en base a carne de vacuno o cordero acompañadas de verduras y bebidas tradicionales (mudai, pulko). La cena es el momento central de la novena.

Los bastoneros: encargados de dirigir y controlar el desarrollo diario del ritual; suelen ser miembros de la familia o vecinos de confianza.

Los participantes: familiares cercanos y vecinos que, en ocasiones, aportan víveres para el culto.

EL DESARROLLO DE LA NOVENA

Durante nueve noches, pu wentru ka pu malñgen nche lof (hombres y mujeres de la comunidad) se reúnen en un ritual en memoria del difunto que ha partido al wenu-mapu. Cada noche, el o los rezadores asignados recitan la tercera parte del rosario (el rosario completo consta de 15 Padrenuestros y 150 Avemarías; cada noche se reza una parte), además de alabanzas que varían cada día.

La novena culmina con un remate el último día: el ritual se realiza con mayor intensidad y puede prolongarse hasta el amanecer con los misterios dolorosos y alabanzas característicos. Las novenas incluyen pausas para compartir cena y bebida (mudai o pulko), y momentos de conversación y descanso.

Antiguamente se cantaban rezos y alabanzas en el Día de las Ánimas (2 de noviembre), interpretando misterios dolorosos y diversas alabanzas: Alabanza de las buenas noches, Himno al Espíritu Santo, Himno a María Santísima, Himno al Angelito (este último reservado cuando el difunto era un niño). En ciertos casos la novena se hacía en una sola noche, amaneciendo en oración y rematando en la mañana; entonces se contrataban dos rezadores por el esfuerzo requerido.

PROYECCIONES

Hoy las novenas enfrentan un proceso de pérdida por varios motivos:

Desaparición progresiva de rezadores tradicionales.

Debilitamiento del sentimiento religioso por la influencia de la modernidad.

Presencia de nuevos cultos y cleros (evangélicos y otras confesiones) en el Futawillimapu.

Falta de interés de algunas generaciones jóvenes en conservar costumbres ancestrales y católicas.

Pérdida de personas mayores que eran referentes de la práctica ritual.

¿Qué pasará con las novenas? Solo el tiempo dirá; la experiencia sugiere que sin esfuerzos de transmisión activa muchas de estas prácticas pueden transformarse o

perderse. No obstante, cuando la comunidad decide conservar la tradición (por ejemplo, para un apu ulmen o un kimche), se respeta y se mantienen las prácticas completas.

ELUWŪN, FUNERALES MAPUCHE WILLICHE

HISTORIA DE LOS FUNERALES

Los ritos funerarios en el Futawillimapu datan de siglos. Sin embargo, en la actualidad se han ido perdiendo progresivamente algunas costumbres ancestrales a causa de la transculturación. Cada vez más, los funerales se vuelven modernos y, en muchos casos, carentes de la mística tradicional.

Según relatan los fucha antiguos (personas mayores), hace más de dos siglos no se acostumbraba enterrar a los difuntos en ataúd; el cuerpo se envolvía en cuero de caballo y el paquete fúnebre se arrastraba hasta una cerca de hinojo, donde cada familia tenía su cementerio. De estos sitios —se dice— se han rescatado cántaros y platerías de entierros antiguos. Tales lugares no eran fáciles de identificar, ya que no se levantaban montículos funerarios, monumentos ni construcciones especiales; el rito del entierro era prácticamente invisible.

Posteriormente, a comienzos del siglo XIX, se comenzó a enterrar a los difuntos en un wampu (tumba tallada en un tronco). Para ello se cortaba un árbol verde de laurel o pellín, se ahuecaba a la medida del difunto y, tras diversos rituales, se depositaba el cuerpo. Si el cementerio quedaba lejos, el féretro era trasladado por bueyes.

Desde la conquista y la presencia misionera española se introdujeron manifestaciones sincréticas —mezcla de cultura occidental y ancestral— en los funerales mapuche williche, como la cruz, la misa y las oraciones en castellano, que se integraron a las prácticas tradicionales.

ORGANIZACIÓN DEL FUNERAL

Durante el velorio, generalmente el último día, comienzan los preparativos del viaje al campo santo. Previamente, los familiares designan a una persona de confianza como bastonero mayor (encargado general de la ceremonia) y contratan uno o dos rezadores para la peregrinación al cementerio.

Las cocineras preparan el muski y el kumiyal, que generalmente consisten en:

Carne de vacuno en cazuela, cortada en trozos bien adobados, que se coloca en un canasto grande o futakulko.

Pan o kofke y harina tostada.

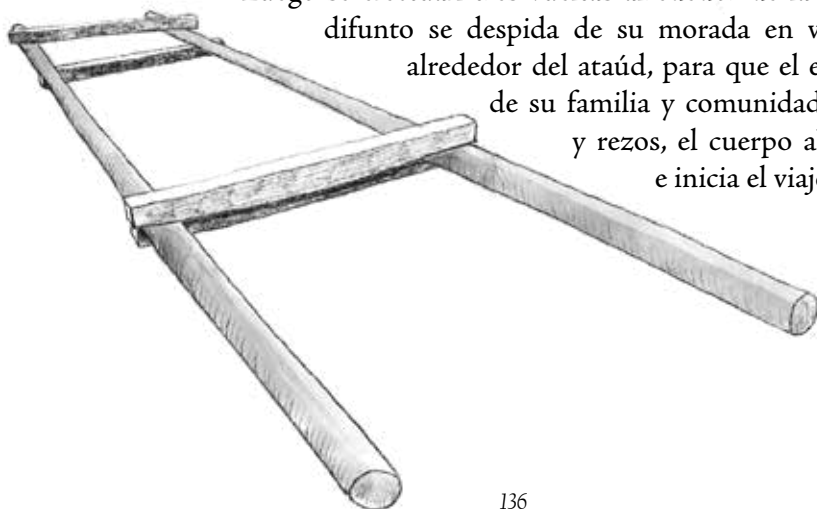
Preparación de mudai (bebida) para calmar la sed durante el viaje.

Paralelamente, los peñi (hombres) y las lamuen (mujeres) buscan una o más yuntas de bueyes con carreta para trasladar los alimentos. Otros wentru y weche reúnen varas de laurel o avellano para confeccionar las **angarillas** que transportarán al difunto a pulso.

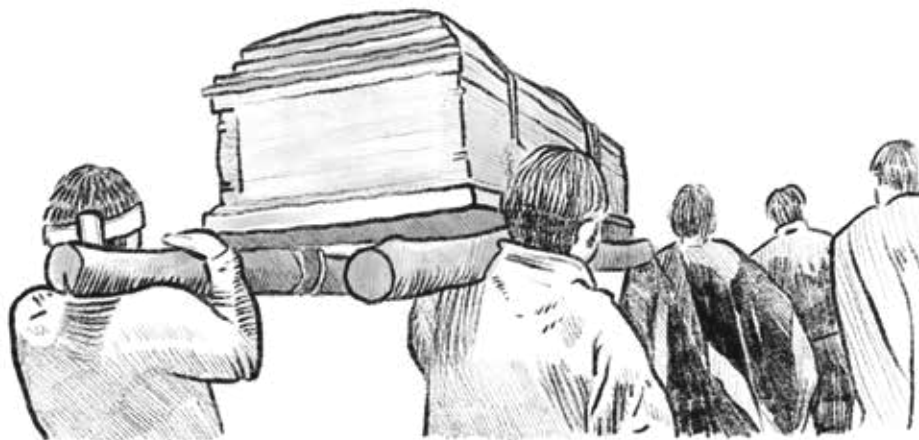
También se prepara el rokin (ropa y pertenencias) del fallecido para su largo viaje por la gran pampa de la tierra; debe llevar una bolsita con algo de plata o kullín para facilitar el tránsito hacia una vida mejor.

Antes de sacar el cuerpo de la ruka (casa), se realizan las oraciones de despedida.

Luego se efectúan tres vueltas alrededor de la casa para que el difunto se despidiera de su morada en vida y otras tres alrededor del ataúd, para que el espíritu se aparte de su familia y comunidad. Con alabanzas y rezos, el cuerpo abandona la ruka e inicia el viaje al cementerio.



EL VIAJE AL CEMENTERIO



Una vez realizada la ceremonia de despedida, el cuerpo se traslada en angarillas de madera: una armazón de varas cruzadas donde se apoya y amarra el ataúd. Las angarillas son cargadas por cuatro hombres fuertes o voluntarios, que se turnan durante el trayecto. Este porteo constituye un último honor y sacrificio para el fallecido.

El cuerpo se traslada siempre con los pies hacia adelante; así se cree que el alma no regresará a penar a su antigua casa. Además, simboliza el último viaje, sin retorno. Si el difunto tenía caballo, este se lleva ensillado pero sin montar, pues se cree que allí viaja su alma. El caballo es conducido por el nieto mayor o el más querido, quien lo devuelve montado a su regreso.

La cruz —símbolo cristiano legado por las misiones católicas— la porta un hijo o pariente del difunto, en armonía con los símbolos ancestrales. Otra persona lleva la bandera mapuche williche como señal de identidad y ascendencia.

Durante el trayecto se realizan oraciones en intervalos, pidiendo perdón por el alma del fallecido, y se hacen pausas para beber mudai. Si el cementerio está cerca de una iglesia católica, suelen sonar las campanas en señal de duelo y el sacerdote puede salir al encuentro del féretro para celebrar la misa por el eterno descanso.

Cuando el fallecido es un dirigente, apu ülmen (jefe) o kimche (sabio), lo acompañan bandas de rogativa que interpretan ritmos de cueca y wichaleftu, con trutruka, bombo, guitarra y banjo. Se portan además símbolos como ramas de laurel y banderas chilena y mapuche williche.

EL RITO DE SEPULTACIÓN

Tras la misa, los peñi, las lamuen y los dolientes trasladan al difunto al cementerio acompañados por el sacerdote. En el campo santo se pide permiso a los difuntos vecinos para dejar al nuevo cuerpo entre ellos, nombrando a quienes ya reposan en ese lugar.

Concedido el permiso, se realiza la sepultura. Antes de depositar el cuerpo en la tumba, se pronuncian discursos y oraciones de despedida. Si se trata de un apu ülmen o kimche, se toca la trutruka mientras el cuerpo desciende a su lugar de reposo final y las bandas de rogativa rinden un último homenaje.

En la mapu (tierra) queda el cuerpo descansando con su cordón blanco de lana bendecido y cinco nudos atados a la cintura, que representan los cinco misterios del rosario. Según la creencia popular, estos nudos permiten al alma defenderse de entidades peligrosas que merodean la gran pampa espiritual.

Finalizada la sepultura, se realiza la comida o kumiyal a las afueras del cementerio. Tradicionalmente, todo debe consumirse en el lugar y nada se devuelve.

EL LUTO

Hace más de un siglo, el periodo de duelo imponía reclusión por ocho días a todos los deudos. Las viudas extendían este plazo hasta 90 días (tres lunas). Concluido ese tiempo, el luto finalizaba; si una viuda continuaba de luto, debía vestir colores oscuros hasta volver a casarse.

Actualmente, el duelo se practica de manera variable según las costumbres locales:

Por la muerte de padre, madre, hijo o hija: un año de duelo.

Por la muerte de peñi, lamuen, tío/a, primo/a o nieto/a: seis meses de duelo.

El luto es una promesa que la familia hace al ser fallecido para mitigar la congoja y honrar su ausencia.

Prohibiciones comunes durante el duelo:

No asistir a fiestas ni bailes.

Usar ropa sobria u oscura durante el periodo de luto.

LOS FUNERALES HOY

Los ritos funerarios mapuche williche del Futawillimapu están en proceso de transformación. Muchas prácticas ancestrales se han perdido o adaptado:

El ataúd ya no lo fabrica el carpintero local; se compra en la ciudad.

En muchos funerales ya no se realizan las tres vueltas alrededor de la ruka.

Los rezos y alabanzas han perdido parte de su fervor tradicional.

Vehículos y servicios funerarios han reemplazado a las angarillas y carretas.

En algunos lugares se consumen bebidas comerciales en reemplazo del mudai.

Quedan pocos rezadores en el Futawillimapu.

Los funerales se realizan con rapidez y con menos ritualidad.

Aun así, existen casos en que el fallecido dejó instrucciones expresas y la familia cumple el funeral con todas las prácticas místicas. Cuando muere un apu ülmen o un kimche distinguido, se procura respetar la normativa ritual definida por la comunidad y la familia.

ELTUWE MAPUCHE WILLICHE, CEMENTERIOS

ORÍGENES DE LOS CEMENTERIOS MAPUCHE WILLICHE DE SAN JUAN DE LA COSTA

Los cementerios indígenas de San Juan de la Costa evidencian la presencia de la conquista y colonización española a través de imágenes, ritos y símbolos occidentales. No es posible precisar la fecha exacta de creación de muchos de estos camposantos por a ausencia de registros escritos. Según relatos orales, antiguamente existieron numerosos cementerios familiares de pequeño tamaño, sin marcas visibles en la superficie; muchos de ellos se han perdido.



Estas sepulturas correspondían a la cultura mapuche williche preconquista y se mantuvieron hasta la llegada de los misioneros (siglos XVII–XIX). Con la evangelización se introdujeron

crucifijos, misa y arquitectura funeraria superficial, dando origen a un sincretismo que hoy caracteriza a estos cementerios.

HISTORIA DE ALGUNOS CEMENTERIOS WILLICHE

Se estima que muchos cementerios tienen una antigüedad de entre 100 y 200 años. Son expresión del desarrollo histórico y social del pueblo mapuche williche. Ejemplos destacados, según relatos orales:

Cementerio de Cuinco: más de 120 años; donado por la familia Llancamán. Vigente en el sector norte de San Juan de la Costa.

Cementerio de Purrehuín: cerca de 100 años; su nombre sugiere “lugar escondido”. Ubicado a 10 km de Puaucho, ruta a Purrehuín.

Cementerio de Forrahue: más de un siglo; su etimología alude a “lugar de huesos”. Ubicado a 15 km al oeste de Osorno.

Cementerio Misión San Juan de la Costa: cerca de 120 años; símbolo de religiosidad mapuche williche. A 32 km de Osorno.

Cementerio de Quitra-Quitra: alrededor de 140 años; bien conservado y fuera del ámbito estrictamente católico. A 42 km de Osorno.

Cementerio de Cantiamo: más de 130 años; pequeño y de valor patrimonial. A 6 km de Quilacahuín.

Cementerio de Quilacahuín: más de un siglo; dentro de un predio misional con dos espacios (indígena y nacional/católico). A 36 km de Osorno.

SIGNIFICADO Y DISEÑO DE LAS CONSTRUCCIONES FUNERARIAS

Los cementerios reproducen la visión mapuche williche del mundo. Las tradicionales “casitas” construidas para albergar a los difuntos reflejan la creencia en la muerte como una partida pausada. Los familiares continúan dialogando con el fallecido, compartiendo alimentos y bebidas bajo estas estructuras, pintadas con colores vivos.

La muerte se entiende como continuidad de la vida. Las casitas pueden interpretarse como refugio y homenaje; su diseño tiene orígenes diversos: influencias chilotas, europeas o reproducciones de la vivienda que tuvo el difunto en vida.

Tras la muerte, el alma emprende una travesía por una gran pampa. Por ello, colores y formas alegres simbolizan la esperanza de una buena morada en la otra vida, y en algunos casos el difunto es enterrado con bienes personales o víveres.

TIPOS DE SEPULTURAS

En los cementerios de San Juan de la Costa se observan diversas modalidades de sepultura, asociadas tanto a prácticas ancestrales mapuche williche como a formas asimiladas de la cultura occidental. Desde el punto de vista geográfico, la mayoría de las construcciones funerarias se emplazan en terrenos elevados y se orientan hacia el oriente (salida del sol), en coherencia con la cosmovisión mapuche williche.

1. Sepultura sin protección material

Corresponde a enterramientos simples directamente en la tierra, sin ningún tipo de construcción visible sobre la fosa. Remiten a prácticas funerarias antiguas y, en la actualidad, subsisten mayoritariamente como testimonios arqueológicos o vestigios históricos.



2. Sepultura con marco por encima

Modalidad asociada a patrones occidentales, vinculada al oficio del carpintero-sepulturero y al uso del ataúd. En este tipo de sepultura se observa la sustitución de la “canoá” indígena (wampu) por una urna o féretro labrado.



3. Sepultura con reja o corral

Consiste en la delimitación del espacio funerario mediante cercos o rejas, generalmente pintados con variados diseños y colores. Es característica de cementerios indígenas-católicos. Las tumbas suelen orientarse hacia la salida del sol (cabeza al poniente y pies al oriente), ya que el Padre Sol es concebido como dador de la vida y del tiempo.



4. Sepultura casa-reja

Sepulcro que reproduce arquitectónicamente una estructura similar a un catre con cubierta. Este diseño simboliza la convivencia entre el mundo de los vivos y el de los muertos. Las denominadas “casas del sueño eterno” son coloridas y festivas, expresando la concepción de la muerte como parte integral de la vida.

5. Sepulcro casa con sobretecho

Corresponde a un desarrollo estilístico contemporáneo. Son construcciones más amplias y ornamentadas, con decoraciones elaboradas y espacio suficiente para que la familia acompañe simbólicamente al difunto en fechas significativas, como su santo o cumpleaños.



En conjunto, estas construcciones expresan la aspiración de que los muertos habiten en condiciones dignas y armónicas, incluso mejores que aquellas que tuvieron en su vida terrenal.

IDENTIDAD, PROPIEDAD, CUIDADO Y ADMINISTRACIÓN

La propiedad y administración de los cementerios indígenas mapuche williche es de carácter comunitario y se encuentra representada por el lonko (cacique) de cada jurisdicción. La administración operativa del campo santo —orden, uso y conservación— recae en el pantionero (encargado del cementerio) y en el fiscal representante del cacicado, junto con el representante legal de la propiedad.

El pantionero autoriza las sepulturas conforme a los certificados emitidos por el Registro Civil y determina la ubicación de las tumbas en acuerdo con los dolientes.

La responsabilidad del cuidado y protección del cementerio es compartida entre el pantionero, el representante legal y el cacicado, quienes deben promover la conservación de las prácticas ancestrales del campo santo, la arquitectura funeraria williche, el orden interno y el mantenimiento de calles y sepulturas.

CATASTRO DE CEMENTERIOS MAPUCHE WILLICHE EN LA PROVINCIA DE OSORNO

Comuna de San Pablo

Cantiamo, Quitra-Quitra, Misión Quilacahuín, Los Juncos, Pufayo.

Comuna de Puyehue

Paillahueque, El Encanto, Golgol.

Comuna de Osorno

Forrahue, Puloyo, Remehue.

Comuna de San Juan de la Costa

Bahía Mansa, Purrehuín, Cuinco, Misión San Juan de la Costa.

Comuna de Río Negro

Millahuilma, Los Lefianes, La Capilla, Chan-Chan, Treimun, Llahualco.

Comuna de Puerto Octay


Las Juntas, Aguas Buenas, Chacay, Laguna Bonita.

Comuna de Purranque

Manquemapu, Bahía San Pedro, Maipué, Hueyusca.

Catastro de algunos cementerios mapuche williche de Chiloé

San Juan, Rilán, Llau-Llao, Cahuach, Achao, Teupa, Cucao, Notuco, Huillinco, Paildad, Piedra Blanca, Chelín.

A watercolor illustration of a hummingbird perched on a branch. The bird is purple and green, facing left. The branch is brown and has several green leaves with brown spots. A pink flower with a dark center is on the branch. The background is light blue and white.

Esta parte final se abre desde una herida y desde una fuerza: la pérdida progresiva del idioma mapuche williche, producto de la colonización y la discriminación hacia la lengua materna. El che sungún fue relegado al espacio íntimo, debilitando la transmisión cultural entre generaciones.

Junto a esta pérdida, persiste la resistencia. El idioma no desapareció: fue resguardado en el hogar, en la palabra de los mayores y en la vida cotidiana, permaneciendo vivo en los lof del Futawillimapu.

Esta sección entiende la lengua como una forma de vida. Hablar, conversar y escribir sostienen la identidad y el vínculo con el territorio. El grafemario se presenta como una herramienta de reconstrucción del idioma, respetuosa de su origen oral y de la fonología williche.

Nombrar el mundo en che sungún es afirmar la existencia del pueblo mapuche williche y proyectar su continuidad hacia las nuevas generaciones.



Voces y vida del Futawillimapu

PARTE VI

SUMUN, NUTRAM KA WIRIN
INCHE TSE SUNGÚN:
Habla, conversación y escritura del
idioma mapuche williche

Capítulo 18

GRAFEMARIO PARA EL CHE SUNGUN (RUMIÁN 2011)



videncia, desde el nombre de la variante regional Che sungún (habla de la gente), la fonología dialectal del Futawillimapu o grandes tierras del sur.

Es un grafemario que ha sido utilizado, en forma exploratoria, desde su construcción en la Educación Intercultural Bilingüe Mapuche williche, impartida por varias Escuelas de la provincia de Osorno, presentando las siguientes ventajas didácticas: considerando que siempre el che sungún fue un idioma oral facilita el nexo sintáctico de la fonética a la escritura, no confunde conceptos en su grafía de enseñanza, facilita el aprendizaje expansivo. Finalmente se sustenta en un modelo educativo reconstructivista del idioma, vinculado con la cultura ancestral.

Otro grafemario similar es el del cacicado Futawillimapu (generado en junta de caciques el 2000).

Nº	LETRAS	FONEMA	PRONUNCIACIÓN	EJEMPLOS
1	A	<i>a</i>	Como vocal a española.	Alwe / atrul
2	E	<i>e</i>	Como vocal e española .	Epu / Eluwun
3	I	<i>i</i>	Como vocal i española.	Inche / Itro
4	O	<i>o</i>	Como vocal o española.	Opun / Ofisha
5	U	<i>u</i>	Como vocal española .	Uñum / Ul
6	Ü	<i>i</i>	Como i sin juntar los labios.	Ülkantun / Antü
7	CH	<i>tj</i>	Como ch letra española.	Che
	S		Como ts .	Tsasro
8	D	<i>O</i>	Al centro, como zeta española.	Mawidam
	S		Al norte y sur, como d suave.	Sungun
	SH			Kihu
9	F	<i>f</i>	Como f castellana (centro).	Folil
	V		Más cercana a v (norte). Como	Kuyiva
	J		f, como j, o .	Josru

N°	LETRAS	FONEMA	PRONUNCIACIÓN	EJEMPLOS
10	G	<i>y</i>	Como g suave (y)	Srag
11	K	<i>k</i>	Como c española antes de vocal	Kasra
12			aou.	
13	L	<i>l</i>	Como l española.	luf
	L*	<i>l</i>	Interdental	l*alken
			En territorio huilliche, como retrofleja.	
14	Ll	<i>ɻ</i>	Como ll española más tradicional o como habitualmente la ll de Chile.	llufken
15	M	<i>m</i>	Como m española.	Mapu
16	N	<i>n</i>	Como n española.	Nag
17	N*	<i>ɲ</i>	Interdental.	n*amun*
18	Ñ	<i>ɲ</i>	Como ñ Española	ñasrki
19	Ng		Equivalente a la secuencia ng, pero como un solo sonido.	Ngisre
20	P	<i>p</i>	Como p española.	pul*ko
21	Sr(r)		Retrofleja. Se ensordece en territorio huilliche.	srakisuam
22	S	<i>s</i>	Como s del español de Chile.	sungun
23	T	<i>t</i>	Como t Española.	tunten
24	T*	<i>ʈ</i>	Interdental.	
25	Tr	<i>ts</i>	Retroflejo.	trufken
26	W	<i>w</i>	Como g en la palabra guante, pero mas suave.	waiwen
27	Y	<i>j</i>	Antes de vocal, como y del español. Después de vocal como j.	yom

ARTÍCULOS

FACHI
El, La, Este, Ese

KIÑE
Un, Unos

KIÑEKE
Los, Las, Una, Unos

EL PRONOMBRE

1. Personal

Inche	Yo
Eimi	Tú
Feiti	Ella/El
Inchen	Nosotros
Eimün	Ustedes
Feitiegün	Ellas/Ellos

Oraciones con pronombres personales

Yo tengo una gallina blanca
IncheñenKiñeliqatxul

Tu tienes un pollito negro
EimiñeimiKiñekusrü pichi altxul

El o ella tiene un gato
FeiñeiKiñenarki

Nosotros tenemos un caballo
InchennieyenKiñekawellu/traloftu

Ellos o ellas tienen vacas
Feitiegunnieytrankal

Rayen esta cantando
Ulkantuy Rayen

Likan se fue
Amotuylikan

2. Posesivo

Ñi	Mio /mia
Mi	Tuyo / tuya
Inchin	Nosotros
Eimin	ustedes
Kizun	Solo

Oraciones con pronombres posesivos

Ñi chau

Mi papá

Mi ñuke

Tu mamá

Nawelñiñarski

El gato de nawel

3. Demostrativos

Fachi	Este/esta/esto
Fachitxewa	Este perro
Feiti	Ese/esa/eso
Feititxewa	Ese perro
Feitiegün	Estas/estos
Feitiegünngepi	Ellos serán
Feitiegün	Esas/esos
Feitiantüsrupai	En aquel tiempo sucedió

Tañilafken

Nuestro mar

InchinMapu

nuestra tierra

Inchinmawidam

Nuestra montaña

4. Indefinidos

Kiñeke	algunos/algunas
Kiñeke ten kimi	Solamente algunos o algunos aprenden
Kakelü	Otras/otros
Kakelükimkelai	Otros no aprenden nada
Aslün	Muchos/bastantes
TakeuAslünkimkei	Aprenden bastante

Munko	Todos
Monkokimaigûn	Todos aprenderán

5. Pronombres Interrogativos

¿ <i>Chem</i> ? ¿Qué?	¿ <i>Chemkupalime</i> ? ¿Qué traes?
¿ <i>Chew</i> ? ¿Dónde?	¿ <i>Chewamuymi</i> ? ¿Dónde fuiste?
¿ <i>Chumul</i> ? ¿Cuándo?	¿ <i>Chumul akuymi</i> ? ¿Cuándo llegaste?
¿ <i>Chumueichi</i> ? ¿Cómo?	¿ <i>Chumuechiakuymi</i> ? ¿Cómo llegaste?
¿ <i>Cheumo</i> ? ¿Por qué?	¿ <i>Cheumoakulaymi</i> ? ¿Porqué no llegaste?
¿ <i>Chenam</i> ? ¿Para qué?	¿ <i>Chenamkupaimi</i> ? ¿Para qué vinistes?
¿ <i>Chuchi</i> ? ¿Cuál?	¿ <i>Chuchi yafin</i> ? ¿Cuál llevo?

6. Adjetivos : (algunos más comunes)

Liq	Blanco	Pañush	Suave
Kasrü	Verde	Srafsraf	Áspero
Lif	Limpio	Uñun	Bonito
Posh / Piñen	Mugre	Koñol	Morado
Perkan	Descompuesto	Küme	Bueno
Kusoufe	Trabajador	Wesa	Malo
Afun	Cocido / Maduro	Tofu	Flojo
Paine	Celeste	Kulfunche	Alentado
Kelü	Rojo	Pichi	pequeño
Kusrü	Negro	Fucha	Viejo
Kalfü	Azul	Futa	Grande
Choz	Amarillo	Lau	Pelado
Kuya	Café claro	Kasrüli	Crudo
Kafü	Gris	Afun	Cocido / maduro
Esla	Feo	Pichin	Poco
Chilkatufe	Estudiante	Aslun	Mucho

Yafu	Duro	We Anti Día	Nuevo
Fanfan	Blando	Punkuri	Noche negra
Funa	Podrido	Utxe	Frio
Zuse	Dulce	Antügi	Verano
Ñumu	hediondo	Fitrunkursi	Humo negro
Kululi	Recostado	Ümagfo	Dormilon
Fusreli	Amargo/agrio/picante	Ayún	Querido / amado
Pailla	Tranquilo	Kûsruf	Aire / viento
Fisrkü	Fresco / helado	Witru	Largo
Asre	Caliente	Pos	Sucio
Aslüpu	Lejos	We	Nuevo / Joven
Peslle	Cerca	Usuam	Ignorante
Kutran	Enfermo	Auka	Alzado
Motrin	Gordo	Trongli / Pitrin	Delgado
Güenen	Mayor	Uñum	Bonito
Inan	El que sigue	Koiba	Mentira
Leq	Verdad	Weñi	Amigo
Koila	Mentira	Kaiñe	Enemigo
Nülan	Abierto	Elazun	Pícaro
Nesrûf	Cerrado	Ruku	Mezquino
Wenu	Arriba	Are	Caliente
Naqmo	Abajo	Auz	Tibio
Srekül	Recostado	Weza	Lento
Kusum	Acostado	Mobin	Bebido
Anün	Sentado	Matuka	Apurado
Witxan	Tirar o arrastrar	Abin	Afiebrado
Winai	Tendido	Atrun	Cansado
Paisla	De espaldas		
Alush	Tibio		
Aluf	Temperado		
Pilin	Helado		
Pisre	Granizo		
Ñapüzlig	Nieve blanca		
Punmailig	Neblina blanca		

ANTÓNIMOS

Abupo	Lejos	Iñau	Cerca
Uñum	Bonito	Eba	Feo
Yasku	Tristeza	Ñayun	Alegría
Antu	Día	Pun	Noche
Kotri	Salado	Zuse	Dulce
Kusoujo	Trabajador	Tofu	Flojo
Hukijo	Ladrón	Hukilai	Honrado
Puni	Adentro	Wekun	Afuera
Anunge	Sentarse	Wutrange	Pararse
Compage	Entrar	Tripange	Salir
Kuzowayen	Empezar	Afi	Terminar
Zugun	Hablar	Silencio/callar	Sugulange
Chalin	Saludo	Chalisropun	Despedida

SINÓNIMOS

Aguf / eñum	Temprano
Akeu / fure / hiye	Hediondo
Chiwai / punmai	Neblina
Tuka / kachiyahue	Trigo
Kuyin / pañilwe / liglo	Dinero
Muti / pizku	Sopa
Kunun / abun	Mucho
Yosku / abupo / fentepu	Lejos

**PARADIGMAS VERBALES : VERBOS MÁS COMUNES
DEL TSEZUGÚN**

Seuman	Hacer	Nien	Tener
Ketran	Arar	Pin	Decir
Kusow	Trabajar	Pelon	Despertar
Sahun	Regar	Ulkantu	Cantar
Sopul	Desgranar	Seuman	Hacer
Inmawun	Cocinar	Akun	Llegar
Kawei	Remar	Ngüman	Llorar
Wirun	Descuerar	Amon	Ir
Lurkun	Desplumar	Trekan	Caminar
Yafi	Arrear	Lef	Correr
Sumun	Hablar	Mülen	Estar
Chilkatun	Leer	Waitun	Saltar
Wirin	Escribir	In	Comer
Nutramkan	Conversar	Kupan	Venir
Tuten	Saber	Pishan	Barrer
Pin	Decir	Kutsakan	Lavar
Wirankun	Gritar	Tripange	Salir
Mutrun	Llamar	Tremun	Crecer
mogen	Vivir	Chilkatun	Estudiar
Yequn	Nacer	Allkutun	Escuchar
Ban	Morir	Aukantun	Jugar
Umag	Dormir	Yamuwun	Respetar
Peuman	Soñar	Nentunatrun	Descansar
Ayen	Reir	Anun	Sentarse
Guman	Llorar	Putun	Beber
Alkun	Oir	Kewan	Pelear
Pen	Ver	Katrün	Cortar
Askintun/lelin	Mirar	Kintun	Buscar
Ayun	Amar/querer		

ADVERBIOS DE LUGAR

Cheu	Donde
Eitimo	Allí
Puñmeu	Enfrente
Iñan	Cerca
Wenu	Encima
Famo	Allí
Wecul	Arriba
Feimo	Allí
Puni	Adentro
Yag	Aparte
Puye	Alrededor
Wekun	Afuera
Abupu	Lejos
Teyeu	Allá
Eitamo	Acá
Yune	Delante
Furin	Detrás
Yosku	Doquiera
Cheuci	Donde quiera
Nagmo	Abajo
Nome	Al otro lado

ADVERBIOS DE TIEMPO

Eula	Ahora
Wena	Antes
Petu	Todavía
Muchai	Luego
Kulai	Hace rato
Wule	Mañana
Suma	ya
Munai	Pronto
Welu	Después
Cumul	Cuando
Walkechi	A cada rato
Fachantu	Hoy
Wia	Ayer
Weñum	Temprano
We	Recién
pehei	Tarde
Kuifi	Antaño
Epueno	Anteayer
Pichiketu	Poco a poco
Fichantu	Todos los días
Rufanantu	Todo el día

ADVERBIOS DE AFIRMACIÓN

Femi	Ciertamente	Mai	Así
Femuepi	Seguramente	Maipin	Afirmar
Femurkai	Indudablemente	Legpin	Certeza
Feiyerkemai	Lógicamente	Ka	También
		Femuelimai	Efectivamente

ADVERBIOS DE NEGACIÓN

Cenrume	Nunca jamás
Kimlan	No sé

ADVERBIOS DE MODO

Kumelen	Bien
Wesakechi	Mal
Femechi	Así
Uwe	Solo
Weza	Apenas
Femuenten	Gratis
Gunai	En vano
Eyakechi	Con dificultad

ADVERBIOS DE ORDEN

Wema	Antes
Welu	Después
Wematu	Primeramente
Epetu	Últimamente

NUMERALES: RAKIN

1	Kiñe	10	Mari	20	Epu mari	30	Kula mari
2	Epu	11	Mari kiñe	21	Epu mari kiñe	31	Kula mari kiñe
3	Kula	12	Mari epu	22	Epu mari epu	32	Kula mari epu
4	Meli	13	Mari kula	23	Epu mari kula	33	
5	Kechu	14	Mari meli	24	Epu mari meli	34	
6	Kayu	15	Mari kechu	25	Epu mari kech	35	
7	Regle	16	Mari kayu	26		36	
8	Pura	17	Mari regle	27		37	
9	Aylla	18	Mari pura	28		38	
		19	Mari aylla	29	Epu mari ailla	39	Kula mari aylla
40	Meli mari	50	Kechu mari	60	Kayu mari	70	Regle mari
41	Meli mari kiñe	51	Kechu mari kiñe	61	Kayu mari kiñe	71	Regle mari kiñe
42	Meli mari epu	52	Kechu mari epu	62		72	
43	Meli mari kula	53		63		73	
44		54		64		74	
45		55		65		75	
46		56		66		76	
47		57		67		77	
48		58	Kechu mari pura	68		78	
49	Meli mari ailla	59		69	Kayu mari ailla	79	Regle mari aylla
80	Pura mari	90	Aylla mari	100	Pataka		
81		91	Aylla mari kiñe				
82	Pura mari epu	92					
83		93					
84		94					
85		95					
86		96					
87		97					
88		98					
89		99					

NUTRAM : EXPRESIÓN ORAL

Epew	Relato, cuento
Konew	Adivinanza
Ulkantun	Canto
kumwirin	Poemas
Wewpin	Discurso del pasado
Nutram	Conversación

FILLKE MAPU : ESPACIOS SIGNIFICATIVOS

Guillatuwe	Lugar de rogativas
Paliwe	Cancha del palitún
Eltun	Cementerio
Menoko	Pantano
Witrunko	Estero, arroyo
Trayenco	Cascada
Winkul	Cerro
Mawidam	Motaña
Triwe	Laurel
Lemu	Bosque
Kura	Piedra
Leufu	Río



TSE KALUL

El cuerpo humano

Capítulo 20

Para el pueblo mapuche williche, el cuerpo es un componente esencial de un estado de equilibrio integral, llamado kúmelkalen, que incluye la salud física, mental y espiritual. El cuerpo no solo se considera en su aspecto físico, sino también como el vehículo de la salud espiritual, por lo que está íntimamente conectado con el bienestar individual y colectivo, la armonía con la naturaleza y la comunidad. La enfermedad, para los mapuche williche, es una alteración de este equilibrio que puede ser causada por desajustes internos o fuerzas externas.

PARTES EXTERNAS DEL CUERPO

Lonko: Cabeza	Namun: Pie/pata	Kushan: Vagina
Ketre: Mentón	Chang: Piernas	Pilum: Oreja
Llokistu: Frente	Wilin: Orina	Yenqli: Caderas
Kewün: Lengua	Luku: Rodillas	Srinkoy: Talones
Kal: Pelo	Kollü: Testículos	Lipanq: Hombros
Lengli: Cadera	Ngall: Canilla	Wün: Boca
Cënim: Cejas	Pünün: Pene	Trulin: Brazos
Srüko: Pecho	Srel: Piel	Mellfu: Labios
Paiwa: Barba	Füdo: Ombligo	Txunil: Codos
Moyu: Senos/pezón	Llike: Muslo	Isüm: Encías
Ñge: Ojos	Wün: Boca	Kuwu: Manos
Puwe: Abdomen	Mellfü: Labios	Fosru: Diente
Ange: Cara/rostro	Srilmewe: Pecho	Changül: Dedos
Fusri: Espalda	Pel: Cuello	
Yu: Nariz	Wili: Uñas	

PARTES INTERNAS DEL CUERPO HUMANO

Koshin:	Riñon	Gofe:	Pulmón
Corazón:	Piuke	Koñiwe:	Utero
Fusri:	Huesos	Koshin:	Riñon
Kasi:	Costillas	Kuntra:	Vejiga
Wagûl:	Garganta	Nügtri:	Hígado
Molfün:	Sangre	Ñullfün:	Venas
Witanpiuke:	Latidos de corazón	Pue:	Estómago
Muño:	Cerebro	Witrur:	Sistema nervioso
Srupepu:	Omblico	Putra:	Intestinos



LOS SENTIDOS

Vista	Pepeyum
Oído	Allkupeüm
Olfato	Numutupeyüm
Tacto	Nupeñüm
Gusto	Uyutupellüm
Propiosepción/ Intuición	Kümun mongen

FILLKE MONGEN: Naturaleza/Biodiversidad

Capítulo 21

Para el pueblo mapuche williche, la naturaleza es el centro de su cosmovisión y se comprende como Ñuke Mapu (Madre Tierra), una entidad viva y sagrada de la cual las personas forman parte inseparable. La relación con ella se sustenta en el equilibrio y la armonía, donde la tierra, el agua, el aire y el fuego (Meli Newen) constituyen fuerzas esenciales para la vida. Desde esta mirada, cada espacio natural posee un dueño o espíritu (ngen), con quien se debe convivir respetuosamente, manteniendo una relación de reciprocidad y cuidado.

El concepto de Fillke Mongen o Iтро Fill Mongen expresa que todo tiene vida sin excepción: seres humanos, animales, plantas, ríos, montañas, vientos y fuerzas invisibles conforman un todo interdependiente. Este principio se vincula directamente con el Kúme Mongen (buen vivir), entendido como una forma de existencia basada en el equilibrio con la naturaleza y con los demás seres que habitan el territorio. Nombrar estos elementos en chesungún y castellano no es solo un ejercicio lingüístico, sino una manera de reconocer su existencia, su función y su lugar dentro del orden del mundo mapuche williche.

Por esta razón, el presente apartado se organiza como un glosario bilingüe, que reúne animales, aves, insectos, plantas, árboles, espacios del territorio y niveles del mundo, tal como son comprendidos y nombrados en la cultura mapuche williche.

AUKA KULLÍN / ANIMALES SILVESTRES

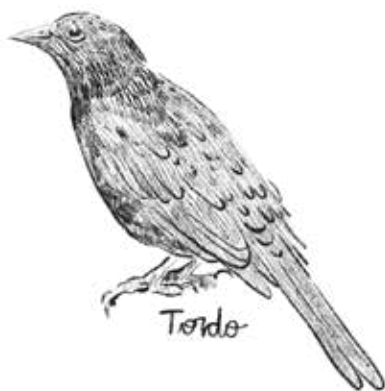
Pangi	León
Nawel	Tigre
Ngüsrü	Zorro
Mara	Liebre
Sewu	Ratón
Willin	Nutria
Pushu	Venado
Dañi	Chingue
Chalwa	Pescado
Koipu	Roedor
Weke	Guanaco
Wiña	Gato montés
Kike	Comadreja
Lükün	Murciélago
Fillkun	Lagartija
Filu	Culebra
Llinki / Kaparwa	Rana / Sapo

AUKA UÑUN / AVES SILVESTRES

Fütsin	Perdiz	Rakin	Bandurria
Diuka	Diuca	Koa	Búho
Küreo	Tordo	Lapa	Paloma
Leupi	Diucón	Choroy	Loro
Tregül	Queltehue	Wala / Kerko	Pato silvestre
Kau-kau	Gaviota	Okol	Peuco
Kanin	Jote	Chukao	Chucao
Manque	Cóndor	Loika	Lloika
Wilki	Zorzal	Paillanko	Aguilucho

INSECTOS Y OTROS ANIMALES PEQUEÑOS

Llalliñ	Araña
Llampüdken	Mariposa
Pelu	Abeja
Püllü	Mosca
Yali	Zancudo
Kelupüllü	Moscardón
Pisru	Gusano
Saglluwe	Camarón
Shumpalwe	Cangrejo
Kollulla	Hormiga



PLANTAS Y ÁRBOLES NATIVOS
ALIWEN KISHUTRIPALU – ÁRBOLES SILVESTRES

Lawal	Alerce
Kollam	Roble
Walle	Roble nuevo
Koiwe	Coigüe
Gulmü	Ulmo
Triwe	Laurel
Musewa	Tineo
Wawan	Tepa
Tüke	Olivillo
Kolumamüll	Arrayán
Funfemishki	Manzano
Ketrefe	Peral
Cerezu	Cerezo
Ciruelu	Ciruelo
Foye	Canelo
Fuinki	Radal
Kolkcopiw	Copihue



ALIWEN KA PU MAMÜLL
PLANTAS Y ÁRBOLES NATIVOS

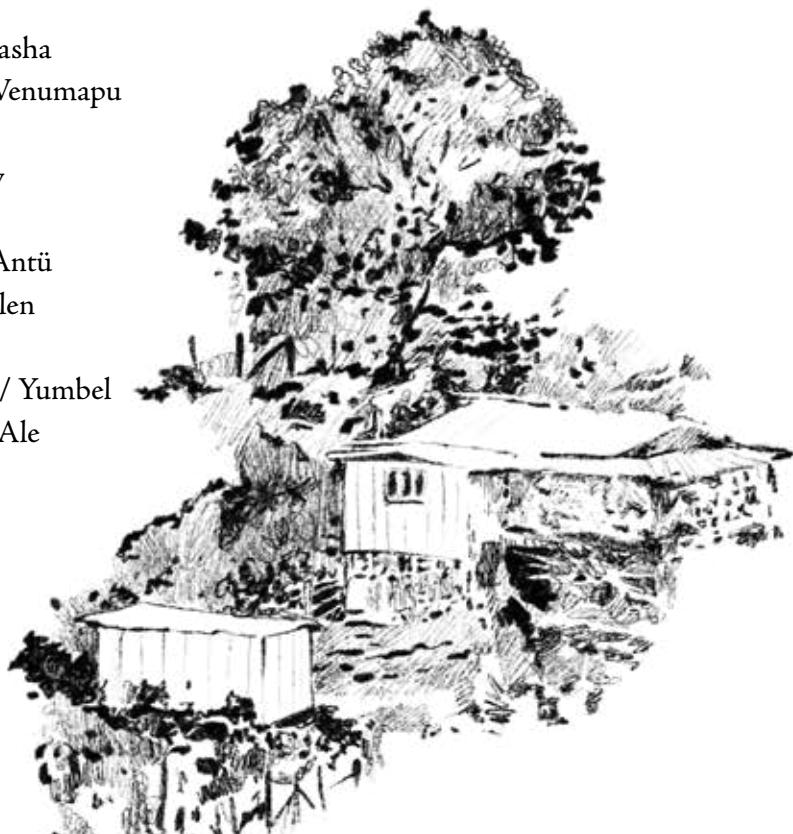
Aliwen kishutripalu – Árboles silvestres

Linge	Lingüe
Pillupillu	Pillopillo
Folhu	Boldo
Külon	Maqui
Kusla	Quila
Raulí	Raulí
Nuyu	Fruto de chupón
Sla Tue	La tue
Kai	Chupón
Palpalen	Palpalen
Junko	Kunkillo
Küna	Totora
Chaura	Chaura
Loyo	Hongo
Palguin	Matico
Foleo	Poleo
Sasiñ	Romero
Ngefuñ	Avellano



WALL MAPU
Universo y espacios de la tierra

Wenumapu	Cielo
Sol	Antü
Luna	Ñuke Ale
Nube	Tromu
Lucero	Wuñelfe
Estrella	Fulliwa
Las Tres Marías	Küla Masha
Cielo azul	Kalfu Wenumapu
Lluvia	Mawün
Neblina	Puñmay
Trueno / rayo	Tralka
Eclipse de sol	Takun Antü
Vía Láctea	Wanwülen
Granizo	Pisre
Arcoíris	Srelmu / Yumbel
Eclipse de luna	Tapum Ale
Humo	Fiftrun
Relámpago	Llufken



NAG MAPU – MUNDO DE LA SUPERFICIE



Tierra	Mapu
Agua	Ko
Río	Leufu
Volcán	Degin
Cerro	Tren Tren / Pulli
Viento	Kürruf
Estero	Witrunko
Pozo de agua	Ñgeko
Pantano / humedal	Menoko
Cascada	Trayenko
Insectos	Peslu
Casas	Sruka
Personas	Che
Animales	Kullin
Pájaros	Uñum
Animales que se arrastran	Wichaf
Mariscos	Kosrü
Algas marinas	Katsulafken

MINCHE MAPU – BAJO TIERRA

Mawidam	Montaña	Ñapuz	Nieve
Folil	Raíces	Lemu	Bosque
Minuko	Agua subterránea	Aliwen	Árboles nativos
Lil	Roca maciza	Anün ka Aliwen	Árboles introducidos
Srag	Greda	Kura	Piedras
Milla	Oro	Tuwe	Suelo cultivable
Wiluf	Plata	Rupu	Caminos
Kuyul Kura	Carbón de piedra	Weiko	Lago
Kulush	Fuerza negativa		

LOF MAPU ÑI ÜY: Toponimia

Capítulo 22

La toponimia ancestral es el estudio de los nombres de lugares de origen mapuche williche y su significado, que a menudo está ligado a la identidad, historia y características ecológicas de un lugar. Estos nombres se derivan del tse sungún y se usan para nombrar geografía, ciudades, pueblos, ríos, lagos, y cerros. Un ejemplo es “Puyehue”, que significa “lugar de peces pequeños”.

CARACTERÍSTICAS PRINCIPALES DE LA TOPONIMIA MAPUCHE WILLICHE

VÍNCULO CON EL TERRITORIO LOF MAPU:

Los topónimos mapuches williches reflejan la territorialidad y la concepción del espacio, destacando los nombres de los lugares con la identidad cultural y la historia del pueblo originario.

IMPORTANCIA DEL ENTORNO NATURAL O FILLKE MONGEN:

La naturaleza es una fuente fundamental de los topónimos, ya que los nombres suelen estar relacionados con elementos geográficos, flora y fauna presentes en el lugar.

SIGNIFICADO COSMOGÓNICO EXISTENCIAL:

No se trata solo de una etiqueta, sino de una descripción cargada de significado que explica la naturaleza del lugar. Por ejemplo:

Calbuco: kalfu = azul, co = agua; aguas azules. Un lugar majestuoso de la naturaleza que se caracteriza por sus aguas azules.

LOF MAPU: TERRITORIO

Pikunche	Gente del norte
Lafkenche	Gente de la costa
Puelche	Gente del este
Williche	Gente del sur
Pehuenche	Gente de los piñones
Kunko	Sector costa desde Valdivia a Maullín
Chauracahuin	Territorio antiguo hoy ciudad de Osorno
Pikunmapu	Tierra del norte
Lafkenmapu	Tierra de la Costa
Puelmapu	Tierra del este
Willimapu	Tierra del sur
Pehuenmapu	Tierra del piñón
Futawillimapu	10° region de los Lagos
Tralmahue	Territorio antiguo hoy llanos de San Pablo



LOF MAPU ÑI ÜY WEIKO (LAGOS) FUTAWILLIMAPU

Panguipulli	Cerros del puma / Nalcas y peces pequeños
Rupanco	Aguas que pasan o fluyen
Riñihue	Lugar de coligues
Calafquen	Otro lago
Pirihueico	Charco de nieve
Tagua - Tagua	Pato del agua
Puyehue	Lugar de peces pequeños
Futafken	Lago grande
Llanquihue	Lugar sumergido
Huillinco	Aguas de nutrias
Maihue	Lugar inundado
Chapo	Pantano / unido
Ranco	Aguas tormentosas
Yelcho	Agua espumosa
Cucao	Gaviota o rodeado de agua
Neltume	Ir a la libertad
Pellaifa	Lugar de escarcha
Pullinque	Muchas ranas
Huishue	Lugar malo para vivir
Tarahuin	Gusano del agua
Natri	Arbusto medicinal
Tepuhueico	Agua de tepus
Chaihuaco	Agua con peces
Yaldad	Canal de piedras filosas
Chaiguata	Lugar con buena pesca
Palena	Araña picadora
Todos los Santos	Puraila / Quechocavi
	Descubierto por los españoles en el día todos los santos

LOF MAPU ÑI ÜY LEUFU (RÍOS) FUTAWILLIMAPU

Pilmaiquen	Golondrina / En donde se juega a la pelota
Bueno / Trumao	Huenuleuve / Suelo arenoso oscuro y con hojas
Rahue	Lugar donde hay greda gris
Liucura	Estero de piedras blancas
Contaco	Unión de varios esteros
Choroy Traiguen	Cascada con choritos
Coihueco	Lugar de los coigues y agua
Gol Gol	Palos grandes
Chanleufu	Rio que se divide en deltas o en dos
Puleufu	Muchos ríos
Puelo	Rio del este
Lingue / o Mehuin	Árbol lingue
Iñaque / o Pichoy	Segundo afluente
LLollehue	Lugar de pesca
Chepu	Mucha gente
Cochamó	Unirse dos corrientes
Pudeto	Abundancia de chupones
Abtao	Estar unido
Nanco	Aguilucho
Futaleufu	Rio Grande
Calcurrepe	Sendero embrujado
Petrohue	Lugar de petros o niebla
Pillaleufu	Rio del espíritu volcánico
Hueinahue	Tigre solitario
Maullín	El bajo pantanoso
Yelcho	Aguas espumosas
Carrenleufu	Rio correntoso

LOF MAPU ÑI ÜY DEGIN(VOLCANES) FUTAWILLIMAPU

Puyehue	Muchos peces pequeños o lugar del cerro <i>Lof cordón Caulle.</i>
Puntuagudo	Dequiñcheu , tripaicura filudo, escarpado <i>Lof rivera sur del lago Rupanco.</i>
Casa blanca	Lig ruka <i>Lof en el Parque Nacional Puyehue.</i>
Calbuco	Calfu = azul , co = agua / aguas azules <i>Lof en rivera este lago Llanquihue.</i>
Hornopirén	Horno = español horno, piren= nieve/ horno de nieve, <i>Lof comuna Hualaihue.</i>
Michimawida	Metrun=sacudir, mawida = montaña / montaña que tiembla. <i>Lof comuna Chaiten.</i>
Chaitén	Chain – chaituún = Colar en canasto <i>Lof cerca de la ciudad de Chaitén.</i>
Tronador	Tralkan Que hace mucho ruido o estruendo <i>Lof cordillera de Llanquihue.</i>
Pantojo	Dedo de Dios cerca del Volcán Casablanca. <i>Lof Parque Nacional Puyehue.</i>
Yanteles	Cumbres altas unidas o volcán nevado <i>Ubicado cerca de Hornopirén.</i>
Yates	Juan Yates, marino que descubrió el volcán <i>Lof provincia de Palena.</i>
Osorno	Puraila, Purarhue, Prarauque, Peripillan, Choshueco, Guanauca. <i>Lof prov. Osorno.</i>
Antillanca	Antu = sol, yanca = joya / Joya del sol <i>Lof Parque Nacional Puyehue.</i>
Corcovado	Que tiene una joroba y se ve doblado <i>Lof provincia de Palena.</i>

LOF MAPU ÑI HUY WARIA FUTAWILLIMAPU

Purranque	Tierra de carrizales
Chaiten	Colar en canasto
Maullin	Cascada de lluvia
Cochamó	Donde se unen las aguas
Chonchi	Sitio resbaladizo
Dalcahue	Lugar de dalcas
Futaleufu	Río grande
Puqueldon	Entre maquis
Queilen	Cipres colorado
Quemchi	Tierra oxidada
Quimchao	Cerco en la bahía
Quellón	Lugar de auxilio
Palena	Río de la ballena
Pargua	Luna llena o teñido
Hualaihue	Lugar de patos o aves
Puyehue	Lugar de peces pequeños
Achao	Playa arenosa
Lemuy	Bosque
Chiloé	Lugar de gaviotas
Tepual	Muchos árboles tepúes
Chacao	Caleta de almejas
Caremapu	Tierra verde
Cancura	Cántaro de arcilla
Tenglo	Lugar tranquilo
Pichil	Pequeño canto
Calbuco	Agua azul

LOF MAPU ÑI HUY PROVINCIA OSORNO

Puaucho	Entre arbustos	Pilauco	La escarcha
Pukatriwe	Lugar cortado	Polloico	El renacuajo
Maicolpue	Rebote de ola	Purrehuin	Huñía escondida
Lafkenmapu	Tierra de la costa	Pulotre	Lugares bajos
Panguimapu	Tierra del león	Forrahue	Lugar de huesos
Puningue	Cerco de raíces	Curaco	Piedra del agua
Cuinco	Estero arenoso	Huillinco	Nutria del agua
Puloyo	Muchos hongos	Trumao	Suelo arenoso
Anticura	Piedra del sol	Quilacahuin	Tres reuniones
Moncopulli	Todos los cerros	Cantiamo	Al otro sol o día
Pilmaiquen	Juego de pelota	Quitra quitra	Pipa de piedra
Caulle	Gaviota grande	Huacahuincol	Vaca de altura
Antillanca	Perla del sol	Chanco	Brazo de agua
Rucatayo	Casa palo santo	Cofalmo	Terreno acuoso
Cancura	Cántaro de arcilla	Huilma	Vara o ventas
Chuyaca	Corriente de las garzas	Manquemapu	Tierra del cóndor
Remehue	Lugar de juncos	Hueyusca	Agua derramada
Pilauco	Estero escarchado	Nochaco	Estero de ñochas
Tacamó	Donde hay tacas	Mulpulmo	Lugar de humo
Huellelhue	Lugar para nadar	Punotro	Muchos notros
Chahuilco	Agua en charcos	Caipulli	Loma de chupones

RUKATUCHE–MUCHULLA: La familia

Capítulo 23

La organización social del pueblo mapuche williche se estructura a partir de la familia extendida, entendida como el núcleo fundamental de la vida comunitaria. Esta organización es principalmente patrilineal, basada en los lazos de parentesco por línea paterna, y se articula en torno al lof, unidad territorial conformada por varias familias emparentadas o vinculadas entre sí. En este contexto, la autoridad es ejercida por el lonko, quien cumple un rol de conducción y mediación sustentado en el prestigio, la experiencia y la palabra, más que en el ejercicio de un poder coercitivo. Las decisiones relevantes para la comunidad se adoptan de manera colectiva, mediante el diálogo y el consenso.

La unidad mínima de esta organización es el rukatuche, la familia, que no se limita únicamente al grupo parental inmediato, sino que integra de manera central a los abuelos, portadores de la memoria, el kũmun y la transmisión cultural. Varias de estas familias conforman el lof mapu, espacio social y territorial donde las muchullas se relacionan entre sí de forma horizontal, compartiendo responsabilidades, ceremonias y formas de vida. A su vez, la articulación de diversos lof mapu da origen al Fütawillimapu, gran territorio histórico del pueblo mapuche williche en el sur de Chile, que expresa una organización social profundamente ligada a la tierra, al parentesco y a la vida comunitaria.



TAPURUKATUCHE: RELACIONES DE CONSANGUINEIDAD, AFINIDAD Y AMISTAD

CONSANGUINIDAD VISTA POR EL HOMBRE

El hombre llama a su padre	Chau
A su madre	Ñuke
A su abuelo paterno	Laku
A su abuela paterna	Kuku
A su hijo	Jotüm
A su hija	Ñawe
A su abuelo materno	Cheski
A su abuelo paterno	Chuchu
A su hermano	Peñi
A su hermana	Lamuen
A su tío paterno	Malle
A su tía paterna	Mena
A su tío materno	Koñi
A su tiamaterna	Mena
A su sobrinopaterno	Koñintu
A su sobrinapaterna	Koñintu
A su sobrinomaterno	Koñi
A su sobrinamaterna	Koñi
A su primo paterno	Pishimo
A su prima paterna	Pishima
A su primo materno	Pishimo
A su prima materna	Pishima

AFINIDAD VISTA POR EL HOMBRE

El hombre llama a su mujer	Kumpań
A su suegro	Ngillan
A su suegra	Puńmo
A su cuńado	Kunasru
A su cuńada	Kunasra
A su yerno	Llaki
A su nuera	Nanung
A sus consuegros	Aukul
El hombre llama a la mujer	Malen
A la nińa	Ülcha
A la mujer soltera	Uwemalen
A la mujer anciana	Kuze
Al hombre anciano	Fücha
Al hombre joven	Weche
A su amigo	Weńi
A la persona visitante o forastero	Utram
A su hermano de raza	Peńi
A su hermana de raza	Lamuen
Al hombre no mapuche	Winka
A la mujer no mapuche	Tinusra



CONSANGUINIDAD VISTA POR LA MUJER

La mujer llama a su padre	Chau
A su madre	Ñuke
A su abuelo paterno	Laku
A su abuela paterno	Kuku
A su abuelo materno	Chezki
A su abuela materna	Chuchu
A sus hijos	Pûñeñ
A su hijo	Wentxupuñeñ
A su hija	Malen puñeñ
A su hermano	Müntu
A su hermana	Lamuen
A sus nietos por el hijo	Yontupuñen
A sus nietas por el hijo	Yontupuñen
A sus nietas por la hija	Yontupuñen
A sus nietos por la hija	Yontupuñen
A su tío paterno	Malle
A su tía paterna	Mena
A su tío materno	Koñi
A su tía materna	Mena
A su sobrino paterno	Koñintu
A su sobrina paterna	Koñintu
A su sobrino materno	Koñintu
A su sobrina maternal	Koñintu
A su primo paterno	Pishimo
A su prima paterna	Pishima
A su primo materno	Pishimo
A su prima materna	Pishima

AFINIDAD VISTA POR LA MUJER

La mujer llama a su marido	Kumpañ
A su suegro	Ngillan
A su suegra	Puñmo
A su cuñado	Kunasru
A su cuñada	Ñunasra
A su yerno	Llaki
A su nuera	Nanung
A sus consuegros	aukul

RELACIONES AMISTAD VISTA POR LA MUJER

La mujer llama al hombre	Wentxu
Al hombre joven	Weche
Al hombre anciano	Fücha
Al hombre no mapuche	Winka
A la mujer	Malen
A la mujer no mapuche	Tinusra
A la niña	Ülcha
A la mujer joven	Uwemalen
A la mujer anciana	Kuze
A su amigo	Weñi
Al visitante o forastero	Utran
Al hermano de raza	Peñi
A la hermana de raza	Lamuen

Antroponimia: los apellidos mapuche williche

Capítulo 24

Los apellidos mapuche williche tienen su origen en la lengua originaria chesungún y suelen estar compuestos por elementos de la naturaleza que describen lugares, animales o plantas de la región de origen de la familia. Por ejemplo, muchos apellidos provienen de nombres de ríos, montañas, árboles, y también de animales como zorros, pumas, cóndores, patos, etc. A lo largo del tiempo, algunos de estos apellidos se han hispanizado o castellanizado, ya sea por simplificación del sonido o por transculturación.

ORIGEN Y SIGNIFICADO

ELEMENTOS DE LA NATURALEZA O FILLKE MOGEN:

La mayoría de los apellidos tienen una conexión directa con el entorno natural. Se nombran ríos, montañas, árboles, rocas y el sol, o elementos como el oro, para identificar el linaje.

IDENTIFICACIÓN GEOGRÁFICA Y DE LINAJE:

Los apellidos a menudo señalan el lugar de procedencia de la familia y el linaje al que pertenecen, conectando a las personas con su tierra.

COMBINACIÓN DE PALABRAS:

Muchos apellidos se forman por la unión de dos elementos en chesungún. Por ejemplo, “catrü” (cortado) y “leufü” (río) forman “Catrileo”.

SIGNIFICADOS:

El significado de un apellido puede ser descriptivo, literal y polisintético, ejemplo: Maripan mari = diez y pan de pangui = león; diez leones. De contenido semántico existencial y ancestral: tan bravo y fuerte como diez leones juntos.

Algunos ejemplos de significados apellidos mapuche williche:

Hualamán: Huala = Pato, Man de manque = Cóndor;
Pato cóndor: Astuto y ágil como las aves

Ancapán : Anca = Cuerpo, Pan de pangui = León;
Cuerpo de león: Poderoso y fuerte como un león

Nahuelpan: Nahuel = Tigre; Pan de pangui = León;
Tigre-león: Fuerte como un tigre y león juntos

Melillanca: Meli = Cuatro; Llanca = Perla;
Cuatro perlas: Brilla como Cuatro perlas preciosas.¹²

1 Más toponimia y patronímicos en archivo glosario chesungún www.kumunwilliche.cl

2 Las grafías y denominaciones en lengua originaria corresponden al chesungún, variante lingüística propia del pueblo mapuche williche del Futawillimapu. En algunos casos, un mismo término puede presentar diferencias fonéticas, ortográficas o semánticas según el lof, la zona o la memoria oral de cada territorio.

PALABRAS FINALES

Conocer esta cultura y reconocerse en ella es también volver a pertenecer. Reconocer algunas de las palabras que aquí aparecen, dichas en su propia lengua, es un acto profundo de encuentro: con uno mismo y con la memoria de un pueblo. Es recordar al abuelo, al tío o a la tía, quienes alguna vez nombraron el mundo con esas mismas palabras, pronunciadas con los sonidos de una lengua que guarda algo del canto de los pájaros, del bramido de los animales y del murmullo de los insectos. En estas palabras habita también la esperanza del abuelo que se fue apagando en el rincón más oscuro de la casa, creyendo que su forma de vida inevitablemente terminaría.

Esta enciclopedia dialoga con esa ausencia y la transforma en promesa: permanecer de pie frente al mundo, recomponiendo, como se pueda y entre todos, aquello que el tiempo, el olvido y la irracionalidad intentan borrar. Desde la observación se construye el pensamiento mapuche, y desde allí debe renacer un pensamiento filosófico capaz de permitir a la humanidad reencontrarse con los grandes arquetipos: el amor, la verdad, la justicia y la belleza. Fue en la paciencia de nuestros abuelos donde ese pensamiento tomó forma: en la espera atenta de los ciclos, en la observación cuidadosa de las plantas, en el tiempo dedicado a comprender cuál sanaba una enfermedad, cuándo era propicio sembrar o mariscar, y qué estrellas seguir para reconocer el cambio de las estaciones. Para que este conocimiento perdurara, no se impuso: se escuchó, se miró y se aprendió con la humildad silenciosa de los grandes árboles. La gran aula de la humanidad no está encerrada entre muros. Está en los grandes bosques que aún resisten el avance de las empresas extractivistas e inmobiliarias; en los lagos que cada día luchan por mantener su cuerpo transparente y dulce; en el mar inmenso que, pese a la sobreexplotación y la contaminación, continúa entregando un mensaje profundo de libertad. Está también en las cordilleras, abuelas eternas donde descansan la mirada y el espíritu, y en el vuelo frágil de la mariposa, que recuerda la delicadeza de toda forma de vida. Este trabajo es una muestra del vasto conocimiento de nuestro pueblo. Este libro no pretende ser un cerco para encerrarlo, sino devolverlo a su cauce. No fija una cultura en el pasado: la afirma en el presente y la proyecta allí donde avanza la ñuke mapu. Estas páginas buscan ser palabra viva y camino abierto. Que quien las lea observe, escuche y continúe el viaje de nuestra gente.

GLOSARIO

Este glosario reúne conceptos fundamentales del pensamiento, la organización social, la territorialidad y la cosmovisión del pueblo mapuche williche. No corresponde a un diccionario literal, sino a una herramienta de comprensión cultural, destinada a acompañar la lectura de la enciclopedia y orientar al lector desde una perspectiva identitaria y territorial.

CONCEPTOS FUNDAMENTALES

FUTAWILLIMAPU

Gran territorio histórico del pueblo mapuche williche, ubicado en el sur del actual Chile. Literalmente “las grandes tierras del sur”. Comprende diversos lof mapu articulados cultural, territorial y espiritualmente, y constituye la base histórica de la identidad williche.

LOF / LOF MAPU

Unidad territorial, social y espiritual fundamental del pueblo mapuche williche. Está conformada por familias extensas (muchullas) que comparten un territorio, una historia común, prácticas culturales y formas propias de organización.

ÑUKE MAPU

Madre Tierra. Entidad viva y sagrada que sustenta toda forma de vida. No es concebida como un recurso ni como un objeto de dominio, sino como un ser con el que se establece una relación de respeto, cuidado y reciprocidad.

CHE

Persona, gente, ser humano. El término expresa humanidad en relación con la comunidad y el territorio, no como individuo aislado.

KÜME MONGEN

Buen vivir. Principio de vida basado en el equilibrio entre personas, naturaleza,

espiritualidad y comunidad. Implica respeto por la Ñuke Mapu, relaciones sociales armónicas y responsabilidad colectiva.

ITRO FILL MONGEN / FILLKE MONGEN

Principio que sostiene que todo tiene vida: personas, animales, plantas, ríos, montañas y fuerzas invisibles. Es uno de los fundamentos centrales de la cosmovisión mapuche williche.

COSMOVISIÓN Y ESTRUCTURA DEL MUNDO

WALL MAPU

Concepción integral del universo y los espacios de la existencia. Incluye el cielo, la superficie terrestre y el mundo subterráneo, todos interrelacionados y en permanente equilibrio.

WENUMAPU

Espacio del cielo. Lugar de los astros, fenómenos atmosféricos y fuerzas espirituales superiores. Regula los ciclos del tiempo, la vida y la naturaleza.

NAG MAPU

Mundo de la superficie terrestre. Espacio donde habitan las personas, los animales, las plantas y donde se desarrolla la vida comunitaria.

MINCHE MAPU

Mundo de abajo o subterráneo. Espacio de las raíces, aguas profundas, minerales y fuerzas que sostienen la vida desde lo invisible.

TERRITORIO Y RELACIÓN CON LA TIERRA

MAPU

Tierra, territorio. No se reduce a suelo físico, sino que integra dimensión espiritual, histórica y social.

MENOKO

Humedal o espacio de agua sagrada. Lugar de alta biodiversidad y relevancia espiritual, asociado a fuerzas protectoras y medicinales.

LAFKEN

Mar. Espacio fundamental para los pueblos williche y lafkenche, fuente de vida, alimento y espiritualidad.

LEUFU

Río. Entidad viva que articula el territorio, la memoria y los desplazamientos humanos.

KO

Agua. Sustento de la vida.

ORGANIZACIÓN SOCIAL Y COMUNITARIA

RUKATUCHE

Familia. Unidad mínima de la organización social williche, entendida de manera amplia e intergeneracional.

MUCHULLA

Familia extensa. Conjunto de parientes unidos por consanguinidad, afinidad y memoria común.

LONKO

Autoridad tradicional del lof. Su liderazgo se basa en el prestigio, la experiencia, el conocimiento y la palabra, no en el poder coercitivo.

FÜCHA / KUZE

Anciano y anciana. Personas mayores portadoras de la memoria histórica, el conocimiento ancestral (kūmun) y la transmisión cultural.

LENGUA, MEMORIA E IDENTIDAD

CHE SUNGÚN / TSE SUNGÚN

Lengua del pueblo mapuche williche. Medio fundamental de transmisión del conocimiento, la memoria oral y la cosmovisión ancestral.

KÜMUN

Conocimiento ancestral transmitido de generación en generación mediante la oralidad, la experiencia y la observación de la naturaleza.

TOPONIMIA ANCESTRAL

Sistema de nombres de lugares en che sungún. Los topónimos describen características geográficas, ecológicas, históricas y espirituales del territorio.

ANTROPONIMIA WILLICHE

Sistema de apellidos y nombres propios originados en la lengua ancestral, generalmente vinculados a elementos de la naturaleza, territorios y linajes familiares.

RELACIÓN INTERCULTURAL

WINKA

Persona no mapuche. Término que designa al otro cultural, sin implicar necesariamente un juicio negativo, sino una diferencia de origen.

TRAFKINTUN / CHAUKE

Intercambio. Práctica social, económica y cultural basada en la reciprocidad y el fortalecimiento de vínculos comunitarios.

NOTA EDITORIAL

Las definiciones aquí presentadas responden a la tradición cultural del pueblo mapuche williche del Futawillimapu. Pueden existir variaciones conceptuales y lingüísticas según el territorio, el lof y la memoria oral de cada comunidad.

BIBLIOGRAFÍA

Esta enciclopedia se construye a partir de un trabajo prolongado de investigación, registro y sistematización desarrollado por su autor, Hardy Ojeda, junto a fuentes documentales, comunitarias e institucionales que han nutrido y complementado el proceso de escritura.

FUENTES PROPIAS DEL AUTOR

Investigaciones, registros y obras de Hardy Ojeda utilizadas como insumo para este libro.

- Ojeda, Hardy (1994). Toponimia de localidades williches de San Juan de la Costa. Investigación y registro. CONADI, X Región.
- Ojeda, Hardy (1995). Los equipos de comunicación radial al servicio del rescate y difusión cultural huilliche. Investigación y registro. FONDART.
- Ojeda, Hardy (1996). Rescate y difusión de la identidad cultural huilliche. Investigación y registro. FONDART.
- Ojeda, Hardy (1997). El sentimiento religioso mapuche huilliche visto y recopilado por escolares de San Juan de la Costa. Investigación y registro. FONDART.
- Ojeda, Hardy (1997). Enseñanza del ce sumún y fortalecimiento de la identidad cultural mapuche huilliche en la Escuela. Proyecto CONADI, X Región.
- Ojeda, Hardy (1998). Vivencias ancestrales del pueblo huilliche. Video documental. FONDART.
- Ojeda, Hardy (2000). Semblanzas de la danza williche. FONDART.

- Ojeda, Hardy (2005). Epew williche kumun (Relatos del saber williche). Obra literaria. Fondo del Libro y la Lectura.
- Ojeda, Hardy (2017). Puesta en valor del conocimiento williche sobre plantas medicinales como práctica de sanación y preservación. CONADI, X Región.
- Ojeda, Hardy (2020). Sistematización y difusión del conocimiento williche en plataforma digital. FONDART.

PUBLICACIONES Y ESTUDIOS DE REFERENCIA

- Alcañuz, Antonio; Catalán, Matilde; Huenupán, Juan (2019). Kumun mongen che. Diccionario.
- Bengoa, José (2000). Historia del pueblo mapuche. Siglos XIX y XX.
- Foerster, Rolf (1985). Vida religiosa de los huilliches de San Juan de la Costa.
- Padilla, Elisa; Nahuelcheo, Marcos (2017). Aukantun. Juegos mapuche para educación parvularia. JUNJI Araucanía.
- Queupuán, Prosperina (1992). Külen traro. Diseños y textiles williches.
- Álvarez Santullano, Pilar; Forno, Amílcar (2015). Propuestas de grafemarios para la lengua mapuche: de los fonemas a las representaciones político-identitarias.

PROGRAMAS, EXPERIENCIAS EDUCATIVAS Y COMUNITARIAS

- Catalán, Matilde (2013–2015). Kimtu. Programa de Educación Intercultural Bilingüe. Colegio Misión San Juan de la Costa.
- Lemuy, Viviana (1994–2000). Kimtu. Programa EIB. MINEDUC – CONADI.
- Lemuy, Viviana; Catalán, Matilde; Gualamán, Noema; Camiao, Arturo; Alcafuz, Antonio; Huenupán, Juan (2015). Pu kimche ñi kimun. CONADI.
- Comunidad Indígena Nialay Mapu – Escuela Termas de Puyehue (2017). Puesta en valor del conocimiento williche sobre plantas medicinales.
- Departamento de Salud San Juan de la Costa; Comunidad Pucollán de Liucura (2006). Programa de Salud y Pueblos Indígenas.

FUENTES COMUNITARIAS Y PORTADORES DE CONOCIMIENTO

- Alcafuz, Antonio (1994–2005). Ex cacique mayor del Futawillimapu. Programa EIB, MINEDUC – CONADI.
- Piniao, Andrés (1994–1996). Ex kimtu. Programa EIB, Escuela Pichi Lafkenmapu.
- Rohe, Rosalba (1995–1999). Ex kimche. Programa EIB, Escuela Pichi Lafkenmapu.
- Pu Kimeltuchefe de San Juan de la Costa (1994–1998): Rosamel Quilapán, José Rauque, Jovita Hueichán, Bernarda Jaramillo, Rolando Rodríguez, Elizabeth

Garcés, Hugo Rivera, Ángel Vera, Elvia García, Fresia Lefián, Hortensia Piniao, José Cossio, Eugenia Soto, Rebeca Delgado, Juan Carlos Aravena.

- Pu Chilkatuwe Ruka (1994–2014). Escuelas: Pichi Lafkenmapu, Punotro, Hacienda Huitrapulli, Quemeumo, Lafkenmapu, Cunamo, Kumileufu, Laupulli, Huitrapulli, Anchiqueumo, Trosco, Millahuaimo, Puaucho, Puninque, Misión San Juan, Termas de Puyehue, Escuela Básica San Pablo.

REGISTROS SONOROS, MUSICALES Y PLATAFORMAS DIGITALES

- Radio Nutram de Pualhue (1995). Programas radiales comunitarios.

- Wechemapu (1996–2009). Grupo musical de raíces williche. Aporte del ñlkantun al Programa EIB–MINEDUC.

- Kumun Williche (2025). Plataforma digital de sistematización y difusión del conocimiento williche.

La distinción entre fuentes propias del autor y fuentes documentales y comunitarias busca dar cuenta del carácter situado, colectivo y acumulativo del conocimiento que sustenta esta enciclopedia.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	7
DEDICATORIA.....	9

PARTE I: HISTORIA Y TERRITORIO

EL PUEBLO MAPUCHE WILICHE EN EL PERÍODO PREHISPÁNICO Y ACTUAL	13
--	----

*Territorio histórico del Futawillimapu - Lengua
tsesungun · Organización social (lof y levo) - Vivienda
tradicional - Economía ancestral - Espiritualidad
y naturaleza - Impacto de la conquista - Situación
actual*

LA CONQUISTA ESPAÑOLA	16
-----------------------------	----

*Relación con los españoles - Fundación y destrucción
de Osorno - Resistencia williche - Liderazgo de los tokis
- Refundación y política misional - Impacto cultural y
espiritual*

LOS PARLAMENTOS Y EL TRATADO DE LAS CANOAS.....	18
---	----

*Parlamentos coloniales - Tratado de las Canoas - Consecuencias
territoriales - Evangelización y desplazamiento*

PARTE II: CREENCIAS Y ESPIRITUALIDAD

KIMEN KÜMUN: Creencias ancestrales del pueblo mapuche23

*Creencias ancestrales - Relación entre personas, territorio y fuerzas espirituales
- Señales de la naturaleza - Prácticas de equilibrio y protección -
Espiritualidad cotidiana*

PIAM KANTUN30

*Relatos orales del Futawillimapu - Memoria espiritual del
territorio - Epew de cerros, ríos, lagos y volcanes*

NGUILLATÚN: La rogativa mapuche williche42

*La rogativa mapuche williche - Deidades · Estructura
ritual - Espacios sagrados - Ofrendas - Música - Roles
ceremoniales*

PARTE III: MAPU KÜMUN: Artes y expresiones culturales

KULKO: Cestería.....51

WUZUN: Cerámica.....52

RUXAN: Orfebrería.....53

MAMUL KUDAW: Artesanía en madera.....54

ZUWEN: Textilería.....59

PUAYEKAWE: Instrumentos.....66

ÑONGUTUKAR: Canto y danza.....67

KONEW: Adivinanzas.....68

Artes tradicionales como saber comunitario y espiritual - El arte como memoria histórica e identidad del Futawillimapu.

AUKANTUN:Juegosancestrales.....76

PARTE IV: KIMÜN: Sabiduría ancestral

PEWMAN: el mundo de los sueños87

Comunicación entre planos · Interpretación simbólica

LAWENTUN: Medicina natural.....98

Roles tradicionales - Enfermedades ancestrales y actuales - Plantas medicinales y equilibrio integral.

PARTE V: VIDA COTIDIANA Y SABERES PRÁCTICOS

INMAGÜN:Gastronomía.....113

*Productos de la Ñuke Mapu - Recolección, cultivo y crianza
-Calendario agrícola y fases lunares - Utensilios domésticos - Comidas y bebidas tradicionales*

CEREMONIAS FAMILIARES Y COMUNITARIAS.....126

Funerales y cementerios mapuche williche.

PARTE VI: VOCES Y VIDA DEL FUTAWILLIMAPU

SUMUN, NUTRAM KA WIRIN INCHE TSE SUNGÚN: Habla, conversación y escritura del idioma mapuche williche.....	149
TSE KALUL: El cuerpo humano	161
FILLKE MONGEN: Naturaleza/ Biodiversidad.....	163
LOF MAPU ÑI ÜY: Toponimia.....	170
RUKATUCHE – MUCHULLA: La familia	177
ANTROPONIMIA: Los apellidos mapuche williche	182
PALABRAS FINALES.....	185
GLOSARIO	187
BIBLIOGRAFÍA	191

